

# Unction of the Sick

صلوة مسحة المرضى (القتديل)



**Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Unction of the Sick

## صلوة مسحة المرضى (القنديل)

### Table of Contents

<b>Table of Contents .....</b>	<b>3</b>
<b>Understanding Unction of the Sick .....</b>	<b>5</b>
<b>First Prayer .....</b>	<b>6</b>
The Prayer of Thanksgiving.....	7
Psalm 50.....	10
The Litany of the Sick.....	13
Litanies for the First Prayer .....	15
Inaudible Oil Prayer.....	20
The Catholic Epistle.....	20
Hymn of the Trisagion .....	22
The Litany of the Gospel .....	23
The Reading of the Gospel .....	25
The Psalm.....	26
The Gospel .....	26
The Three Short Litanies .....	29
First Litany: The Litany of Peace .....	29
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	30
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	32
The Orthodox Creed .....	35
Concluding Litany of the First Prayer .....	37
<b>Second Prayer .....</b>	<b>39</b>
The Litany for the Travelers .....	39
The Pauline Epistle .....	41
Hymn of the Trisagion .....	43
The Litany of the Gospel .....	43
The Reading of the Gospel .....	46
The Psalm.....	46
The Gospel .....	47
Concluding Litany of the Second Prayer .....	48
<b>Third Prayer.....</b>	<b>50</b>
The Three Litanies of Waters, Plants and Fruits Combined.....	50
The Pauline Epistle .....	52
Hymn of the Trisagion .....	54
The Litany of the Gospel .....	55
The Reading of the Gospel .....	57
The Psalm.....	58
The Gospel .....	58
Concluding Litany of the Third Prayer .....	60

<b>Fourth Prayer.....</b>	<b>62</b>
The Litany of the President (King) .....	62
The Pauline Epistle .....	64
Hymn of the Trisagion .....	66
The Litany of the Gospel .....	67
The Reading of the Gospel .....	69
The Psalm.....	70
The Gospel .....	70
Concluding Litany of the Fourth Prayer .....	72
<b>Fifth Prayer .....</b>	<b>74</b>
The Litany of the Departed .....	74
The Pauline Epistle .....	78
Hymn of the Trisagion .....	79
The Litany of the Gospel .....	80
The Reading of the Gospel .....	82
The Psalm.....	83
The Gospel .....	83
Concluding Litany of the Fifth Prayer .....	86
<b>Sixth Prayer.....</b>	<b>87</b>
The Litany of the Oblation.....	87
The Pauline Epistle .....	90
Hymn of the Trisagion .....	91
The Litany of the Gospel .....	92
The Reading of the Gospel .....	94
The Psalm.....	95
The Gospel .....	95
Concluding Litany of the Sixth Prayer .....	98
<b>Seventh Prayer .....</b>	<b>99</b>
The Litany of the Catechumens .....	99
The Pauline Epistle .....	101
Hymn of the Trisagion .....	103
The Litany of the Gospel .....	103
The Reading of the Gospel .....	106
The Psalm.....	106
The Gospel .....	107
Concluding Litany of the Seventh Prayer.....	108
The Praise of the Angels .....	109
The Orthodox Creed .....	111
The Absolutions .....	112
The First Absolution .....	112
The Second Absolution: Prayer of Submission to the Son.....	113
The Third Absolution: The Absolution to the Son .....	115
The General Canon .....	116
The Short Blessing.....	117

## Understanding Unction of the Sick

### صلوة مسحة المرضى (القديل)

“And anointed with oil many who were sick, and healed them” (**Mark 6:13**)

“Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven” (**James 5:14-15**)

“Our parents begot us to temporal existence; priests beget us to the eternal. The former are not able to ward off from their children the sting of death, nor prevent the attack of disease; yet the latter often gave the sick and perishing soul--sometimes by imposing a lighter penance, sometimes by preventing the fall. Priests accomplish this not only by teaching and admonishing, but also with the help of prayer.” (**St. John Chrysostom**)

“If any is encompassed also with bodily ailments, and truly believe that calling in the name of the Lord of Hosts will heal your ailments, you will do greater work than those who believe in magic and sorcery; for you will offer glory to God, not to defiled spirits. This reminds me with the Scripture saying: “Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick” (**St. Cyril of Jerusalem**)

“The unclean spirit will not stay in you. Instead, the power of the Lord Jesus will abide in you through the Holy Spirit to heal you through this sacrament and the anointing of the holy oil and our prayer by the power of the Holy Trinity and you become a whole” (**St. Gregory**)

St. James the apostle in his Epistle (James 5:14, 15), ties the healing of the body to the forgiveness of sins. Therefore, before receiving this sacrament, the sick person must confess his sins to the priest in true repentance, regretful heart, strong faith in God’s abundant mercies and the power of His cross and the effect of His blood that purifies all sins.

”ودهنو بزيت مرضى كثيرين فشفوهم“  
(مرقس 6 : 13)

”أمراض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة فيصلوا عليه ويدهنو بزيت باسم رب وصلة الإيمان تشفى المريض، والرب يقيمه، وإن كان قد فعل خطية تغفر له“ (**يعقوب 5 : 14 - 15**)

”إن الوالدين يلدوننا لهذه الحياة، أما الكهنة فالحياة الأخرى. أولئك لا يستطيعون أن ينفعونا من الموت الجسدي، ولا أن يزيلوا مرضًا يتسلط علينا، وأما هؤلاء فكثيراً ما خلصوا نفساً مريضة وقربية من الهلاك، وخفقوا آلام البعض، ومنعوا العذاب عن الكثيرين، ليس بالتعليم والارشاد فقط بل بمساعدتهم بالصلوات أيضاً.“ (**القديس يوحنا ذهبى الفم**)

”إذا كنت موجعاً في أجزاء جسدك، وأمنت بالحقيقة أن دعاءك باسم رب الجنود يحل أوجاعك. فإنك تعمل عملاً أفضل من أولئك المؤمنين بالسحر لأنك تقدم المجد لله، لا للأرواح النجسة. فاني متذكر قول الكتاب ”أمراض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة فيصلوا عليه ويدهنو بزيت باسم رب وصلة الإيمان تشفى المريض.“ (**القديس كيرلس الأورشليمي**)

”لا يبق فيك الروح النجس مختفيًا، بل فلتسكن فيك قوة السيد المسيح الإله. الروح القدس، لكنك تشفى بتتيم هذا السر وبمسحة الزيت المقدس، وبصلواتنا بقوة الثالوث القدوس، وتعود إلى الصحة التامة.“ (**القديس غريغوريوس**)

يربط القديس يعقوب الرسول (**يعقوب 5: 14، 15**) في حديثة عن هذا السر بين شفاء الجسد وغفران الخطايا. لذلك ينبغي على المريض قبل نوال هذا السر، أن يتقدم إلى الكاهن معترفاً بخطيئاته في توبية صادقة وندامة قلبية، وإيمان وثيق بمراحم رب الغنية، وقوة صلبيه، وفاعلية دمه الذي يظهر من كل خطية.

# First Prayer

## الصلوة الأولى

**The priest puts seven candles in the middle, and he lights one candle at the start of each prayer**

**يضع الكاهن في الوسط قنديل به سبع فتائل ويوقد واحدة في بداية كل صلاة**

**The priest says  
يقول الكاهن**

Ἐλεήσον ἡμάς ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ  
Παντοκρατωρ: πανάστια Ἰεράς  
ἐλεήσον ἡμάς.

Προσ Φνογή ὑπέ νικομ ψωπι  
νευαν: χε υπον ὑταν ὓντονος δεν  
νενθλιψις νευ νενχοζχεχ ἐβηλ ἐροκ.

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا  
لأنه ليس لنا معين في شدائنا  
وسيقاتنا سواك.

**The people say  
يقول الشعب**

**Πιλαος:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηονί<sup>1</sup>  
υαρεψτογβο ὑχε πεκραν: υαρεσὶ ὑχε  
τεκμετογρο πετεγνακ υαρεψψωπι  
υφρητ δεν τψε νευ χιζεν πικαχ:  
πενωικ ὑτε ρας τ υνιψ ναν υφοογ.

Ουος χα νηετερον ναν ἐβολ:  
υφρητ χων ὑτενχω ἐβολ ὑνηετε  
ουον ὑταν ἐρωο: ουος υπερεντεν  
εδογν ἐπραсмос: αλλα ναхмен ἐβολ  
χа πιпетхшоу.

**People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقىس  
اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن  
مشيتتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

<p><b>Ἔεν Πίχριστος Ἰησοὺς Πενθοῖς:</b>          κε θωκ τε ὅμετογρο νευ ὁζου νευ          πιώσω ψα ἐνεχ: ἀμην.</p>	<p>In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.</p>	<p>بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.</p>
--	--	---

<p><b>Πλαος:</b>  <b>Ἔεν Πίχριστος Ἰησούς Πενθοῖς.</b></p> <p><b>Ππρεεβητερος:</b>          ψληλ.</p> <p><b>Πδιακων:</b>          Επι προσευχή στάθητε.</p> <p><b>Ππρεεβητερος:</b>          Ιρηνη πασι.</p> <p><b>Πλαος:</b>          Κε τω πνευματι σοι.</p>	<p><b>People:</b>          In Christ Jesus our Lord.</p> <p><b>Priest:</b>          Pray.</p> <p><b>Deacon:</b>          Stand up for prayer.</p> <p><b>Priest:</b>          Peace be with all.</p> <p><b>People:</b>          And with your spirit.</p>	<p><b>الشعب:</b>          بالمسيح يسوع ربنا.</p> <p><b>الكاهن:</b>          صلوا.</p> <p><b>الشمامس:</b>          للصلوة قفوا.</p> <p><b>الكاهن:</b>          السلام للكل.</p> <p><b>الشعب:</b>          ولروحك ايضاً.</p>
--	--	--

## The Prayer of Thanksgiving صلوة الشكر

<p><b>Ππρεεβητερος:</b>          Ηαρεψεπ` ςμοτ `ντοτφ          μπιρεψερπεθηληψ ουος `ννλητ:          Φνογτ Φιωτ μΠενθοίς ουος          Πεννογτ ουος Πενσωτηρ Ιησούς          Πίχριστος.</p> <p><b>Χε αψερ` κεπαζιν `έχων.</b>          Δψερβοηθηψ `έρον. Δψάρεχ `έρον.</p>	<p><b>Priest:</b>          Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.</p> <p>For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and</p>	<p><b>الكاهن:</b>          فلننشر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وغضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.</p>
--	---	--

Δεκτοπτεν ἐροφ αγῆς αὐτὸν.

Δεκτότεν αφέντεν ψα ἔχρη  
ἐταιριῶν θαί.

Πέθοφ ον μαρεντόφο ἐροφ γοπως  
΄ντεψάρεψ ἐρον: Σεν παὶ ἐχοοφ εθοφαβ  
φαὶ νεμ νιέχοοφ τηροφ ὑτε πενωνδ:  
Σεν σιρηνη νιβεν ὑχε πιπαντοκρατωρ  
Πένοις Πεννογτ.

Πιλιακων:

Προσευχασθε.

Πιλαος:

Κυριὲ ἐλεησον.

Πιπρεεβυτερος:

Φηνιβ Πένοις Φνογτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενοιος  
ογος Πεννογτ ογος Πενσωτηρ Ιησογ  
Πιχριστος.

Τενψεπχμοτ ὑτοτκ κατα χωβ  
νιβεν νεμ εθε χωβ νιβεν νεμ Σεν  
χωβ νιβεν.

Χε ακερκεπαζιν ἐχων.

Δικερβοηθιν ἐρον: ακὰρεψ ἐρον:

Δικψοπτεν ἐροφ ακῆς αὐτὸν

Δικτότεν ακέντεν ψα ἔχρη ἐται

ογονοφ θαί.

have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الصابط الكل رب إلينا.

**الشمام:**  
صلوا.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكاهن:**  
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا  
و قبلتنا إليك وأشفقت علينا  
وعصدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
الساعة.

**Πιλιακων:**

Τωρα χινα ήτε Φνογή ναι ναν:  
 ήτεψηενητ δαρον: ήτεψωτεμ  
 ερον: ήτεψερβονθειν ερον: ήτεψη  
 ήνιτχο νευ νιτωρα ήτε ηθεοταβ  
 ήταψ ήτοτορ εχρη εχων επιαταθον  
 ήνχον νιβεν: ήτεψχα νεννοβι ναν  
 εβολ.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

**الشمامس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قدسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطيانا.

**Πιπρεεβυτερος:**

Εθε φαι τεντχο ουος τεντωρα  
 ήτεκμεταταθοс πιμαρωм: υνιс ναν  
 εθρενχωк εβολ үпайлеке<sup>ء</sup>хуору<sup>ء</sup> εθοταβ  
 φαι: νευ νιεշуору<sup>ء</sup> тироу<sup>ء</sup> ήτε πενωνδ:  
 ڏен گىرىنى نىبەن نەم تەكھو<sup>ء</sup>.

Φθονοс нىبەن: Πιραсмос нىبەن:  
 ەنەردى<sup>ء</sup> نىبەن ήτε ىساتانас: ىسوبنى  
 ήτε ۋەنرۋەم ىرخاۋو<sup>ء</sup>: نەم ىتۋىنۇ  
 ەپىچوى<sup>ء</sup> ήτە ۋەنچاكى نىھەتھۇپ نەم  
 نىھەتھۇپ<sup>ء</sup> εβوλ.

دەلىتىر<sup>ء</sup> εβوڭارون  
 نەم εβوڭ ىل پەكلادوس تىرق.  
 نەم εβوڭ ىل ەتىچونى.  
 نەم εβوڭ ىل تائىككلىنىا ئەل.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Then the priest prays**  
**ثم يصلي الكاهن****Priest:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

**الكافن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

Take them away from us. And from all Your people. And from this sick person. And from this church. And from this, Your holy place.

انزعها عنا.  
 وعن سائر شعوبك.  
 وعن هذا المريض.  
 وعن هذه الكنيسة.  
 وعن موضعك المقدس هذا.

Πει εβολ γα παιδα εθοραβ ητακ φδι.

Μη δε εθνανευ νει μητερνοφρι  
σαχνι μμωον ναν. Σε ηθοκ πε ητακ τ  
μπιερψι υι ναν: εχωμι εχεν νιχοφ νει  
νιδλη: νει εχεν τχον τηρς ητε  
πισδαχι.

*Oros μπερεντεν εζον  
επιρασμος: αλλα ναχμεν εβολ γα  
πιπετγωο.*

*Ηεη πιχμοτ νει μητεργηητ  
νει τμετμαρψωη ητε πεκμονοζεηης  
ηψηρι: Πενбоис oros Πεννοντ oros  
Пенсвтнр Iηсогс Пхристос.*

*Φαι ετε εβολ γιτοφ ερε πιωο  
νει πιταιο νει παχαγι νει  
μπροσκγηηс: ερπερπι νак νειαф:  
νει Πιπνεγια εθοραβ ηρεγтанжо  
oros ηомоогсиос νеиак.*

*Τηνορ νει ηчнор нивен νει ψα  
εнег ниенег тирор: амиин.*

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

*And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.*

*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.*

*Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.*

*Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
من الشرير.

بالنعمه والرأفه ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحد ربنا وإلها  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسبود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحببي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

## Psalm 50 المزمور الخمسين

Ναι ηη Φηνογκ κατα πεκνιψή  
ηναι: νει κατα πάψαι ητε  
μεκμετψενηηт εκεσωлж ηтձանօմա:  
εκεրածт ηչօгօ `εβολ γα τձանօմա:

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،  
ومثل كثرة رافقك تمحو إثمي.  
اغسلني كثيراً من إثمي ومن  
خططي طهرني.

οτος εκετονβι ἐβολχα πανοβι.

thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

2. لأنني أنا عارف بيأثمتي وخططي  
أمامي في كل حين.

Χε ταλνομια ἀνοκ ὑσωτη μμοс:  
οτος πανοβι ἀπαλθεο ἐβολ ῥсног  
нибен.

For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

3. لك وحدك أخطأت، والشر  
قدامك صنعت.

Πθοκ μμαργατκ αιερνοви ἐροк:  
οτος πιπετχωт аиаиц ἀπεκμεо ἐβολ:  
хопвс ՚нтеқмад ՚зен некаџи: οτος  
՚нтеңрө екнаиғап.

Against You only, have I sinned, and done evil before You,

that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge.

4. لكي تبرر في أقوالك. وتغلب  
متى حاكمت.

Σηπпе ՚зар ՚зен ՚зананомиа  
аиेरвоки ՚ммои: οτος ՚зен ՚заннови ՚  
тамағ бишүшвог ՚ммои.

For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

5. لأنني ها أندنا بالآثام حبل بي،  
وبالخطايا ولدتني أمي.

Σηппe ՚зар ՚акменире ՚умни:  
՚ннетхнп ՚нem ՚ннетe ՚нсео`твнн ՚евол  
՚нн ՚нте тексофия ՚актамои ՚эрвог.

For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

6. لأنك هكذا قد أحبيت الحق، إذ  
أوضحت لي غوامض حكمتك  
ومستوراتها.

Εκεноуж ՚езвоги  
՚мпекшенгчвпон: ειεтонбо εкेpащt  
εieoгвbaш ՚eгoтe oгжiшn.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow.

7. تنضح على بزوفاك فأظهره،  
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

Εкe`терicшteм ՚еoтeелhл ՚нem  
oтoнnoq: eгe`eелhл ՚нжe nакac  
eтeебihoгt.

Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice.

8. تسمعني سروراً وفرحاً،  
فتبتھج عظامي المنسحقة.

Иатасчо ՚мпекшo сaвoл ՚ннанови:  
οтoс nдaнoмia тирoг eкeсoлхoг.

Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

9. اصرف وجهك عن خطاياي،  
وامح كل آثامي.

Огнht εqoгaв ՚ekесoнтq ՚ншht  
Фиoгt: oтpneумa εqcoгtѡn ՚aриtq  
՚mベepi ՚зен ՚ннетcaзoгn ՚ммои.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله،  
وروحاً مستقيماً جدده في  
أحساني.

Ապերթերթ և օլ չ ա պէշօ:  
օրօ Պէկունա օթօրա ա պէրօլգ  
և օլ չ ա րօ.

Ա օ ն հ ի ա պ թ ե լ հ ի ն տ է պ է կ օ յ հ ա լ :  
օ ր օ ս ն չ ր ի ծ ե ն օ ւ ն ո ւ ն ա մ ա  
ն հ ն շ ե մ ա շ ն ի կ օ ն մ ա տ ա շ ր օ .

Ե լ ե տ ա մ ե ն ն ա լ ո մ օ ս չ ն է կ ս ա մ օ ւ :  
օ ր օ ս ն ձ ե մ ի ս ւ է կ օ տ օ ւ օ ւ .

Պ ա զ մ ե տ և օ լ օ լ օ ս չ ն ո վ  
Փ ն օ ր ի : Փ ն օ ր ի ն տ է տ ա շ տ ի ր ձ :  
ա վ ե թ ե լ հ ի ն չ ե պ ա լ ձ ծ ե ն  
տ է կ ձ ի կ է օ ւ ն ի .

Պ բ օ ւ է կ է ձ օ ր ա ն ն ձ ձ ֆ ո տ օ ւ օ ր օ ւ  
չ ը ր ք ա չ ա պ է կ ս մ օ .

Ճ է ն է ա կ օ ր ա յ լ պ յ օ ր ա յ լ :  
ն ա ն ա յ ի օ ն պ է : ա ն թ ի լ ի ն չ օ չ չ ե լ  
ա պ է կ յ մ ա յ է շ ր ի է շ ա օ ր .

Պ յ օ ր ա յ լ պ յ օ ր ա յ լ ն տ է Փ ն օ ր ի  
օ ւ ն ո ւ ն ա մ ա պ տ ե ն ն ի օ ր է օ շ ն տ  
պ տ ե ն ն ի օ ր օ ւ օ ւ է վ ե ն ի օ ր ֆ ձ ի  
ն ն է Փ ն օ ր ի պ յ օ ր .

Ձ ր ի պ է թ ն ա ն ե լ Պ բ օ ւ ծ ե ն պ է կ յ մ ա յ  
է շ ա օ ր : օ ր օ ւ ն ի ս ւ է լ ո ր օ ւ շ ա լ հ ա մ  
ա ր օ ր կ օ տ օ .

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise.

For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering.

The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart, God shall not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built.

11. لا تطرحي من قدام وجهك  
وروحك القدس لا تنزعه مني.

12. امنحي بهجة خلاصك،  
وبروح رئاسي عضدي.

13. فأعلم الأثمة طرفاك  
والمنافقون إليك يرجعون.

14. نجي من الدماء يا الله الله  
خلاصي، فيبهج لسانى بعدلك.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر  
فمي بتسبيك.

16. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت  
الآن أعطي، ولكنك لا تسر  
بالمحرقات.

17. فالذبيحة لله روح منسحق.  
القلب المنكسر والمتواضع لا  
يرذله الله.

18. أنعم يا رب بمسرتك على  
صهيون، ولتبني أسوار أورشليم.

<p>Τότε εκέτματ` ἔχεν χάνψορψωορψι ` μεθομη: ουάναφορά νεμ χανθλιά.</p>	<p>Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices.</p>	<p>19. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً ومحرقات.</p>
<p>Τότε εγείνη νέανωδει ἐπώψιοι ἔχεν πεκαδήνερψωορψι. Μλληλοτιά.</p>	<p>Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.</p>	<p>20. حينئذ يقربون على مذابحك العجول. هلليويا.</p>
<p><b>Δοξασι ο Θεος των.</b></p>	<p><b>Glory be to God.</b></p>	<p><b>المجد لإلهنا.</b></p>
<p><b>Παπρεεβυτερος:</b> Ψληλ.</p>	<p><b>Priest:</b> Pray.</p>	<p><b>الكافن:</b> صلوا.</p>
<p><b>Παδιακων:</b> Ἐπι προσευχή στάθητε.</p>	<p><b>Deacon:</b> Stand up for prayer.</p>	<p><b>الشمامس:</b> للصلوة قفوا.</p>
<p><b>Παπρεεβυτερος:</b> Ιρηνη πασι.</p>	<p><b>Priest:</b> Peace be with all.</p>	<p><b>الكافن:</b> السلام للكل.</p>
<p><b>Παλλαος:</b> Κε τω πνευματι σον.</p>	<p><b>People:</b> And with your spirit.</p>	<p><b>الشعب:</b> ولروحك أيضاً.</p>

## The Litany of the Sick

### أوشية المرضى

<p><b>Παπρεεβυτερος:</b> Παλιν ον μαρεντζο `Φνορτ Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μπενδοιος οτος Πεννορτ οτος Πενσωτηρ ιησους Πιχριστος.</p>	<p><b>Priest:</b> Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.</p>	<p><b>الكافن:</b> وأيضاً فنسان الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلينا وملائكتنا يسوع المسيح.</p>
<p>Τεντζο οτος τεντωβη Ντεκμεταδαθος πιμαιρωμι: αριψεντ Πβοιος ηνηετψωνι ητε πεκλαος.</p>	<p>We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.</p>	<p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب مرضي شعبي.</p>

**الشمامس:**

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا  
المرضى بكلّ مرضٍ، إن كان في  
هذا المسكن أو بكلّ موضع، لكي  
المسيح إلينا ينعم لنا ولهم  
بالعافية والشفاء ويفغر لنا  
خطاياً.

**Πιλιάκων:**

Ἅγιος ἐξεν νενιοῦ νεψη νενίνηον  
ετψωνι δεν χινψωνι νιβεν: ἵτε δεν  
παῖτοπος ἵτε δεν ωλη νιβεν: χινα ὑτε  
Πιχριστος Πεννούρι ερχμοτ ναν  
νευωρ υπιουχαι νεψη πιταλδο:  
ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεήσον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Εακχεμποτψινι δεν χανναι νεψη  
χανιμετψενχητ ωταλδωρ. Μλιονι  
ἐβολ ραρωρ νεψη ἐβολ ραρον ὑψωνι  
νιβεν νεψη ιαβι νιβεν: ηπηνευμα ὑτε  
νιψωνι βοζι ὑψωψ.

Ηιεταρωσκ ερψτηορ δεν ηιαβι  
ωτογνοσορ οτορ ωλομή τωο.  
Ηιεττχεμκηορ ητοτορ ηηηηνευμα  
ηάκαθερτον ἀριτορ τηροτ ηρευηε.

Ηιετ δεν ηιψτεκωο: ιε  
ηιψετάλωο: ιε ηιετχη δεν  
ηιεζοριστια: ιε ηιεχμαλωσια: ιε  
ηιετοράμονι ωωωρ δεν οτψετψωκ  
εεенψαψι: Πβοις ἀριτορ τηροτ  
ηρευηε οτορ ηαι ηωο.

Χε ηθοκ πετψωλ ηηηητψωνη  
ἐβολ: οτορ ετταχο ἔρατορ

**Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكافن:**

تعهدتم بالمرأة والرأت  
إشفتم. إنزع عنهم وعن كلّ  
مرضٍ وكلّ سقمٍ، وروح الأمراض  
أطربه.

والذين أبطأوا مطردحين في  
الأمراض أقهم وعزهم.  
والمعذبين من الأرواح النجسة،  
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو  
الذين في النفي أو السبي أو  
المقبوض عليهم في عبودية مرءة  
يا رب أعتقهم جميعهم وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين  
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس  
له رجاء، ومعين من ليس له

΄ΝΗΕΤΑΓΡΑΣΤΟΥ ἐδρήι: τὸ ελπίς οὐτε  
νηὲτε μαοντού σελπίς: τὸν θεῖα οὐτε  
νηὲτε μαοντού βοηθός: θεομήτορε  
νηὲτοι νκούται ησητ: πιλτυμη οὐτε  
νηὲτχι θεον πιχιών.

Ψυχή οιβεν ετερεχωρού ουρού<sup>2</sup>  
ετονάμονι ἐχωρού: ωμον ηωρ Πέροις  
νορναι: ωμον ηωρ νορντον: ωμον ηωρ  
νορχβού: ωμον ηωρ νορχμοτ: ωμον  
ηωρ νορβοηθά: ωμον ηωρ  
νορνωτηρια: ωμον ηωρ νορμετρεψχω  
εβολ ουτε νορνοβι οεμ νορλνομια.

Δινον λε γων Πέροις ηιψωνι ουτε  
νενψυχη ματαλβωρ: ουρού ηα  
νενκεωμα ἀριφαζρι ἐρωρ. Πιχινι  
μηνι ουτε νενψυχη οεμ νενωμα:  
πιεπικοπος ουτε σαρζ οιβεν:  
χεωπενψινι θεον πεκονταδι.

**Πιλασ:**

Κριε ελεησον.

of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

**People:**  
Lord have mercy.

معين. عزاء صغيري القلوب،  
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقة،  
والمحبوص عليها، أعطها يا رب  
رحمةً، أعطها نياحةً، أعطها  
برودةً، أعطها نعمةً، أعطها  
معونةً، أعطها خلاصاً، أعطها  
غفران خطايها وآثامها.

ونحن أيضا يا رب، أمراض  
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،  
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي  
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل  
جسدٍ تعهدنا بخلاصك.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

## Litanies for the First Prayer

### طلبات الصلاة الأولى

The priest prays these litanies and the people respond every time saying: Lord have mercy.

يقول الكاهن هذه الطلبة ويرد الشعب في كل مرة: يا رب ارحم.

**Priest:**

You gave your grace through the hands of your pure apostles, O Patient and Lover of Mankind, to heal through Your Holy Anointment all the hurts and discomfort of

**الكافن:**  
أعطيت نعمتك أيها المتأني على أيدي رسلي  
الأطهار يا محب البشر، لكي يشفوا بمسحتك  
المقدسة كل ضربات وكل أقسام الآتين إليك،

those who, in faith, come to You and Your gifts. Now purify us with Your right hand from every disease and through Your goodness make us worthy of Your infinite joy. Anoint those who, in faith, come to You, give them salvation and rescue them from diseases of the soul and body when Your priests anoint them as You said on the mouth of Your disciple, James.

O Lord, since the beginning, You have shown that the flood is over, with the olive branch. With Your Holy Anointment and in Your name O Compassionate and Merciful One, save Your servant (...) who believes in Your name, through the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

You who ordered the sick to call the priests of the church, who are servants of Your Divinity, to anoint them with the Holy Oil to be saved, rescue, O Good One, Your servant (...) with this holy anointment, through the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Heal, O Lord our souls and our bodies with Your divine anointment and Your great hand, for You are The Lord of us all, through the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O Savior, Lover of Mankind, You who gave grace to the prophets, kings and patriarchs, place in this oil the healing for those who are anointed with it. Shield them from all satanic trials. Lean towards them with the face of Your mercy. Bless them with the eye of Your goodness. Lay Your hand of strength and give Your servant (...) and all those present with us the healing of soul and body through the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

وإلى مواهبك بأمانة، فالآن أيضاً طهروا  
بيمئيك من كل مرض، واجعلنا مستحقين  
بصلاحك، لفرحك غير الفاني، وأرشم الآتين  
إليك بأمانة ليكون لهم خلاص ونجاة من  
أمراض النفس والجسد، عندما يدهنون  
كهنتك، كما قلت على فم يعقوب تلميذك.

أنت يا رب من البدع، بغضن الزيتون، قد  
أظهرت أنه قد مضى الطوفان وبمسحتك  
المقدسة وباسمك أيها الرؤوف الرحيم  
خلاص عبدك (...) المؤمن باسمك، بشفاعة  
العذراء أم الخلاص.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكافن:**

يا من أمر المرضى أن يدعوا قسوس  
الكنيسة الذين هم خدام لا هوتك ويدهنون  
بالزيت المقدس ليخلصوا، نج أيها الصالح  
عبدك (...) من قبل هذه المسحة المقدسة،  
 بشفاعة العذراء أم الخلاص.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكافن:**

اشف يا رب أنفسنا وأجسادنا برشمك الإلهي  
ويديك العالية، لأنك أنت هو ربنا كلنا.  
 بشفاعة العذراء أم الخلاص.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكافن:**

أيتها المخلص محب البشر، يا من أعطيت  
النعمة للأنبياء والملوك ورؤساء الأباء،  
اجعل في هذا الزيت الشفاء للذين يُدْهَنُون  
منه. واسترهم من جميع المحاربات  
الشيطانية، وأمل إليهم بوجه رحمتك  
وباركهم بعين صلاحك. وأبسط يد قوتك  
وامنح عبدك (...) والحاضرين معنا الشفاء  
النفساني والجسدي بشفاعة العذراء أم  
الخلاص.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O You Physician of the sick, Forgiver of sins, Deliverer from trials for all those who come to You. O safe harbor, from the movements of waves and their turmoil, have mercy on those who are uptight with sickness, rescue them from the evil death. Accomplish the prayer of Your priests for Your servant (...).

Send him from on high the help of Your mercy. Wash any impurities. Sprinkle the oil and wine of Your cure on his wounds that we may praise You altogether saying, "Bless the Lord all the works of the Lord." Through the intercession of the Virgin Mother of Salvation, whom we praise saying, "Blessed are you among women and blessed be the fruit of your womb now, always and unto the age of all ages. Amen."

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

**الكاهن:**

يا طبيب المرضى وغافر الخطايا، المنفذ من الشدائـد كل الآتين إليك. يا ميناء الخلاص من حركات الأمواج وهياجها. إصنع رحمة مع المتضايقين بالأمراض، ونجهـم من الموت الرديء، وكمـل طلبة كهنتـك لعبدك (...).

وأرسل عليهـ من العلوـ غـيثـ رحـمـتكـ. وأغـسلـ أـدـنـاسـهـ، وانـضـحـ من زـيـتـ وـخـمـ شـفـانـكـ عـلـىـ جـراـحـاتـهـ. لـنـسـبـحـ بـاـتـفـاقـ وـاحـدـ قـائـلـينـ: "بارـكـيـ الـربـ يـاـ جـمـيعـ أـعـمـالـ الـربـ." بشـفـاعةـ العـذـراءـ أمـ الـخـلاصـ، تـلـكـ التـيـ نـعـظـمـهـاـ قـائـلـينـ: "مـبـارـكـةـ أـنـتـ فـيـ النـسـاءـ، وـمـبـارـكـةـ هـيـ ثـمـرـةـ بـطـنـكـ، الـآنـ وـكـلـ أـوـانـ وـالـيـ دـهـرـ الـدـهـورـ كـلـهـاـ. آـمـيـنـ."

**The priest lights the first wick while they sing:**

**يوقـدـ الكـاهـنـ الفتـيلـةـ الأولىـ بيـنـماـ يـرـتـلـونـ:**

Ορόγωινι πε Φνορτ̄: εψψωπ δεν  
πίογωινι: χανάττελος νορωινι:  
έτερχτυνος ἐροφ.

Δπιογωινι ψδι: ἐβολδεν Ηαρια:  
ἀΕλισαβετ ωιci: ἀπιπροδρομος.

Δ Πιπνευμα εθοραβ: νεεσι δεν  
Δληιδ: κε τωνκ ἀριψαλιν: κε  
ἀπιογωινι ψδι.

Δψτωνψ ήχε Δληιδ: πιαρχνοδος  
εθοραβ: αψι ήτεψκρεδρα:  
ἀπνευματικον.

God is light, and dwells  
in light, and the angels of  
light, praise Him.

The light has shone,  
from Mary, and Elizabeth,  
gave birth to, the  
forerunner.

The Holy Spirit,  
inspired David, and said  
"Arise and sing, for the  
light has shone."

So David the Psalmist,  
and the saint, rose up and  
took, his spiritual stringed  
instrument

الله هو نور، وساكن في نور،  
وتسبـحـهـ، مـلـاـنـكـةـ النـورـ.

النـورـ أـشـرـقـ، مـنـ مـرـيمـ،  
وـالـيـصـابـاتـ وـلـدـتـ، السـابـقـ.

الروح القدس، أـيـقـظـ دـاوـدـ، قـائـلـاـ  
قـمـ رـتـلـ، لأنـ النـورـ قدـ أـشـرـقـ.

فـقامـ دـاوـدـ، المـرـتـلـ القـدـيسـ، وأـخذـ  
قيـثـارـتـهـ، الروـحـانـيـةـ.

Δρψωλ ἐπέκκλησια: πήι ήτε  
νιάττελος: αψως αψερχυμος:  
ἐπέκριας εθοραβ.

Χε δεν πεκογωνι: Προις ενεναγ  
εογωνι: ωδρεψη ήχε πεκναι:  
ηνητσωρη ωμοκ.

Πιογωνι ηταφυη: φηετερογωνι:  
ερωμη νιβεν: εθηνου επικοσμο.

Δκι επικοσμο: χιτεν  
τεκμετωδιρωμη: αγκτηссιс тирс:  
θεληλ δа πεκхини.

Δκсωт ηмлам: `евоλзен  
тапати: аker Еva ηрeумe: δεн  
ниаки ήтe фumoг.

Δкfη наn ωПipнeумa: ήтe  
тmeтшyri: εнхωс εнсmоg `epoк: neм  
neкaтtεлoс.

He went to the temple,  
the house of the angels, he  
praised and sang to, the  
holy Trinity.

Saying, “In Your light,  
O Lord we will see light, let  
Your mercy come, to those  
who know You.”

O true Light, that shines  
upon, every man, that  
comes into the world.

You have come into the  
world, through Your love  
for man, and all the  
creation, rejoiced at Your  
coming.

You have saved Adam,  
from the seduction, and  
delivered Eve, from the  
pangs of death.

You gave unto us, the  
Spirit of sonship, we praise  
and bless You, with Your  
angels.

ومضى إلى الكنيسة، بيت  
الملائكة، فسبح ورثى، للثالوث  
القدوس.

قائلا بنورك، يارب نعاين النور،  
فلتأت رحمتك، للذين يعرفونك .

أيها النور الحقيقي الذي يضيء  
لكل إنسان آتياً إلى العالم.

أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر  
وكل الخليقة تهلكت بمحبتك.

خلصت آدم من الغواية وعنت  
أمنا حواء من طلقات الموت.

أعطيتنا روح البنوة نسبحك  
ونبارك مع ملائكتك.

**The priest says the following , while signing with the cross:**

**Priest:**

For the heavenly peace, let us beseech the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

For the sanctification of this oil, let us beseech the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**يقول الكاهن الآتي، بينما يرسم بالصلب:**

**الكافن:**

من أجل السلام السماوي، من رب نطلب.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكافن:**

من أجل تقدس هذا الزيت، من رب نطلب.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**Priest:**

For the sanctification of this house (church) and those who live in it (those who are attending), let us beseech the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

For the sanctification of our Christian fathers and brethren, let us beseech the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

For the blessing of this oil and its sanctification, let us beseech the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

For Your servant (...), let us beseech the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O Gentle and Compassionate Lord, manifest Your mercy to everyone and show Your power in the saving of those who come in faith to the anointment by Your priests and heal them with Your grace.

All those who fell to the darts of pain, deliver them from the darts of the enemy, from unpleasant thoughts, from the aches of the body and all hidden and manifest evil. Through the intercession of the Mother of God, prayers of the angles, blood of the martyrs, prayers of the saints and patriarchs and choirs of martyrs.

We ask You O Lord for Your servant (...), grant him the grace of Your Holy Spirit, purify him from all his sins, forgive him all his transgressions, deliver him from every hardship, and save us all from evil and the evil one. Amen.

**الكاهن:**  
من أجل تقديس هذا البيت (هذه الكنيسة)  
والسكان فيه (الحاضرين فيها)، من رب  
طلب.

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

**الكاهن:**  
من أجل تقديس آبائنا وأخوتنا المسيحيين،  
من رب طلب.

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

**الكاهن:**  
من أجل بركة هذا الزيت وتقديسه، من رب  
طلب.

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

**الكاهن:**  
من أجل عبدي (...), من رب طلب.

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

**الكاهن:**  
أيها رب الرؤوف المتحن، أعلن رحمتك  
لكل أحد وأظهر قوتك في خلاص الآتين إلى  
مسحة كهنتك بأمانة وشففهم بنعمتك.

وكل الذين سقطوا في سهام الأوجاع أنقذهم  
من سهام العدو، ومضائقه الأفكار، وألام  
الجسد، وسائر المكرورهات الخفية والظاهرة.  
بشفاعة والدة الإله، وسؤال الملائكة، ودم  
الشهداء وطلبات القديسين ورؤساء الآباء  
ومصاف الشهداء.

نسائلك يا رب من أجل عبدي (...) لتحل عليه  
نعمـة روح قدسك، وظهوره من جميع خطـيـاه،  
واغـفر له جـمـيع زـلـاتـهـ، ونجـهـ من كل شـدـةـ،  
وخلـصـنـاـ كلـنـاـ منـ الشـرـ وـ الشـرـيرـ. آـمـيـنـ.

## Inaudible Oil Prayer

**Then the priest prays the following on the oil inaudibly**

**يقول الكاهن هذه الصلاه سراً على الزيت**

OLord, the merciful, the healer of affliction of our souls and our bodies; sanctify this oil, that it may become a means of healing to all those who are anointed therewith from the corruptions of the soul and the sufferings of the body, that in this also Your Name may be glorified. And we send to Your glory, honor, and worship. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أيها الرب الرؤوف الشافي أنفسنا وأجسادنا، قدس هذا الزيت ليكون لكل الذين يمسحون به شفاء لهم من أذناف الروح وآلام الجسد، لكي بهذا يتمجد اسمك القديس. لأن لك المجد والخلاص. ونرسل لك إلى فوق المجد والكرامة، أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان ولائي دهر الدهور كلها. آمين.

**The people sing the following:**

**يرتل الشعب الآتي:**

Καμαρωογτ ἀληθως: νευ Πεκιωτ  
ἡλαθος: νευ Πίπνερμα εθοναβ: χε  
ακι (ακτωνκ) ακεωτ μον.

Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

## The Catholic Epistle الكاثوليكون

The Catholic Epistle of our teacher St. James, may his blessing be with us. Amen

الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب، بركته علينا. أمين

لأکوپیوس ے: ۱ - ک	James 5:10 - 20	يعقوب 5 : 20 - 10
<p>ብኞነትመት እወተን እረጋኝነው ነተ ቃይጥሬዊሱፌር እወ ቃይጥሬዊው ነግዴ ነተ ብሔቀፍነጥር እዘተፈርሳኝ የዚ ቆራል ሂጻቦዎስ.</p> <p>እዝማሪ ተወካይና አድርጊዎን እዝማሪ ተወካይና አድርጊዎን ነትዎያ ስተተው እታዎም ነተ ለው ማዕከ ተወካይና ነተ በዎስ ስተተናል ይሞላ ዘዴ ማዕከ ተወካይና እዋንዑሙል ይሙላ ማዕከ ተወካይና ነተ</p>	<p>My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience.</p> <p>Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord; that the Lord is very compassionate and merciful.</p>	<p>خذوا يا إخوتي مثلاً لاحتمال المشقات والآنة، الأنبياء الذين تكلموا باسم ربنا.</p> <p>ها نحن نطوب الصابرين. قد سمعتم بصبر أيوب، ورأيتم عاقبة ربنا، لأن ربنا كثير الرحمة ورؤوف.</p>

οτρεψωσην ήτη πε.

Ηγιορπί μεν ἡχωβή ηβεν ηαςηνού  
μπερεράναψ ουδε εχέρεν τέφε ουδε  
εχέρεν πκαχι ουδε κεάναψ κεάναψ  
μαρε πετεναχι Δε ερογαχα αχα  
μμον μμον χινα ἡτετεψτεμψωπι θα  
ουχαπι.

Ιχε Δε ουον οραι βιθιτι θεν θηνού  
μαρεψερπροσερχεσεε φηετογνοψ ἡηηη  
μαρεψερψαλιη.

Ιχε Δε ουον οραι ψωνι θεν θηνού  
μαρεψμορτ ενιπρεψβητερος ητε †  
εκκλησια ουος μαρογτωβη εχωψ  
εαρεαχсψ ηογνεη θεν φραν μποις.

Ουος ερε πτωβη μψναχ†  
εψενογεμ μψηεθμοκη ουος  
εψετογνοсψ ηχε Πβοις καη εψωπ αψιρ  
ηχαппови ενεχαη ναψ εψολ.

Ουωνη ουη ἡτετεννοβι εψολ  
ηηετενερη οη ουος τωβη εχεη  
ηετενερηου ροπωс ητε τενογχαι οουο  
ουηιψ† ηχοм θεν τηροσερχη μπιθηη  
εсерхωв.

Ηλιας ηε ουρωμι ρωψ πε  
ηρεψεψκαχ μψερη† ουος αψτωβη  
ηογνροσερχη εψτεμθρε τέφε ρωμο

But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your “Yes,” be “Yes,” and your “No,” “No,” lest you fall into judgment.

Is anyone among you suffering? Let him pray.

Is anyone cheerful? Let him sing psalms. Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord.

And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.

Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.

ولكن قبل كل شيء يا إخوتي لا تحلعوا لا بالسماء ولا بالأرض، ولا بقسم آخر. بل ليكن كلامكم: نعم نعم، ولا لا. لنلا تقعوا تحت دينونة.

أعلى أحدكم مشقات فيصل.  
أمسرور أحد فليرتل.

أمريض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة، فيصلوا عليه ويدهنهو بزيت باسم الرب.

وصلاة الإيمان تشفي المريض والرب يقيمه، وإن كان قد فعل خطية تغفر له.

اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات. وصلوا بعضكم لأجل بعض لكي تشفعوا. طلبه البار تقدر كثيراً في فعلها.

كان إيليا إنساناً تحت الآلام مثنا وصلي صلاة أن لا تمطر السماء فلم تمطر على الأرض ثلاثة سنين وستة أشهر.

οτος ἀπεσχων γιγεν πικαχι ὑψομή  
ὑρομπι νευ σοον ὑλβοτ.

Οτος αφτωθε ον α τέφε  
τὸν ουτόν χωντον οτος α πικαχι ρωτ αφτ  
ἀπεφορτάθ.

Μαςηνορ εψωπ αρεψαν οται δεν  
θηνορ εωρευ εβολχα τμεθυη οτος  
ὑτεφτασθοη ὑκε οται.

Ալրεψεմ նշե ֆիեթնատասօ  
հոյրեվերնու էբոլ ծեն ֆսաւտ նտε  
տեգըլանհ չե զնանօշեմ նտեպվրչն  
էբոլ ծեն ֆսօν οτος զնահամբ էբոլ  
էշեն օտսհա ննօնի.

*Μαςηνορ ἀπερμενρε πικοսմօс  
օρδε ηηετյոլ ծեն πικοսմօс: πικοսմօс  
նաсини νευ τεցըլումա: ՓН ՀԵ ԵՏԻՐ  
սփօրաս սՓորտ զրասապ լա էնէշ:  
ձսին.*

And he prayed again,  
and the heaven gave rain,  
and the earth produced its  
fruit.

Brethren, if anyone  
among you wanders from  
the truth, and someone turns  
him back,

let him know that he  
who turns a sinner from the  
error of his way will save a  
soul from death and cover a  
multitude of sins.

*Do not love the world  
nor the things, which are in  
the world. The world passes  
away, and its desires; but he  
who does the will of God  
abides forever. Amen.*

ثم صلي أيضاً فأعطيت السماء  
مطراً وأخرجت الأرض ثمرها.

أيها الأخوة، إن ضل أحد بينكم عن  
الحق فرده أحد،

فليعلم أن من يرد خاطئاً عن ضلال  
طريقه، يخلص نفساً من الموت  
ويستر كثرة من الخطايا.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في  
العالم، العالم يزول وشهوته وأما  
الذي يصنع اراده الله يدوم إلى  
الأبد. آمين.

Ἄγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ιεχυρός:  
ἄγιος ἀθανάτος: ὁ εκ παρθενον  
τεννεθοη: ελεհcon հմաс.

Ἄγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ιεχυρός:  
ἄγιος ἀθανάτος: ὁ σταγρωθιс Հι  
հմաс: εլεհcon հմաс.

### Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
born of the Virgin, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي ولد  
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

Δαΐος ὁ Θεός: Δαΐος Ἰησοῦς:  
Δαΐος ἀθανάτος: ὁ ἀναστὰς εκ τῶν  
Νεκρῶν κε ἀνέλθων ἐς τὸν  
Οὐρανὸν: ἐλεήσον ἡμάς.

Δοξά Πατρὶ κε Τιῷ κε ἀτιῷ  
Πνευματὶ: κε νῦν κε ἀὶ κε ἐς τὸν  
Ἐώνας τῶν ἐώνων: ἀμην.

Δαΐα τριάς ἐλεήσον ἡμάς.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to The Holy  
Spirit. Now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.

O holy Trinity, have  
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدس، إرحمنا.

## The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

**Πρεσβύτερος:**

Ψληλ.

**Πλιάκων:**

Ἐπι προσεγχή στάθητε.

**Πρεσβύτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πλαος:**

Κε τω πνευματι σοι.

**Πρεσβύτερος:**

Φηνιβ Πύοις Ιησοὺς Πίχριστος

Πεννογή: φηταφζος ηνεφάτιος

ετταίνογτ μαθητης ουος

ηποστολος εθογαβ.

**Priest:**

Pray.

**الكافن:**  
صلوا.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشمامس:**  
للحلاة قفوا.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكافن:**  
السلام للكل.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

**Priest:**

O Master, Lord Jesus  
Christ our God, who said to  
His saintly, honored  
disciples and holy apostles:

**الكافن:**  
أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، الذي خطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلًا:

Χε γανηώ ς προφήτης νεω  
γανθμη: αγερπιθμιν `εναρ  
`ενητετενηαρ ἐρωτ ουρ ς πογνατ:  
ουρ ἑσωτευ `ενητετενωτευ ἐρωτ  
ουρ ς πογνωτευ.

Πεωτεν Δε ς ωνιατον  
`ννετενβαλ ς ε σενατ: νεω  
νετενιαψ ς ε σεωτευ.  
Ιαρενερπεμψα ς σωτευ ουρ εἰρι  
`ννεκεναττελιον εθοναβ: δεν νιτωβη  
`ντε νιεθοναβ `ντακ.

#### Πιλιακων:

Προσευχαθε ς περ του `αγιου  
εταττελιον.

#### Πιλαος:

Κυριε `ελεησον.

#### Πιπρεσβυτερος:

Δριφμετι Δε ον Πενηνβ `νογον  
νιβεν `εταγχονχεν ναν `εερπογμετι  
δεν νεντχο νεω νεντωβη `ετενιρι  
`αιων επψωι γαροκ Πβοις πεννογτ.  
Πηταγερψορπ `νενκοτ ωμυτον  
νωον. Πη ετψωνι ωματαλβωο. Ζε  
νθοκ γαρ πε πενωνδ τηρον: νεω  
πενογχαι τηρον: νεω τενχελπιс  
τηρον: νεω πενταλβο τηρον: νεω

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

#### Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

#### People:

Lord have mercy.

#### Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
 وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لاعينكم لأنها  
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأنجيلاك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

**الشمامس:**  
صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكافن:**  
اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في  
سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها رب إلهنا. الذين سبقوا  
فرقدوا يا رب نيهم، المرضى  
أشفthem. لأنك أنت هو حياتنا كلنا  
وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا  
وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

ΤΕΛΑΝΑΣΤΑΣΙC ΤΗΡΕΝ.

*Oros ἡθοκ πετενογωρπ πάκ  
ἐπίψωι: ἀπίώρ νεμ πίταιο νευ  
ἡπρόσκυνηςιc: νευ Πεκιωτ ἡλαθοc:  
νευ Πιπνερια εθοραβ ἡρεψτανδo  
ορος ἡμοορσιοc νειακ.*

*Ἄνω νευ ἱσχορ νιβεν: νευ ψα  
ἐνερ ἡτε νιένερ τηρογ: ἀμην.*

**Πιλαοc:**

Δλληλονιά.

**Πιλιακων:**

Сταθητε μετα φοβον Θεον  
ἀκογωμεν τον ἀγιον εναγγελιον.

**Πιπρεсвттерос:**

Ψ̄μαρωογτ ἡже φη`εθηνογ δεν  
φραν `иПбоис ἡте низом: Крпie  
`εγλозиcон ек тов ката Iωаннин  
агиоn εναггeлиoн то `андаюшома.

**Πιλαοc:**

Лоза ci Крпie.

*And to You we send up  
the glory, the honor and the  
worship, together with Your  
good Father, and the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
who is of One Essence with  
You.*

*Now and at all times  
and unto the age of all  
ages. Amen.*

**People:**  
Alleluia.

**Deacon:**

Stand in fear of God, let  
us hear the Holy Gospel.

**Priest:**

Blessed is He who  
comes in the name of the  
Lord of power. Bless, O  
Lord, the reading of the  
Holy, Gospel according to  
St. John the evangelist.

**People:**

Glory to You, O Lord.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسجود مع  
أبيك الصالح والروح القدس  
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

**الشعب:**  
هلايلويا.

**الشمامس:**  
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل  
 المقدس.

**الكافن:**  
مبارك الآتي باسم رب القوات. يا  
رب بارك الفصل من الإنجيل  
المقدس بحسب القديس يوحنا  
الإنجيلي.

**الشعب:**  
المجد لك يا رب.

## The Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

**Deacon:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy  
Gospel. A reading from the Gospel according to our  
teacher St. John, the evangelist and pure disciple, may his  
blessings...

**الشمامس:**  
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،  
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير  
التلميذ الطاهر بركته...

**People:**

Be with us all.

**الشعب:**

على جميعنا.

**Πατέρεσμυτερος:**

Πεντοις ουος Πεννογή ουος

Πενσωτηρ ουος Πενογρο τηρεν:

Ιησογε Πίχριστος Πυγκρι μΦνογή

ετονδ πιώου ναψ ψα ενεσ.

Πιώου φα Πεννογή πε ψα ενεσ ητε  
ηιενεσ τηρογ: αμην.

**Πλαδος:**

Δοζα σι Κριε.

**Priest:**

Our Lord, God, Savior,  
and King of us all, Jesus  
Christ, Son of the Living  
God, to whom be glory  
forever.

Glory is due to our God  
unto the age of all ages.  
Amen.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**الكاهن:**

ربنا وإلها وملائكتنا وملائكتنا كلنا،  
يسوع المسيح، ابن الله الحي،  
الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبد. آمين.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

**The Psalm**

المزمور

**Ψαλμος τω Δανιλ ε: α, β**

Πβοις μπερσογι μαι δεν  
πεκχωντ ουδε ηχρη δεν πεκμβον:  
μπερτσβω νηι: ναι νηι Πβοις κε ανοκ  
ονασηενης: ματαλβοι Πβοις κε νακας  
αγψθεορτερ: ουος αταψυχη ψθεορτερ  
εμαψω. Μλληλονια.

**Psalm 6: 1 - 2**

O Lord, do not rebuke  
me in Your anger, nor  
chasten me in Your hot  
displeasure. Have mercy on  
me, O Lord, for I am weak;  
O Lord, heal me, for my  
bones are troubled. Alleluia.

**المزمور 6 : 1 - 2**

يا رب لا تبكتي بغضبك، ولا  
تؤدبني برجوك. ارحمني يا رب  
فإني ضعيف. اشفني يا رب فإن  
عظيمي قد اضطربت. هلايلويا.

**The Gospel**

الإنجيل

Οράνατνωσις εβολ δεν  
πιεναττελιον εθοναβ κατα Ιωαννην  
ατιον.

A chapter according to  
Saint John, may his  
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا  
البشير. بركاته علينا آمين.

**Ιωαννην ε: α - ιζ****John 5: 1 - 17****يوحنا 5 : 1 - 17**

<p>Μενένα ναι δε οε πώσαι ήτε νιορδαι πε: ουσ αφίκε ιησούς ἐχρι `ειροναλη.</p>	<p>After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.</p>	<p>وَبَعْدَ هَذَا كَانَ عِيدُ الْيَهُودُ فَصَدِّعَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.</p>
<p>Πέρι Δε θεν λεροναλη σικεν τήροβατικη οε ουσ αγκολυμβηρά θητουμορτ ἑρος ματεγεβρεος κε Βηθαίδα: ουσον ήτας μαρ ήτιον ηστοά.</p>	<p>Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches.</p>	<p>وَفِي أُورُشَلِيمَ عِنْدَ بَابِ الصَّانِ بِرْكَةٌ يُقَالُ لَهَا بِالْعِبْرَانِيَّةِ «بَيْتُ حِسْدَانًا» لَهَا خَمْسَةُ أَرْوَقَةٍ.</p>
<p>Ουσ ναγροζπ πε θεν ναι ήκε νιμηψ ήτε ηητψωνι ςανβελλευ οευ ςανβαλευ οευ ςανονον εγψορψο: ουσ αγψωπι εγκορψτ ἐβολ εγκι μπιψωογ.</p>	<p>In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water.</p>	<p>فِي هَذِهِ كَانَ مُضْطَجِعًا جَمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنْ مَرْضَى وَعَمَى وَعُرْجَ وَعُسْنٍ يَتَوَقَّعُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ.</p>
<p>Με ουσ ογατελος εψί ἐπεσητ ήνχορ ηβεν θεν τηλυμβηρά ουσ εψκι μπιψωογ ουσ ουσ ηβεν εψί ἐπεσητ ήψορπ μενένα πκι μπιψωογ εψεερψαθρι `εψωνι ηβεν ἐτε ήταψ.</p>	<p>For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had.</p>	<p>لَانَّ مَلَكًا كَانَ يَنْزَلُ أَهْيَانًا فِي الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ. فَمَنْ تَرَأَ أَوْلًا بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرُأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ.</p>
<p>Με ουσ ογρωμι δε μαρ πε `εαψερ μαπ ψημη ρομπι θεν πεψψωνι.</p>	<p>Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years.</p>	<p>وَكَانَ هُنَاكَ إِنْسَانٌ بِهِ مَرَضٌ مُنْدَ ثَمَانِ وَثَلَاثِينَ سَنَةً.</p>
<p>Ἐταψητ δε ἐφαι ήκε ιησούς εψενκοτ: ουσ ἐταψεμι κε αψερ ογηψ ηχρονος πεχαψ ναψ κε χορωψ `εονχαι.</p>	<p>When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, “Do you want to be made well?”</p>	<p>هَذَا رَأَهُ يَسُوعُ مُضْطَجِعًا وَعَلِمَ أَنَّ لَهُ زَمَانًا كَثِيرًا فَقَالَ لَهُ: أَتَرِيدُ أَنْ تَبْرُأَ؟</p>
<p>Δψεροψ ναψ ήκε φητψωνι πεχαψ: κε Παδοις μαοντ ρωμι μαρ χινα αψψανθοψ ήκε πιψωογ ήτεψχιτ</p>	<p>The sick man answered Him, “Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am</p>	<p>أَجَابَهُ الْمَرِيضُ: يَا سَيِّدُ لَيْسَ لِي إِنْسَانٌ يُلْقِنِي فِي الْبِرْكَةِ مَتَى تَحْرِكَ الْمَاءَ. بَلْ بَيْنَمَا أَنَا آتَيْتُ قُدَامِيَّ أَخَرَ.</p>

εἰςρι ἐπέκολυμβηρα: χωστε εινηοι  
ἀνοι ψαρε κεογαι ερψορπ ἑροι εἰςρι.

Πεκε Ιησογι ναψ χε τωνκ ἀλιοτ  
ἀπεκδλοχ ουρο ψωι.

Ουρο ψατοτψ αφορχαι ὑψε πιρωμι  
ουρο αψωλι ἀπεκδλοχ αψμοψι: νε  
πιΣαββατον δε πε ἀπιεχοορ ἑτε ὑψατ.

Παρχω ουν ὑψος ὑψε νιλορδαι  
ἀψηταψερφαδρι ἑροψ: χε πιΣαββατον  
πε ουρο ψψε νακ ἀν ἐωλι ἀπεκδλοχ.

Μεοψ δε πεκαψ ηωμι χε  
ψηταψθριορχαι ὑψοψ πε ἑταψχος ηη  
χε ψλι ἀπεκδλοχ ψαψενακ.

Μψψενψ δε ερχω ὑψος χε ηη πε  
πιρωμι ἑταψχος νακ χε ψλι  
ἀπεκδλοχ ουρο ψωι.

Φη δε ἑταψορχαι ναψεμι ἀν χε  
ηη πε: Ιησογι δε νε ἀψι ἑψολ: εορον  
ουμηψ ἀψια ύτε ψατ.

Ιενενса ναι δε αψχεμψ ὑψε  
Ιησογι δεν πιερφει ουρο πεκαψ ναψ: χε  
σηππε ακορχαι ἀψερερνοψ: χε ψινα  
ητε ψψεμ πετχωμ ψηορο ψψωι ὑψοκ.

Δψψεναψ ουν ὑψε πιρωμι ουρο  
αψχος ὑψιλορδαι χε Ιησογι πε  
ψηταψθρι ουρχαι.

coming, another steps down before me.”

Jesus said to him, “Rise, take up your bed and walk.”

And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath.

The Jews therefore said to him who was cured, “It is the Sabbath] it is not lawful for you to carry your bed.”

He answered them, “He who made me well said to me, ‘Take up your bed and walk.’”

Then they asked him, “Who is the Man who said to you, ‘Take up your bed and walk’?”

But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place.

Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, “See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.”

The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: قِمْ. احْمِلْ سَرِيرَكَ  
وَامْشِ.

فَحَالًا بَرَئَ الْإِنْسَانُ وَحَمَلَ سَرِيرَهُ  
وَمَشَّ. وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ سَبْتٌ.

فَقَالَ الْيَهُودُ لِلَّذِي شُفِيَ: إِنَّهُ سَبْتٌ!  
لَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ سَرِيرَكَ.

أَجَابُوهُمْ: إِنَّ الَّذِي أَبْرَأَنِي هُوَ قَالَ  
لِي احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ.

فَسَأَلُوهُ: مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ  
لَكَ احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ؟

أَمَّا الَّذِي شُفِيَ فَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَنْ هُوَ  
لَا يَسْنُو عَتَزَلَ إِذْ كَانَ فِي  
الْمُؤْضِعِ جَمْعًّا.

بَعْدَ ذَلِكَ وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي الْهَيْكَلِ  
وَقَالَ لَهُ: هَا أَنْتَ قَدْ بَرَأْتَ فَلَا  
ثُخِطِّي أَيْضًا لِنَلَا يَكُونَ لَكَ أَشَرُّ.

فَمَضَى الْإِنْسَانُ وَأَخْبَرَ الْيَهُودَ أَنَّ  
يَسُوعَ هُوَ الَّذِي أَبْرَأَهُ.

Ἐθεοὶ φαὶ οὐν οὐκέτοξι πεὶ ἡσα  
Ιησοὺς ἡγεῖ οἰοῦλαι εὐογωψ ἐδοθεεψ:  
κεὶ οὐκέπι ἡναὶ δεὶν πεῖσθατο.

Ιησοὺς δὲ αὐτὸρως πεκάψη νωοὺς κεὶ  
ψὰ ἐδογν ἐτίνοι Παιώτε ερχωβ οὐος  
Δηοκ ςω τερχωβ.

*Πιῶορ φὰ Πεννορτ πε ψὰ ἐνεσ  
ἡτε ηι ἐνεσ: ἀμην.*

For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath.

But Jesus answered them, “My Father has been working until now, and I have been working.”

*Glory be to God forever.*

وَلِهَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ  
وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ لِأَنَّهُ عَمِلَ هَذَا  
فِي سَبْتٍ.

فَلَجَابُهُمْ يَسُوعُ: أَبِي يَعْمَلُ حَتَّى  
الآنَ وَأَنَا أَعْمَلُ.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

### The Three Short Litanies

Then the priest prays the three short litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly  
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أوashi الصغار: السلام والأباء والمجتمعات

Πἱπρεςβυτερος:

Ψληλ.

Πἱδιακων:

Ἐπι προσευχή στάθεντε.

Πἱπρεςβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πἱλαος:

Κε τω πνευματι σον.

Priest:

Pray.

الكافن:

صلوا.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشمامس:

للصلة قفوا.

Priest:

Peace be with all.

الكافن:

السلام للكل.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

### First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πἱπρεςβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο ἐΦνορτ  
ππαντοκρατωρ: Φιωτ ἀΠενδοιος ουος

Πεννορτ ουος Πενσωτηρ Ιησούς

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكافن:  
وأيضاً فلنسان الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.

Πίχριστος.

Ἐντὸς οὐος τεντωβῆ  
ἡτεκμετὰςθος πιμαρψι. ἀριψενὶ<sup>τ</sup>  
Πβοις ὑγιρηνή ὑτε τεκοὶ μαρατς  
εουταβ ὑκαθολικη ὑποστολικη  
ὑεκκλησια.

**Πιδιακων:**

Προσεργασθε ὑπερ της ἵρηνης της  
ἀγιας μονης καθολικης κε  
ἀποστολικης ορεοδοζογ τογ Θεογ  
εκκλησιας.

**Πιλαος:**

Κριε ἐλεησον.

**Πιπρεεβυτερος:**

Θαι ετψοπ ισχεν αγαρηξ  
ὑτοικογμενη ψλ αγρηξ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

This which exists from one end of the world to the other.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُّ  
الْبَشَرِ، اذْكُرْ يَا رَبْ سَلَامَ كَنِيْسَتِكَ  
الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمَقْدَسَةِ الْجَامِعَةِ  
الْرَّسُولِيَّةِ.

**الشمامس:**

صُلُوا مِنْ اجْلِ سَلَامِ الْوَاحِدَةِ  
الْمَقْدَسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ كَنِيْسَةِ  
الله الارثوذكسيه.

**الشعب:**

يَا رَبُّ إِرْحَمٍ.

**الكافن:**

هَذِهِ الْكَاهِنَةُ مِنْ أَقْاصِي الْمَسْكُونَةِ  
إِلَى أَقْاصِيهَا.

**Πιπρεεβυτερος:**

Παλιν ον μαρεντός ἐφνογ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μπενδοις  
οτος Πεννογ οτος Πενσωτηρ ίνσογ  
Πίχριστος.

Ἐντὸς οὐος τεντωβῆ  
ἡτεκμετὰςθος πιμαρψι: ἀριψενὶ<sup>τ</sup>  
Πβοις μπενπατριαρχης ὑιωτ  
ετταινογ ὑαρχιερευς παπα αββα (...)

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...), and his

**الكافن:**  
وأيضاً فنسأن الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهانا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُّ  
الْبَشَرِ، اذْكُرْ يَا رَبْ بَطْرِيرِكَ نَا الْأَبَ  
الْمَكْرَمُ رَئِيسُ الْكَهْنَةِ الْبَابَا أَبْنَا  
(...). وَأَخْوَيْهِ الرَّوْحَبِينِ مَارِ  
أَغْنَاطِيُوسَ (...). بَطْرِيرِكَ أَنْطاَكِيَّةِ  
وَأَبُونَا (...). بَطْرِيرِكَ أَرِيتِرِيَا.

Νεών οικέτηνοι υπόνευματικοί:  
πατριαρχής της Αντιόχειας Άρη  
Ιγνάτιος (...): Νεών πατριαρχής  
η Εριτρίας Άρων (...).

spiritual brothers, the  
Patriarch of Antioch Mar  
Ignatius (...) and the  
Patriarch of Eritrea Abouna  
(...).

If a metropolitan or a bishop is present:

Νεών περικείωφηρ ηλιτοργος  
πενιωτ οικέτης (επίσκοπος)  
αββά (...).

And his partner in the  
apostolic liturgy, our father  
the metropolitan (bishop),  
Abba (...).

**في وجود مطران أو أسقف:**

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأب (...).

#### Πλιάκων:

Προσευχασθε επερ τον αρχιερεων  
ημων παπα αββα ... παπα κε  
πατριαρχον κε αρχιεπισκοπον της  
μεταλο πολεως Αλεξανδριας: κε  
των αλελφων αυτον εν τη  
αποστολικη λιτουτσια: Άρη Ιγνατιος  
(...) τον πατριαρχον της Αντιοχιας:  
κε Άρων (... ) τον πατριαρχον της  
Εριτρεας.

#### Deacon:

Pray for our high priest,  
Papa Abba (...), pope and  
patriarch and archbishop of  
the great city of Alexandria,  
and his spiritual brothers  
the Patriarch of Antioch  
Mar Ignatius (...) and the  
Patriarch of Eritrea Abouna  
(...).

#### الشمامس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا  
بابا أبنا (...), بابا وبطيريك  
ورئيس أساقفة المدينة العظمى  
الإسكندرية، وأخويه الروحيين  
مار أغاثايوس (... ) بطيريك  
أنطاكيه وأبونا (... ) بطيريك  
أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε τον εγκοινωνον εν τη  
λιτουτσια τον πατρος ημων τον  
οικέτη (επίσκοπον) αββα (...)

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop),  
Abba (...).

**في وجود مطران أو أسقف:**

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأب (...).

ثم يكمل:

Then he concludes:

Κε των ὄρθοδοξῶν ἡμῶν  
επίσκοπων.

Πλαծ:

Κύριε ἐλέησον.

Πἱπρεςβυτερος:

ἵην οὐάρεις ἀρεις ἑρωοις ηαν:  
ἡχανιμηψ ἱρομπι ηεις χανχοις  
ἡχιρηνικον.

And for our orthodox  
bishops.

People:

Lord have mercy.

وسائل أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:

يا رب إرحم.

Priest:

In keeping them  
for us for many years and  
peaceful times.

الكافن:  
حفظاً أحظهم لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية.

### Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a  
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن  
كان حاضراً.

Πἱπρεςβυτερος:

Παλιν ον μαρεντχο εΦνοιτ  
ππαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοις ουος  
Πεννοιτ ουος: πενσωτηρ lηсorc  
Πιχριστος: Σεντχο ουος τεντωβεχ  
ἡτεκμετἀταθοс πιшадироми: ḥрифмени  
Πбоис ḥненжинөвогт. Смои ἑρωοι.

Πιδιακων:

Просερεζαсθε ὑπερ τηс ἀγιαс  
εκκληсiaс таутис ке τωн  
сүнөлөтсөөн ḥиωн.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies. Bless them.

الكافن:  
وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

الشمامس:  
صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتمعاتنا.

**Πραос:**

Κύριε ἐλέησον.

**Πρεσβυτερος:**

Ἔνις εθρογψωπὶ νὰν ἡλτερκωλὶν  
ἡλτάχνο: εθρεναῖτον κατὰ πεκογψω  
εθοραβ οὐρος ἡμακαριον.

Σανηὶ ὑερχῇ: σανηὶ ὑτοῦθο: σανηὶ<sup>2</sup>  
ὑσμον: ἀριχαριζεσσε ἡμων νὰν  
Προιος: νεμ νεκεβιαικ εθηνου  
μενενων ψά ἐνεσ.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Grant that they may be  
to us without obstacle or  
hindrance, that we may hold  
them according to Your  
Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses  
of purity, houses of blessing.  
Grant them to us, O Lord,  
and Your servants who will  
come after us, forever.

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

**الكاهن:**  
اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا  
عائق، لتصنعها كمشيئتك المقدسة  
الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت  
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيك  
الآتين بعدها إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشيية أو ترك:

﴿μετψαμψε ἰδωλον δεν ουχωκ  
φοκε ἐβολδεν πικοσμος.

Πσατανας νεμ χωμ νιβεν ετχωον  
ἡταφ δευεδωμον ουρος μαθεβιώον  
σαπεχτ ἱνενδαλλατζ ἱχωλευ.

Μίσκανδαλον νεμ ηητίρι ἡμωον  
κορφον: μαρογκην ἱχε νιφωρχ  
ἱπτακο ἱτε νιχερεсic.

Μιχαζι ἱτε τεκεκκληсia εθοραβ  
Προιος: μφρηт ἱчоу νιβεν νεμ τнou  
μαθεβιώον.

Βωλ ἱτομετбасиҳнт ἐβολ:  
ματамωοт ἐтотмечжωв ἱχωλеу.

Κωρց ἱноғғөөнөс нөгөпівөлн  
ногшаканіа ногқакогрзіа

The worship of idols,  
utterly uproot from the  
world.

Satan and all his evil  
powers, trample and  
humiliate under our feet  
speedily.

All offenses and their  
instigators, abolish. Let the  
dissensions of corrupt  
heresies cease.

The enemies of Your  
Holy Church, O Lord, as at  
all times, now also  
humiliate.

Strip their vanity, show  
them their weakness  
speedily.

Bring to naught their  
envy, their intrigues, their  
madness, their wickedness,

عبدة الأوثان بتمامها، أقمعها من  
العالم.

الشيطان وكل قواه الشريرة،  
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا  
سريعاً.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،  
ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيستك المقدسة يارب، مثل  
كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم  
سريعاً.

أبطل حسدهم، وسعاليتهم،  
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم التي  
يصنعونها فينا.

ΝΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ἐΤΟΥΓΡΙ ΉΜΑΘΟΥ Σάρον.

Πβοις ἀριτογ τηρογ `ναπράκτον:  
ογος χωρ ἐβολ ἡπογσούνι: Φνογ†  
φηταψχωρ ἐβολ ἡπούνι  
`νΔχιτοφελ.

Πιλδος:

Διην. Κυριε ἐλεήσον.

and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شئ، وبدمشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخیتوفل.

People:

Amen. Lord have mercy.

الشعب:  
آمين. يا رب إرحم.

Πιπρεεβυτερος:

Τωνκ Πβοις Φνογ†: ωαρογχωρ  
ἐβολ `νχε νεκχαχι τηρογ: ωαρογφωτ  
`νβολ ζατχη ἡπεκχο `νχε ογον νιβεν  
εθμοс† ωπεκραν εθοναв.

Πεκλαοс Δε ωαρεψψωпι ζен  
πисмоу `εгдананшо `ншо: νем глан`вда  
`нвда: εν`ри Ήπεκογωψ.

Ηεν πχμοт νем ниметшеноу  
нem ғметшалршм итє пекмопозенhc  
`ншри: Пенбоис огоу Пенсвтиρ  
Инсогс Пиχристос.

Φαι εтє ἐβολ γитотq өре πιѡօր  
нem пітаю нem памаги нem  
ғпрокгннисc: өрپेरтi нак немаç:  
нem Піпнегиа εθонав һречтапзo  
огоу номоогсюс немак.

Инор нem нchор нивен нem үл

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

الكافن:  
قم أيها الرب الاله. وليتفرق جميع أعدائك. ولنيرب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القدس.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all

وأما شعبك فلين بالبركة، ألوه  
ألوه وربوات ربوات، يصنون  
إرادتك.

بالنعمه والرلفات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعزه والسجود تليق بك معه،  
مع الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

ἘΝΕΣ ἌΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΓ: ἀμην.

ages. Amen.

**Πλιάκων:**

Ἐνσοφίᾳ Θεοῦ προσχωμεν: Κυρὶε  
ἐλέησον: Κυρὶε ἐλέησον:  
Ἄηεν οὐμεθμι ...

**Deacon:**

In the wisdom of God,  
let us attend. Lord have  
mercy. Lord have mercy.  
Truly ...

**يقول الشمامس:**

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،  
يارب ارحم. بالحقيقة ...

**The Orthodox Creed**  
**يصلی الشعب قانون الإيمان**

Ἄηεν οὐμεθμι τενναστ̄ ἐօνορτ̄  
΄νογωτ: Φνορτ̄ Φιωτ ππαντοκρατωρ:  
φηταφθαμιο ὑτφε νεμ πκαζι:  
νητοναρ ἐρωτ νεμ νητε νεναρ  
ερωτ αν.

Τενναστ̄ ἐօνδοις ήνογωτ ίησους  
Πιχριστος Πιψηρι μφνορτ̄  
πιψονοζενης: πιψι έβολθεν Φιωτ  
δαχωορ ἓννιεων τηρογ.

Ουτωινι έβολθεν ουτωνι:  
ουνορτ̄ ήταφμη έβολθεν ουνορτ̄  
ήταφμη: ουψι πε ουθαμιο αν πε:  
οτόμοουςιος πε νεμ Φιωτ φητα χωβ  
νιβεν ψωπι έβολχιτοτ̄ .

Φαι ετε εθβητεν ἀνον δα νιρωμι  
νεμ εθβε πενοτχαι αψι επεεητ̄ έβλθεν  
τφε: αψνιαρχ έβολθεν Πιπνευα  
εθοταβ νεμ έβολθεν Ιαρια  
†παρθενος ουοχ αψερρωμι.

We believe in one God,  
God the Father, the  
Pantocrator, Who created  
heaven and earth, and all  
things, seen and unseen.

We believe in one Lord  
Jesus Christ, the only -  
begotten Son of God,  
begotten of the Father before  
all ages.

Light of light; true God  
of true God; begotten not  
created; of one essence with  
the Father; by Whom all  
things were made.

Who, for us men and for  
our salvation, came down  
from heaven, and was  
incarnate of the Holy Spirit  
and of the Virgin Mary, and  
became man.

بالحقيقة نؤمن باليه واحد، الله  
الآب، ضابط الكل، خالق السماء  
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
ابن الله الوحيدي، المولود من الآب  
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق،  
مولود غير مخلوق، مساو للآب  
في الجوهر، الذي به كان كل  
شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نزل من  
السماء، وتجسد من الروح القدس  
ومن مريم العذراء، وتأنس.

Οτος ἀνερ̄ταγρωνιν ὡμοψ ἐχρ̄η  
ἐκῶν ναχρεν Ποντιος Πιλατος:  
ἀψυπόμκας οτος ἀνκοσψ.

Οτος αφτωνψ ἐβολδεν  
νηεθμωοτ δεν πιεχοορ ὡμαχψομτ  
κατα νιτραφη.

Δεψεναψ ἐπψωι ἐνιψηοτι αψεψει  
саоринам ψпепиωт: Ке паλин ψнног  
δен Пеψѡот εтхап ἐннетонδ нем  
нηеθмωоt: фн`т`е тeψeтoтoрo  
oтaθmоtнk тe.

Се теннахт `П`пненма εθовab  
Пбоис `нреqт ψпωнδ фнеθног  
`еволден Фиωт. Сеoгшwt ψомоq  
сeж`оot нaq нem Фиωт нem Пшнri:  
фн`т`аqсaжi δен niprofhiThc.

Еовi `н`аtia `нкаθoлиkih  
`н`аtостoлиkih `некк`лhciа.  
Женеромoлoзiн `нoтaмc `нoтaт `epжw  
`евол `нtе ninobi.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heaven; and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
البنطي، وتالم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبعث من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الآباء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعرف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

Женжoгwt `евол δaтh  
n`т`аnastасic `нtе nireqмwоt: nem  
пишnδ `нtе piexon eонhог: aмhн.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

ثم يرتل الشعب.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

يقول الكاهن هذه الطلبة:

The priest prays the following prayer:

## Concluding Litany of the First Prayer

O Master Lord Jesus Christ King of the ages, Creator of all beings from nothing to existence, seen and unseen, Who came with His own will and through His great mercy humbled Himself according to His economy to save us from death of sin and victory of the adversary.

You who is quick to give goodness, slow to punish, the awesome for the sake of the good things to come. Remember O Lord your mercies and turn not Your gentle face away from us, we who were called to Your goodness. Hear our prayers and the meekness of our calling, we Your sinful servants.

And grant healing to Your servant (...) who took refuge under the shadow of Your wings because You are the Lover of Mankind. Forgive him his trespasses that he did throughout his life and all the bad transgressions that he did willingly and unwillingly.

Whether from his own actions or from those of others, by thought or deed for the sake of those who pleased You since the beginning. As You have forgiven the debt, O Master, to the debtor, forgive Your servant from what he owes and forgive all his transgressions.

As You have cleansed the leper with Your Word and removed leprosy from his body with Your will, likewise, remove all diseases from the body of Your servant, sanctify and purify him.

You, who healed the daughter of the woman of Canaan through the prayers of her mother, now also through the prayers of Your priests, whom we are, who dare, not because of ourselves, but through Your grace to us, liberate Your servant (...) from all conspiracies and satanic wars.

O You Who raised the son of the widow and the daughter of the centurion from death, when ordered them to rise. O You Who raised Lazarus four days after his death with Your divine authority, raise Your servant (...) from the death of sin, and if You ordered his rise for another period, grant him help and support to please You all the days of his life.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور،  
مخرج الموجودات من العدم إلى الوجود، ما  
يُرى وما لا يُرى. الذي جاء بِإرادته وبِكثرة  
رحمته قد تنازل بالتدبر، ليخلصنا من موت  
الخطية وغلبة المضاد.

السرع الاحسان، المتأني في العقاب، المخيف  
مراراً كثيرة من أجل الخيرات العتيدة. أذكر يا  
رب مراحمك، ولا تمل عنا بوجه تحننك نحن  
الذين دعينا إلى صلاحك. بل اسمع طلباتنا  
ومسكنة دعائنا نحن عبيدك الخطأ.

وامنح الشفاء لعبدك (...) هذا الذي التجأ تحت  
ظلل كنفك لأنك أنت محب البشر. إغفر له ما  
عليه، وما صنعه في سائر عمره واترك له  
جميع زلاته التي صنعها بِإرادته وبغير إرادته.

إن كان من حركاته وحده أو من جهة آخر  
غريب. إن كان بالفَكْر أو بالفعل، من أجل  
الذين أرضوك منذ البدء. وكما تركت للغريم  
أيها السيد الدين الذي لك عليه، هكذا أيضاً  
اترك لعبدك ما عليه وسامحه بجميع زلاته.  
وكما ظهرت الأبرص بكلمتك وزنعت البرص  
من جسمه بِإرادتك، هكذا انزع كل مرض من  
جسم عبدك وقدسه وطهره.

يا من أبرا ابنة الكنعانية بسؤال أمها، الآن  
أيضاً بسؤال كهنتك الذين هم نحن  
المتجاسرون إذ ليس لنا دالة من قبل أنفسنا،  
بل من جهة نعمتك علينا، اعتنق عبدك (...)  
من كل المؤامرات وجميع المحاربات  
الشيطانية.

يا من أقام ابن الأرملة وابنة الرئيس من  
الموت لما أمرهم بالقيام، وأقام لعاذر من بعد  
موته بأربعة أيام بسلطان لاهوته، أقم عبدك  
(...) من موت الخطية. وإن أمرت بِإقامته إلى  
زمان آخر، فامنحه مساعدة ومعونة لكي  
يرضيك في كل أيام حياته.

If You ordered his soul be taken, let that be done with the hands of angels of light who save him from the demons of darkness. Transfer him to paradise to be with all the saints.

Through Your blood, which was shed for our salvation, with which You purchased us because You are our hope, we Your servants, through the intercession of the Virgin Mother of God and the prayers of all the saints. For glory, honor and worship are due to You O Father, Son and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وإن أمرت أن تأخذ نفسه، فليكن هذا بيد ملائكة نورانيين يخلصونه من شياطين الظلمة. انقله إلى فردوس الفرح ليكون مع جميع القديسين،

بدمك الذي سفك من أجل خلاصنا، الذي به اشتريتنا لأنك أنت رجاؤنا نحن عبيدك بشفاعة العذراء والدة الإله وسؤال جميع القديسين. لأن لك المجد والكرامة والسجود يليق بك مع الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

# Second Prayer

## الصلوة الثانية

**The priest lights the second candle and prays ... our Father who art in heaven**  
**توقد الفتيلة الثانية ويقول: أبنا الذي في السموات**

### The Litany for the Travelers

#### أوشية المسافرين

**Πατριάρκης:**

Ὕλη.

**Πατριάρκης:**

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

**Πατριάρκης:**

Ιρηνή πάσι.

**Πλαστός:**

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

**Πατριάρκης:**

Τεντζο οὐρανοῦ τεντωβή

Ἀτέκμετὰς θεος πιστιρωμοί: αριψεντί

Προίς ἡνενιότ νεών νενένηνος ἐταρψε  
επιψευμο.

**Πατριάρκης:**

Τῷ βόρειον νενιότ νεών νενένηνος  
ἐταρψε επιψευμο: ιε νηεθμενί ἐψε  
δεν ωδι νιβεν: σογτων νογωσιτ  
τηρον: ἵτε εβολ γιτεν φιον ιε  
νηαρων: ιε νιλτωνη ιε νισωτ

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**Priest:**

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, our fathers and our  
brethren who are traveling.

**Deacon:**

Pray for our fathers and  
our brethren who are  
traveling, or those who  
intend to travel anywhere,  
that God may straighten all  
their ways, whether by sea,  
rivers, lakes, roads, (air), or  
those who are traveling by  
any other means, that Christ

**الكاهن:**  
صلوا.

**الشمامس:**  
للصلاة قفوا.

**الكاهن:**  
السلام للكل.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

**الكاهن:**  
نسائل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، أذكر يا رب آباءنا  
وإخوتنا المسافرين.

**الشمامس:**  
اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا  
المسافرين، والذين يضمنون  
السفر في كل موضع، لكي يسهل  
طرقهم أجمعين، إن كان في  
البحر أو الأنهر أو البحيرات أو  
الطرق المسلوكة (أو الجو) أو  
المسافرين بكل نوع، لكي المسيح  
إليها يردهم إلى مساكنهم

``**μιοψι:** (ιε πιληρ) ιε ετηρι  
 ``**αποτζινωσι** ``**ηρητ** **νιβεν:** **χινα** ``**ντε**  
**Πιχριστος Πεννοντ** **τασθωσ** ``**ενητε**  
**νορογ** ``**αδανωσωπι** **δεν ουγιρηνη:**  
 ``**ντεψχα** **νεννοβι** **ναν** ``**εβολ.**

**Πιλαος:**

Κυριε ``**ελεησον.**

**Πιπρεεβητερος:**

Ιε νηεθμενι ``**εψε** **δεν** **μαι** **νιβεν:**  
**σορτων** **νοτυωιτ** **τηρογ:** **ιτε** ``**εβολ**  
**χιτεν** **φιομ:** **ιε** **νιιαρωσ:** **ιε** **νιλτυηνη:**  
**ιε** **νιυωιτ** ``**μιοψι** (ιε πιληρ) **ιε** **ετηρι**  
 ``**αποτζινωσι** ``**ηρητ** **νιβεν:** **ουον** **νιβεν**  
**ετδεν** **μαι** **νιβεν** **ματφωσ** ``**εδον**  
 ``**εουλτυηνη** ``**νχαμη:** **εουλτυηνη** ``**ντε**  
**πιοτζαι.**

Δρικαταζιοιν ``**λριψφηρ** ``**νψρηρ**  
**νεμ** ``**ψφηρ** ``**μιοψι** **νευωσογ.**

``**υηιτογ** ``**ενητε** **νορογ** **δεν** **ουραψι**  
**ετραψι:** **δεν** **ουτογχο** **ετογχηνογ.**

Δριψφηρ ``**λεργωβ** **νεμ** **νεκεβιαικ**  
**δεν** **χωβ** **νιβεν** ``**νλαθοн.**

Δνον **λε** **χωн** **Πβοис**  
**τενμετρεμνжшвил** **ετδен** **παιбиос** **фai:**  
 ``**λрeг** ``**еropс** ``**натeвлaбн** ``**натжишон**

our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

سالمين، ويغفر لنا خططيانا.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

**الشعب:**  
 يا رب ارحم.

**الكافه:**

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقمهم أجمعين، إن كان في البحر أو الانهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئ، ميناء الخلاص.

تفضل أصحابهم في الإقلاع،  
 واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح  
 فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبديك في كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضره ولا عاصف ولا فرق إلى الانقضاض.

΄ατψθορτερ ψλ εβολ.

**Πιλαος:**

Κυριε `ελεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Πιλαος:**

Τενογωψτ ψιοκ ωΠιχριστος:  
νεω Πεκιωτ ηλαθοс: νεω Πιπνευμα  
εθοναβ: ρε ακι (ακτωνικ) ακσωт  
ψион. Μαι ηλα.

**People:**

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

**الشعب:**

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.

## The Pauline Epistle البولس

Παυλος φεωκ ψπενδοιс ιηсогс  
Πιχριστοс: πιλαπстолос εтθахен:  
φиетағөдәүп `епиғишеннөүп и тे  
Фиорт.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلى أهل رومية، بركته  
علينا آمين.

Ρωμεօс ιε: α - ζ

**Romans 15: 1 - 7**

**رومیہ 15: 1 - 7**

Семпшл ձε ηλα ձոն ձա ηհետε  
օրօն պշօմ ψասօր նտեղդա ձա  
նիշանի նտε ηιάτչօմ օրօց  
նտեղտէմրանան ψագրատեն.

We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves.

فيجب علينا نحن الأقوياء أن  
نتحمل ضعف الضعفاء ولا نرضي  
أنفسنا.

Πιօնաι πιօնαι ψաստεն  
սարεվրանազ սպεվշփիր ձեն  
πιπεթնանεզ εրկωт.

Let each of us please his neighbor for his good, leading to edification.

فليرض كل واحد منا قريبه للخير  
لأجل البناء.

Κε հար Պιχριստօс նետավրանազ  
սագրատպ ձն ձլլա կատաֆրհտ

For even Christ did not please Himself; but as it is written, "The reproaches of

لأن المسيح أيضاً لم يرض نفسه،  
بل كما هو مكتوب تعيرات  
معيريک وقعت علىَّ.

ετέσθοντ καὶ οὐδωψ ἡτε οὐκέτι ψφίτ  
πάκ αὐτὸς ἐχρήι ἐχώι.

Θωβ ταρ οιβεν εταγερψορπ ἡτέσθη  
τοῦ αὐτέσθητοῦ ἐτενέβω χινα ἐβολ  
χιτεν τυρπομονη νεω  
τυμετρεψτηνομτ ἡτε οιτραφη ἡτε  
τυρπομονη ναν.

Φνογτ ἀε ἡτετηρηνη νεω  
τυπαρακλη σις εψετηνομετη ηογωτ  
ηοωτεν ἐνετενερη ου κατα ιησογ  
πιχριστος.

χινα δεν ουχητ ἡογωτ νεω ουρω  
ηογωτ ἡτετεντηνομ ηφνογτ φιωτ  
ηπενδοις ιησογ πιχριστος.

Εθεε φαι ψεπ ηετενερηνογ ἐρωτεν  
καταφρητ ψωψ ἐτα πιχριστος ψεπ  
θηνογ ἐροψ ερωμ ηφνογ.

*Πιχριστος ταρ ηειωτεν νεω  
τηρηνη εγσοπ: καὶ λιμην εσεψωπι.*

those who reproached. You fell on Me."

For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope.

Now may the God of patience and comfort grant you to be like-minded toward one another, according to Christ Jesus.

That you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.

*The grace of God the Father be with you all.  
Amen.*

لأن كل ما سبق فكتب، كتب لأجل تعليمنا. حتى بالصبر والتعزية بما في الكتب يكون لنا رجاء.

وليعطكم الله الصبر والتعزية أن تهتموا اهتماماً واحداً فيما بينكم بحسب المسيح يسوع.

لكي تمجدوا الله أبا ربنا يسوع المسيح بنفس واحدة وفم واحد.

لذلك أقبلوا بعضكم بعضاً كما ان المسيح أيضاً قبلنا لمجد الله.

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم آمين.

**The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read**

**تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الأنجيل ثم يقرأ الإنجيل**

## Hymn of the Trisagion

لحن آجيوس

Δειος ὁ Θεος: δειος λεχτρος: δειος  
ἀθανατος: ὁ εκ παρθενον γεννεθης:  
ελεησον ημας.

Δειος ὁ Θεος: δειος λεχτρος: δειος  
ἀθανατος: ὁ σταυρωθεις δι ημας:  
ελεησον ημας.

Δειος ὁ Θεος: δειος λεχτρος: δειος  
ἀθανατος: ὁ αναστας εκ των νεκρων  
κε ανελθων ις τους ουρανους:  
ελεησον ημας.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε δαιω  
Πνευματι: κε ντην κε δι κε ις τους  
εωνας των εωνων: αμην.

Δεια τριας ελεησον ημας.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
born of the Virgin, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to The Holy  
Spirit. Now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.

O holy Trinity, have  
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من  
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدس، ارحمنا.

## The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πατρι:

Ψληλ.

Πδιακων:

Επι προσεγχη σταθητε.

Πατρι:

Ιρηνη πασι.

Πλαος:

Κε τω πνευματι σοι.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكافن:**

صلوا.

**الشمامس:**

للصلاه قفوا.

**الكافن:**

السلام للكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**Πρεσβυτέρος:**

Φηνιβ Πύροις Ιησοὺς Πίχριστος  
Πεννογή: φηταψκος ἡνεψάτιος  
επταίηογτ ὑμαθητης οὐος  
ἡπαποτολος εθοραβ.

Ζε γανωμψ ὑπροφητης νεω  
χανθημη: αγερεπιθυμιν ἐναν  
ἐνητετενηατ ἐρωος οὐος ὑπογνατ:  
οὐος ἐσωτεω ἐνητετενωτεω ἐρωος  
οὐος ὑπογωτεω.

Μεωτεν Δε ώρηνιατον ἡνετενβαλ  
κε σεναρ: νεω νετενιαψκ κε  
сесωтеи. Παρενερπεωψа `нсωтеи  
οὐος εἰρι ἡνεκεναττελιον εθοραб: δεν  
нитвбх нтε ннечоуаb нтак.

**Πιλιακων:**

Προσευχασθε ψηρ τοι ἀγιοι  
εγαττελιοι.

**Πιλαос:**

Күріе `еленcon.

**Πρεσβυτέρος:**

Δριψμενι Δε ον Πεννιβ ηνον  
νιβεν ἐταγχонзенη наη ἐερпогмени δен  
ненгхο νεω νεнтвбх ἐтенірі ὑшвог  
`епшві ғарок Πύροις πεννογή.  
Пиетагершорп `ненкот үамтот ншов.  
Ни εтшвни үаталбвог. Ζε ηөок ӡар

**Priest:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
الهنا، الذي خطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلًا:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
 وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فظوي لاعينكم لأنها  
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأنجليك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

**الشمام:**

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في  
سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها رب إلينا. الذين سبقوا  
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى  
أشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا  
وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا  
وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

πε πενωνδ τηρογ: νευ πενογδα  
τηροг: νευ τενхеλпic τηροг: νευ  
пентаклбo тирог: νευ τенанастасic  
тиреn.

*Oros ἡθοκ πετενογωρπ παк  
ἐπψωι: ἀπίѡг νευ πιтало νευ  
ѓ̀роскѹиhsic: νευ Пекiѡт нàсаθос:  
нeу Пiпneгуа eøогав нрeqtanδo  
орог нòмоогсioc нeуak.*

*Иffor нeу nchog нiбen: нeу уa  
ènег нtе niènег тирог: амн.*

**Пiлaoc:**

Δλлhлlօnia.

**Пiдiакѡn:**

Сtaөнтe սетa фoвoг Θeoг  
`акoցшмeн тоғ `azioг eгaззeлиoг.

**Пiпpесвttерoс:**

Чсмаршoгт нжe фheтnhoг зен  
`фraн `Пбоic нtе nizom: Крiе  
`eнloзihcon eк тоғ kата Лoгkan  
azioг eгaззeлиoг то `aнaзnѡсma.

**Пiлaoc:**

Лoзa ci Kрie.

all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

*And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.*

*Now and at all times and unto the age of all ages.  
Amen.*

**People:**  
Alleluia.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسبود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

**الشعب:**  
هllиlюia.

**الشماں:**  
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل  
 المقدس.

**الکاهن:**  
مبارك الآتي باسم رب القوات. يا  
رب بارك الفصل من الإنجيل  
 المقدس بحسب القديس لوقة  
الأنجيلي.

**Deacon:**  
Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

**Priest:**  
Blessed is He who comes in the name of the Lord of power. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Luke the evangelist.

**People:**  
Glory to You, O Lord.

**الشعب:**  
المجد لك يا رب.

## The Reading of the Gospel

### قراءة الإنجيل

#### Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Luke, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

#### People:

Be with us all.

#### الشمامس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،  
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقة البشير  
التلמיד الطاهر بركته...

#### الشعب:

على جميعنا.

#### Πατριάρχης:

Πεντοῖς οὐος Πεννοντ̄ οὐος

Πεντωτῷ οὐος Πενούρῳ τῷρεν:

Ιησοὺς Πίχριστος Πυγήρι ἡΦνοντ̄

ετονδ̄ πιώοντ̄ ηλεψ̄ ψῆλα ἐνεχ.

Πιώον φὰ Πεννοντ̄ πε ψῆλα ἐνεχ  
΄ητε νιένεχ τηρού: ἀσην.

#### Πατριάρχης:

Δοζά σι Κριε.

#### Priest:

Our Lord, God, Savior,  
and King of us all, Jesus  
Christ, Son of the Living  
God, to whom be glory  
forever.

Glory is due to our God  
unto the age of all ages.  
Amen.

#### People:

Glory to You, O Lord.

#### الكاهن:

ربنا وإلينا ومخلصنا وملوكنا كلنا،  
يسوع المسيح، ابن الله الحي،  
الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الآبدين.  
آمين.

#### الشعب:

المجد لك يا رب.

## The Psalm

### المزمور

#### Ψαλμος τω Δανιλ (ρά) ρβ: ᾱ - β

#### Psalms (101) 102: 1 - 2

#### المزمور (101) 102 : 1 ، 2

Προσεύχεται εἰς τὸν θεόν μαρε  
πατέρων ἵνα ἀψύω μπεκμέθο: δεν  
πιέχουντ̄ εἴτηναωψ̄ ἐπιψώι ουβηκ ηδητψ̄:  
χωλεμεντεμ εροι. Άλληλοια.

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. Do not hide Your face from me in the day of my trouble; incline Your ear to me; in the day that I call, answer me speedily. Alleluia.

يا رب استمع صلاتي ولتصعد  
أمامك صراغي. في اليوم الذي  
أدعوك فيه، أستجب لي سريعاً.  
هليليويا.

## The Gospel

### الإنجيل

<p>Οὐαὶ Αἰτωλῶν τὸν ἐβολὴν πιεραττεῖλιον εὐογάθη κατὰ Λογκάν ἀπίστοι.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p><b>Λογκάν Ιω: ἀ - Γ</b></p>	<p><b>Luke 19: 1 - 10</b></p>	<p><b>لوقا 19 : 10 - 1</b></p>
<p>Οὐος ἐταφψε εδονη ναψμοψι πε δεν Ιεριχω.</p> <p>Οὐος ιο ογρωαι ευμοτ ἐπεφραν χε Ζακχεος: οὐος φαι νε ογραρχητελωνης πε οὐος νε ογραμαδ πε.</p> <p>Οὐος ναψκωτ πε εψογωψ ἐναγ ἐιησους χε νιψ πε: οὐος ναψψχεμκου δη πε εθε πιψηψ χε νε ογκορχι πε δεν τεψμαι.</p> <p>Οὐος ἐταφβοζι ἐτηη αψψεναψ ἐχρηι ἐξεν ογρκоморεα σινα ντεψηηα ψροψ: οὐος ναψсини πε ἐβολ χитотс.</p> <p>Οὐος ἐταψι ἐξεν πιψа αψсомс ψроψ нжε Ιηсовс пеχаψ νаψ χе Ζακχеос χωлeи ψиok ρиoт ἐпecнt: ψфooт зaр ψaт ψroψ: ηtaψwпi δeн пeкhi.</p>	<p>Then Jesus entered and passed through Jericho.</p> <p>Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.</p> <p>And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.</p> <p>So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.</p> <p>And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, “Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.”</p>	<p>ولمَّا دخلَ يسوعَ مُجتازًا في أريحا.</p> <p>وإذا بَرَجَلْ اسْمُهُ زَكَّا، وَهَذَا كَانَ رَئِيْسًا لِلْعَشَارِينَ وَكَانَ غَنِيًّا.</p> <p>وَكَانَ يَطْلُبُ رَاغِبًا فِي أَنْ يَرَى مَنْ هُوَ يَسْوَعُ، وَلَمْ يَقْدِرْ مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ، لَأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ.</p> <p>فَتَقدَّمَ مُسْرِعًا وَصَعَدَ إِلَى جُمَيْزَةٍ لَكِي يَرَاهُ، لَأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَجْتَازَ بِهَا.</p> <p>فَلَمَّا جَاءَ يَسْوَعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، نَظَرَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: «يَا زَكَّا، أَسْرِعْ وَانْزِلْ، لَأَنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ».</p>

Οτος ἀρχωλευ μαοφ αφὶ ἐπεσητ  
οτος ἀρψοπφ ἑροφ εφραψι.

Οτος οντη τηροφ εταγναφ  
ἀτερχρεμρευ ερχω μαοφ κε  
ἀρψεναφ ἐδογν ἐπηι νογρεφερνοβι  
ἡρωμι ἐμτον μαοφ.

Δεροφι Δε ἑρατφ ὑκε Ζακχεοс  
πεχαφ μποιс κε Προιс շհուе ՚՚  
՚՚տփափι ՚՚ննաշրարշոնտա ՚՚ննիշիկ:  
օտοφ ֆհետաիբիтφ ՚՚խօնց ՚՚հչլի  
՚՚նակօնօն նափ ՚՚դգոր ՚՚նկամ.

Պեչափ Ձե նափ ՚՚նկե լիսօնց չե  
սփօօր ՚՚ պորշձա պափ ՚՚նեն ՚՚մպանի չե  
՚՚նթօփ շափ օրշիր ՚՚նտե Ձերձամ պե.

Ձպի ՚՚տար ՚՚նկε Պայիր ՚՚սՓրամ  
՚՚էկափ օտօ ՚՚նօշեմ ՚՚սփետափտակօ.

*Πιաօր փա Պեռնօրժ պե սյա ՚՚նեշ  
՚՚նտե նի ՚՚նեշ: ձահն.*

So he made haste and came down, and received Him joyfully.

But when they saw it, they all complained, saying, “He has gone to be a guest with a man who is a sinner.”

Then Zacchaeus stood and said to the Lord, “Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold.”

And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.

For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.”

*Glory be to God forever.*

فأسرع ونزل وقبله فرحاً.

فَلِمَا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا  
قَاتِلِينَ: «إِنَّهُ دَخَلَ بَيْتَ رَجُلٍ  
خَاطِئٍ لِيُسْتَرِيحَ».

فوقَفَ زَكَّا وَقَالَ لِرَبِّهِ: «هَا أَنَا يَا  
رَبُّ أَعْطِيَ نِصْفَ أَمْوَالِي  
لِلْمَسَاكِينِ. وَإِنْ كُنْتَ قَدْ وَشَيْتَ  
بِأَحَدٍ، أَرْدُ أَرْبَعَةَ أَصْعَافٍ».

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْيَوْمَ حَصَلَ  
خَلاصٌ لِهَذَا الْبَيْتِ، إِذْ هُوَ أَيْضًا  
ابْنَ إِبْرَاهِيمَ.

لأنَّ ابْنَ إِنْسَانٍ إِنَّمَا جَاءَ لِكِي  
يَطْلُبَ وَيُخْلَصَ مَا قَدْ هَلَكَ».

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer  
يقول الكاهن الثلاثة أوashi الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة

### Concluding Litany of the Second Prayer

O Lord, the Merciful and Lover of Mankind, Who accepts the penitent, Who knows that man's thoughts tend to go to evil from his infancy, Who desires not the death of the sinner but to return back to Him and live, Who was incarnated for the salvation of mankind.

أيها الرب الرؤوف محب البشر، القابل إليه التائبين، العارف أن فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباح، الذي لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليه ويحيا، الذي تأسى من أجل خلاص البشر.

Who said: I did not come to call the righteous but sinners to repentance, Who did seek for and found the stray sheep and the lost coin, Who did say, he that comes unto Me, I will not cast out, Who did forgive the adulteress after she repented, in the past.

Likewise, You forgave the sins of the paralytic man and gave him good health. You who said there is joy in heaven over one sinner that repents. You also said, every time if you fall, rise and you shall be saved. Look, O Merciful One from Your holy heavens, and abide in Your servant (...) who confessed his sins, he who is coming to You with faith and hope, forgive his inequities, whether they were by deeds, words or thoughts.

Purify him from all sins. Preserve him for the rest of his life walking in Your commandments so that the enemy may not rejoice in him once more. And may in this, Your Holy Name be glorified, and to You all the glory, might and worship, are due. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الذي قال إني لم آت لادع الصديقين بل الخطة إلى التوبة، الذي طلب الخروف الضال والدرهم المفقود ووجدهما، الذي قال إن من يقبل إلى لا آخره خارجاً، الذي غفر خطايا الزانية التي تابت قديماً.

وهكذا المُقْعَد أعطيته غفران خطاياه وصحّة جسده. أنت الذي قلت إنه يكون فرح في السماء بخاطيء واحد يتوب. وقلت أيضاً إن كل مرة تسقط قم فتخلص. أطلع أيها المُتحنن من سمائك المقدسة، وحل في عبده (...). المعترف بزلاته، المُقبل إليك بأمانة ورجاء. وإنْغُفر له غلطاته، إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفکر.

طهره من كل خطية واحفظه بقيمة زمان حياته سالكاً في وصاياتك، لكي لا يفرح به العدو دفعه أخرى. وبهذا يتمجد اسمك القدوس، ويليق بك المجد والعزة والسباحة. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

# Third Prayer

## الصلوة الثالثة

**The priest lights the third candle and prays ... our Father who art in heaven**  
**توقد الفتيلة الثالثة ويقول: أبنا الذي في السموات**

### The Three Litanies of Waters, Plants and Fruits Combined

#### الثلاثة أو اشي للأهوية والثمار ومياه الأنهر

<p><b>Πρεσβύτερος:</b> Ψληλ.</p> <p><b>Παλιάκων:</b> Ἐπι προσευχή στάθητε.</p> <p><b>Παλαος:</b> Ιρηνη πασι.</p> <p><b>Παλαوس:</b> Κε τω πνευματι σοι.</p> <p><b>Πρεσβύτερος:</b> Δρικαταζιοιν Πύοις ηδηρ ήτε τφε: νευ ηικαρπος ήτε πκαχι: νευ ηιιωορ ήτε φιαρο: νευ ηισιή νευ ηισιω νευ ηιρωτ ήτε τκοι: ετ θεν ται ροιπι θαι: σιορ έρωοι.</p> <p><b>Παλιάκων:</b> Τωβη έχεν ηδηρ ήτε τφε: νευ ηικαρπος ήτε πκαχι: νευ πχιηωοι έπιωι ήτε ηιαρωορ ηιιωορ: νευ ηισιή νευ ηισιω νευ ηιρωτ ήτε τκοι:</p>	<p><b>Priest:</b> Pray.</p> <p><b>Deacon:</b> Stand up for prayer.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be with all.</p> <p><b>People:</b> And with your spirit.</p> <p><b>Priest:</b> Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.</p> <p><b>Deacon:</b> Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless</p>	<p><b>الكاهن:</b> صلوا.</p> <p><b>الشمامس:</b> للحصالة قفوا.</p> <p><b>الكاهن:</b> السلام للكل.</p> <p><b>الشعب:</b> ولروحك ايضاً.</p> <p><b>الكاهن:</b> تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.</p> <p><b>الشمامس:</b> اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهر والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلينا ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه ويفغر لنا خطيبانا.</p>
--	---	---

χινα ὑτε Πὶχριστος Πεννοντ̄ σιον  
`έρων: οτοσ ὑτεψψενην θά  
πεψπλασμα ἐτα νεψκικ θασιοψ:  
`ότεψχα νεννοβι ναν `έβολ.

#### Πιλαος:

Κυριε `έλεψον. Κυριε `έλεψον.  
Κυριε `έλεψον.

them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

#### People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**الشعب:**  
يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

#### Πιπρεεψθτερος:

Δηνιοτ̄ εψψωι κατα νοψωι κατα  
φηετε φωκ ήχμοτ: μαπονηοψ ψπχο  
μπκασι: μαρονθιψ ήχε νεψθλωμ:  
μαρονάψαι ήχε νεψοντασ.

Сеψтвтψ `έօրչρօշ νεմ οтвсб:  
οтօσ ձրօկոնօմին սպенչինանտ κατα  
πετερноփri.

Сиօν `έπιχλօմ ὑτε ՚ֆրօմπι ՚ցլտէն  
տէկմէտչրիստօս ՚Փթե ՚նիշնկի ὑτε  
πէկլաօс: ՚Փթե ՚չհրա ՚Նեմ ՚پօրփանօс  
՚Նեմ ՚Պիշւմմօ ՚Նեմ ՚Պրեմնչալի: ՚Նեմ  
՚Փթինտ ՚Թրըն ՚Դա ՚Նիշտէրչէլպիс ՚Երօկ  
օтօσ ՚Ետտաբը սպէկրան ՚Եօնան.

Ζε νενβան ՚Նօրոն ՚Նիշն  
՚Սերշէլպիс ՚Երօկ: ՚Ζε ՚Նօօկ ՚Ետ  
՚՚Նտօնքը ՚Նաօս ՚Դեն ՚Օրչնօս ՚Ենանզ.

#### Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

**الكافن:**  
اصعدها كمقدارها كنعتك، فرج وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أشجارها.

أعدها للزرع والمحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.

بارك أكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة واليتيه، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدس.

لأن أعين الكل تترجمك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.

<p><b>Δριοτὶ οὐδὲν κατὰ</b></p> <p>ΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ: φη ετὴ ὅρε οὐδὲν οὐβεν: μωρὸν οὐενθῆτον διάση νευ οὐογνοφ: σινὰ ἀνον χων ἐρε φρωψι οὐτοτεν δεν χωβ οὐβεν οὐχον οὐβεν: οὐτενερχοτὸν δεν χωβ οὐбен οὐтатоn.</p> <p><b>Πιλαοс:</b> Курьиe εлeйson.</p> <p><b>Πιλаос:</b> Теногвпст мок ωпихристос: оум Пекиωт οὐтaθoс: οум Πипнeуma еthoрaв: ςe αkí (αктoнк) αkсoт μoн. Νai ηn.</p>	<p>Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy.</p> <p><b>People:</b> We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.</p>	<p>اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطياً طعاماً لكل جسد. املاً قلوبنا فرحاً ونعمياً، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاية في كل شيء، كل حين نزداد في كل عمل صالح.</p> <p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم.</p> <p><b>الشعب:</b> نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.</p>
---	---	--

## The Pauline Epistle البولس

<p>Παυλος φεωκ μπεнδоiс ιeсogс Πиχристиc: пiлостолос εтeахem: φиетауθауq `епиаиψеннови `нte Фногt.</p> <p><b>ἀ Κορиnтиoс Ιη: κη - Ιη : Η</b></p> <p>Οтог ηη οен εта Фногt ςaгt δен тeкклiciа ψорp ςанапостолос φиаg сnaг αнпroфнтиc φиаg ψoмt гaнreqтcвω οененса Νai гaнжoм ita гaнжomot οтaλbo гaнmetpeqтtotoг</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.</p> <p><b>1 Corinthians 12: 28 - 13:8</b></p> <p>And God has appointed these in the church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, administrations, varieties of tongues.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.</p> <p><b>1 كورنثوس 12: 13 - 28 : 8</b></p> <p>وأولئك الذين وضعهم الله في الكنيسة هم أولأ رسلأ. ثانياً أنبياء. ثالثاً معلمون. وبعد ذلك قوات ثم مواهب الشفاء ومعاضدون، ومدبرون، وأنواع السنة.</p>
---	---	---

χάντιετρεψεργεωι χάντενος ὑλας.

Иη σεναερπостоλος τηρογ ωη  
сенаеरпрофнтис тηροг ωη  
сенаеерреqт `свω τηροг ωη сенаеерхом  
тηροг.

Иη οтoн `нtωoт tηrοg `нgаn`mоt  
`нtaлbo ωη сeнаcaжi tηrοg ѕeN  
χaнlaс ωη сeнаeрmенeгiн tηrοg.

Хoг Δe `enиhмoт eθnaaг oгoг eti  
oн tнaтaмoтeн eкeмoит `enaaq  
`нgоtо.

Ешoп aишaнcaжi ѕeN фlac `nte  
nirшaи neM фa niaзzeлoc `mоnq  
aзapиh Δe `muaг aиep `mфrhi тnoгoмoт  
eqcenсeи e отkymBaлoн eqeшlHloгi.

Кaн eoгoн `nти eoгproфnтиa  
eicwoгn `nniшucthrioн tηrοg neM p`ewi  
tηrq kan epe фnaxt tηrq `ntot  
gωcte eогwteB `нgаnтаoт eбoл  
mоnq aзapиh Δe `muaг aноk `xli aN.

Кaн aишaнq `nniшete novi tηrοg  
eepoгoгomoг oгoг `nta t `mpaкeсowa  
gina `ntaшoгuq `mоi `mоnq aзapиh  
Δe `muaг n`t na xemghoг `n`xli aN.

¶aзapиh шaс`wоt `n`xht  
шaсeрgeлke t `aзapиh `mpaсxoг  
t `aзapиh `mpaсeрpepoс `mpaсbiсi

Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles?

Do all have gifts of healings? Do all speak with tongues? Do all interpret?

But earnestly desire the best gifts. And yet I show you a more excellent way.

Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I have become sounding brass or a clanging cymbal.

And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith, so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing.

And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, but have not love, it profits me nothing.

Love suffers long and is kind; love does not envy; love does not parade itself, is not puffed up;

فهل الجميع يصيرون رسلاً. أم هل جميعهم يصيرون أنبياء. أم هل الجميع يصيرون معلمين، أم هل الجميع أصحاب قوات.

أعل للجميع مواهب الشفاء. أعل الجميع يتكلمون بـالسنة. أعل الجميع يترجمون.

ولكن جدوا للمواهب الحسنة.  
وأيضاً أريكم طريراً أفضل.

إن كنت أتكلم بـالسنة الناس  
والملائكة، ولكن ليس لى محبة،  
فقد صرت نحاساً يطن أو صنجاً  
برن.

وإن كانت لى نبوة وأعلم جميع  
الأسرار وكل علم، وإن كان لى  
إيمان حتى أنقل الجبال، ولكن  
ليس لى محبة فلست شيئاً.

وإن أطعمت كل أموالى وإن سلمت  
جسدي حتى احترق، ولكن ليس  
لى محبة فلا انتفع شيئاً.

المحبة تتأى وترفق. المحبة لا  
تحسد. المحبة لا تتفاخر، ولا  
تنتفخ.

΄ΝΩΗΤ.

Μπασβιψιπι μπασκωτή ήσα  
νηέτενορς μπασκωντ μπασμενί<sup>1</sup>  
`επιπετχωοτ.

Μπασράψι εξεν θμετβίνχονς  
ψασράψι Δε εξεν θμηνι.

Ψασωοτ ήσητ δεν χωβ νιβεν  
ψασναχτ δεν χωβ νιβεν ψασεργελπις  
δεν χωβ νιβεν ψασάμονι ήτοτς δεν  
χωβ νιβεν.

Ψασαπη μπασχει ενεχ.

Πισμοτ γαρ νεμωτεν νευ  
τσιρηνη ευσοπ: χε λιμην εσεψωπι.

does not behave rudely,  
does not seek its own, is not  
provoked, thinks no evil;

does not rejoice in  
iniquity, but rejoices in the  
truth;

bears all things, believes  
all things, hopes all things,  
endures all things.

Love never fails.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

و لا تُفْحِح، ولا تطلب ما لنفسها،  
ولا تحتد، ولا تظن السوء.

و لا تفرح بالإثم، بل تفرح بالحق.

وتحتمل كل شيء، وتصدق كل  
شيء، وترجو كل شيء، وتصبر  
على كل شيء.

المحبة لا تسقط أبداً.

نعمَة الله الآب تكون مع جميعكم  
أمين.

**The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read**  
**تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الأنجيل ثم يقرأ الإنجيل**

### Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Δειος ο Θεος: αιιος Ιεχυρος: αιιος  
αθανατος: ο εκ παρθενορ γεννεθος:  
`ελεημον ημας.

Δειος ο Θεος: αιιος Ιεχυρος: αιιος  
αθανατος: ο σταυρωθις Δι ημας:  
`ελεημον ημας.

Δειος ο Θεος: αιιος Ιεχυρος: αιιος  
αθανατος: ο αναστας εκ των νεκρων  
κε ληνελθων ιτ τοτσ ορφανορ:  
`ελεημον ημας.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
born of the Virgin, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من  
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عننا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἀτιω  
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ισ τογ  
ἐωνας των ἐωνων: ἀμην.

Δια τριας ἐλεήσον ἡμας.

Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

O holy Trinity, have mercy upon us.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدس، إرحمنا.

## The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πατρικός:

Ψληλ.

Πλιάκων:

Ἐπι προσευχή στάθετε.

Πατρικός:

Ιρηνη πασι.

Πλαος:

Κε τω πνευματι σοι.

Πατρικός:

Φηνιβ Πύοις Ιησούς Πίχριστος  
Πεννογή: φηταφχος ὑνεψάτιος  
επταίηνουτ μαθητης ουος  
`ναποστολος εθογαβ.

Χε γανηώ μπροφητης νεω  
γανθομη: ατερεπιογμιν `εναγ  
`ενητετενηαρ ἐρωο ουος μπογναρ:  
ουος `εσωτεω `ενητετενωτεω ἐρωο  
ουος μπογνωτεω.

Πεννογεν Δε ώονιατον `ννετενβαλ  
χε σεναγ: νεω νετενμαψχ χε

Priest:

Pray.

الكاهن:  
صلوا.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشمامس:  
لصلاوة قفوا.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:  
السلام للكل.

People:

And with your spirit.

الشعب:  
ولروحك أيضاً.

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

الكاهن:  
أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، الذي خطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلاً:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهدوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
 وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل

σεωτει. Ήλαρηνερπεμπώδα ήσωτει  
οτος ἐίρι ή ΝΝΕΚΕΓΑΣΤΕΛΙΟΝ εθογάβ: Σεν  
ητωθε ήτε ηθεούτα β ητάκ.

**Πιλιάκων:**

Προσευχασθει ὑπερ τοι ἀξιον  
εταξελιον.

**Πιλαος:**

Κυριέ έλεησον.

**Πιπρεεβυτερος:**

Δριφμενι Δε ον Πεννηθ ήσον  
νιβεν ἐταγχονσεν ναν εερπομετι ζεν  
νεντζο νευ νεντωθε ἐτενιρι υψων  
ἐπψωι χαροκ Προις πεννοντ.  
Μηταγερψορπ ήενκοτ υάυτον ηων.  
Μη ετψωνι υαταλβων. Ξε ήθοκ ζαρ  
πε πενωνδ τηρογ: νευ πενογχαι  
τηρογ: νευ τενχελπις τηρογ: νευ  
πενταλβο τηρογ: νευ τεναναστασιο  
τηρεν.

Οτος ήθοκ πετενογωρπ ιακ  
ἐπψωι: υπιών νευ πιταο νευ  
τηροσκυνησιο: νευ Πεκιωτ ήλαθος:  
νευ Πιπνεγια εθογαβ ηρεγτανδο  
οτος ήομοοργιος νευακ.

Ἄντον νευ ήνχοτ ηνβεν: νευ ψα  
ενερ ήτε ηιενες τηρογ: άμην.

be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

بأنجيلاك المقدسة بطلبات قدسيك.

**الشمام:**  
صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكاهن:**  
اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها رب إلينا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى أشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجدة مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

**Πιλαος:**

Δλληλογία.

**People:**  
Alleluia.

**الشعب:**  
هَلْلِيُوْيَا.

**Πιδιακων:**

Стаθητε μετα φοβον Θεον  
ἀκουσωμεν τον ἀγιον εὐαγγελιον.

**Deacon:**

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

**الشمامس:**  
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل  
المقدس.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἔσμαρωντ ὑπέ φηεθνηον δεν  
φραν μπροις ὑπέ νιζομ: Κριε  
ἐγλογηcon εκ τον κατα Πατθεον  
ἀγιον ευαγγελιον το ἀναγνωσμα.

**Priest:**

Blessed is He who comes in the name of the Lord of power. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Matthew the evangelist.

**الكاهن:**  
مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس متى الانجيلي.

**Πιλαος:**

Δοξα σι Κριε.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**الشعب:**  
المجد لك يا رب.

## The Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

**Deacon:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Matthew, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

**الشمامس:**  
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،  
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى البشير  
اللاميذ الطاهر بركته...

**Priest:**

Be with us all.

**الشعب:**  
على جميعنا.

**Πιπρεσβυτερος:**

Πενбоис ογος Πεννογ̄ ογος  
Πενсвтир οгоз Πеноғро тирен:  
Інсогс Піхристос Пшнри μФног̄  
εтонδ πιѡωг нақ шд єнег.

**Priest:**

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

**الكاهن:**  
ربنا وإلهنا وملائكتنا كلنا،  
يسوع المسيح، ابن الله الحي،  
الذي له المجد إلى الأبد.

<p>Πίκων φα Πεννοντ̄ πε ψά ἐνεσ, ὑπὲ νιένεσ τηρογ: ἀμην.</p> <p><b>Πιλαος:</b> Δοζά ci Κυριέ.</p>	<p>Glory is due to our God unto the age of all ages. Amen.</p> <p><b>People:</b> Glory to You, O Lord.</p>	<p>المجد لالهنا إلى أبد الآدرين. آمين.</p> <p><b>الشعب:</b> المجد لك يا رب.</p>
---	--	---

## The Psalm

المزمور

Ψαλμος τω Δανιλ (λαζ) λα: λ, β	Psalm (37) 38: 1 - 2	المزمور (37) 38 : 1 ، 2
<p>Προις ἀπερσογι ἀσαι δεν πεκχωντ ουδε εβολ δεν πεκχων ἀπερτ̄εβω νηι: κε αυτωτ̄ε νδητ νχε νεκσοθεη ευοσ ακταχρο ντεκχιχ εχρη εχωι. Μλληλονιا.</p>	<p>O Lord, do not rebuke me in Your wrath, nor chasten me in Your hot displeasure. For Your arrows pierce me deeply, and Your hand presses me down. Alleluia.</p>	<p>يا رب لا تبكتني بغضبك ولا برجزك تؤذبني، لأن سهامك قد انغستت في، وثقلت على يديك. هليلويا.</p>

## The Gospel

الإنجيل

Ογάνατηνωσις εβολ δεν πιερατελιον εθοταβ κατα Ιατθεον αγιον.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
--	---	---

Ιατθεον 1: λ - Η	Matthew 10: 1 - 8	متى 10 : 1 - 8
<p>Ουοσ εταψμογ̄ ἐπεψ υητ σναγ ἀπαθητηс αψт ερψιψι νωοψ εχен νιπνεутма `нàкаθартоν շաстє `ешитоу εбoл otoз `eepфaзpи `eψwни niвen nem iabi niвen .</p> <p>Φρan λe `ппишт `снаg нàпостоloc nai ne: piхoнit pe Ciшwн фнètогuмoг̄ `eroq κe Пeтpoс nem</p>	<p>And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.</p> <p>Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of</p>	<p>ثَمَ دَعَا تَلَامِيْذَهُ الْاثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى أَرْوَاحِ نَجِسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا وَيُشْفِعُوا كُلَّ مَرْضٍ وَكُلَّ ضُعْفٍ.</p> <p>وَأَمَّا أَسْمَاءُ الْاثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا فَهِيَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ سَمْعَانُ الدُّبِيِّ يُقَالُ لَهُ بُطْرُسٌ وَأَنْذَرَاؤُسُّ أَخْوَهُ. يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي وَيُوحَّانُ أَخْوَهُ.</p>

Διηδρεας πεψον: Ιακωβος πψηρι  
`nΖεβελεοс нем Iωαννηс πεψοн.

Φιλιппос nem Варθολομеоs:  
Θωμаc nem Илтөөс пітєлѡнһс:  
Ιακωβοс πψηри `nМллфөс nem  
Θаддәөс.

Симон піКананеос nem Іордас  
піскарівтис фіеѳонатніq.

Пішт снаf аզогорпог `nжe  
Інсогс еағхонхен нюор eғжw ғшoс  
жe ғпeршe eғмшoит `nте nіeтhoс oгdе  
ғпeршe eғшoтn eғдакi `nте  
nіСамарітнс.

Идшe нютeн әe ғaллoн ғa  
nіeсшoн eтcшorem `nте phi ғпiлcраhл

Еретеншoи әe гiшiш `eретенжw  
ғшoс жe дeшшoнт `nжe ғmeтoгpo `nте  
nіfhoгi.

Иhетшoни ғriфa.ғri `eршoг:  
nіrеfмaоgт ғaтoгnocoг: nіkакceгt  
ғaтoгnвoг: nіdемшoн ғiтоg `eвoл:  
ғaтeнb `nжiнsh ғoи `nжiнsh.

*Пiшoг фa Пеннорf пe үшa eнeг  
`nте nі eнeг: ғiиn.*

Zebedee, and John his brother.

Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus.

Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him.

These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans.

But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

And as you go, preach, saying, ‘The kingdom of heaven is at hand.’

Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

*Glory be to God forever.*

فِيلِیْسُ وَبِرْثُولَمَاؤسُ. ثُومَا وَمَتْهِ  
الْعَشَارُ. يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى وَلَبَاؤسُ  
الْمَلْقَبُ تَدَاؤسُ.

سِمْعَانُ الْقَانُوِيُّ وَيَهُودَا  
الْاسْخَرِيُّوْطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ.

هُوَلَاءِ الْإِنْتَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ  
وَأَوْصَاهُمْ قَاتِلًا: إِلَى طَرِيقِ أَمِمٍ لَا  
تَمْضُوا وَإِلَى مَدِينَةِ السَّامِرِيِّينَ لَا  
تَدْخُلُوا.

بَلْ ادْهَبُوا بِالْحَرَبِ إِلَى خِرَافِ بَيْتِ  
إِسْرَائِيلِ الْضَّالَّةِ.

وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ اكْرِزُوا قَاتِلِينَ:  
إِنَّهُ قَدْ افْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.

أَشْفَوْا مَرْضَى. طَهَرُوا بُرْصَا.  
أَقِيمُوا مَوْتَى. أَخْرَجُوا شَيَاطِينَ.  
مَجَانًا أَحَدُّمْ مَجَانًا أَعْطُوا.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer  
يقول الكاهن الثلاثة أوashi الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة

## Concluding Litany of the Third Prayer

Blessed are You, O Lord, the Holy One, the physician of our souls. By Your wounds, we are healed, O Good Shepherd, Who seeks the sheep that is lost. It is You Who gives consolation to the faint-hearted and healed Peter's mother-in-law in her severe fever. You healed the hemorrhaging one who suffered from her long-standing disease and delivered the daughter of the woman of Canaan from the unclean spirit. You forgave the debt of the man from what he owed and forgave the sinful woman her sins. You healed the lame man, justified the publican; and accepted the confession of the thief at the end of his life and bestowed paradise upon him. It is You Who takes away the sin of the world; You Who was nailed to the Cross by His own will.

We pray and beseech You, and call upon You and cry unto You to forgive Your servant (...) and us also, Your servants. All our iniquities, eternal and not temporal, whether in knowledge or in ignorance, those of night and those of day. Also, those, which have come forth from ourselves, and those, which have come upon us through others. Those of open perception and those of hidden deliberation, those from the motions of the soul and of the body. For You are a Good God and Lover of Mankind.

Purify us from all our transgressions, and guide us and help us that we may walk in the ways of eternal life and not the way of eternal death. Yes, O Lord, pardon Your servant (...), all his transgressions, and fill him with Your blessing, and direct his hands to do Your commandments. Guide his feet into the path of health; strengthen his body and his thoughts with Your power. You, O Lord, said unto us through Your holy Apostles: Whatever You shall bind on earth shall be bound in heaven, and whatsoever You shall loosen on earth shall be loosened in heaven. And again You said: Whosoever sins You shall remit, will be remitted unto them.

Even as You heard Hezekiah in the affliction of his souls in the hour of his death, and did not disregard his prayers; so again hear me, Your poor servant, in this hour, and have mercy on Your servant (...). And if his sins be many, command their forgiveness seventy times

تباركت أيها رب هنا الصالح طبيب أنفسنا،  
بجراحاتك شفينا أيها الراعي الذي طلب  
الخروف الضال. يا معزى صغيري القلوب.  
الذي أبراً حماة سمعان من حممتها الصعبة،  
والنازفة الدم من مرضها القديم. الذي عتق  
ابنة الكنعانية من الروح النجس. الذي ترك  
للغريم الدين الذي عليه. الذي غفر للزانية  
خطاياها. الذي برأ العشار. الذي قبل إليه  
اعتراف اللص في آخر حياته، وأنعم عليه  
بالفردوس. الذي حمل خطايا العالم. الذي  
سُرّ على الصليب بارادته وحده.

نَسَأْلُ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، وَنَتَضْرِعُ وَنَصْرَخُ نَحْوَكَ،  
لَكَ تَغْفِرُ لِعَبْدِكَ (...). وَلَنَا نَحْنُ عَبْدُكَ جَمِيعَ  
آثَامِنَا، الذَّاتِيَّةُ وَغَيْرُ الذَّاتِيَّةِ بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ  
مَعْرِفَةٍ، الْلَّيلِيَّةُ وَالنَّهَارِيَّةُ، الَّتِي أَتَتْ مَنَا وَالَّتِي  
وَرَدَتْ عَلَيْنَا مِنْ آخَرِينَ، الَّتِي مِنْ الْحَوَاسِ  
الظَّاهِرَةِ أَوِ الْضَّمَائِرِ الْخَفِيَّةِ، الَّتِي مِنْ حَرَكَاتِ  
الرُّوحِ أَوِ الْجَسَدِ، لَأَنَّكَ إِلَهُ صَالِحٌ مُحِبٌ لِلْبَشَرِ.

طهرنا من كل زلاتنا، واهدنا وساعدنا لكى  
نسلك فى طريق الحياة الأبدية، لا طريق  
الموت الدهرى. نعم يا رب سامح عبدك (...)  
بجميع زلاته. واماًلاً فاده من تسبيحتك. وأبسط  
يديه الى فعل وصاياتك. وهىء اقدامه إلى  
سبيل الخلاص. وحصن اعضاؤه وأفكاره  
بقوتك. أنت يا رب قلت لنا على أيدي رسلك  
الأطهار: ان كل ما تربطونه على الأرض  
يكون مربوطاً في السموات، وما تحلوونه في  
الارض يكون محلولاً في السموات. وأيضاً  
قلت ان من غرفتم له خطاياه غفرت له.

وكما سمعت لحزقيا عند ضيقه نفسه في  
ساعة موته ولم تعرض عن طلبته، كذلك  
أيضاً سمعني أنا عبدك المسكين في هذه  
الساعة، وارحم عبدك (...). وإن كانت خطاياه

seven. And we offer thanksgiving to You and to Your greatness.

And to You we send up the glory with Your Eternal Good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

قد كثرت جداً، لأنك أمرت بالغفران سبع مرات  
سبعين مرة. ونرسل الشكر لمراتك  
ولعظمتك.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد مع أبيك  
الصالح غير المبتدئ، وروحك القدس  
المحيي. الآن وكل أوان والى دهر الدهور  
كلها. آمين.

# Fourth Prayer

## الصلاة الرابعة

**The priest lights the fourth candle and prays ... our Father who art in heaven**  
**توقد الفتيلة الرابعة ويقول: أبانا الذي في السموات**

### The Litany of the President (King)

#### أوشية الرئيس

**Πρεσβύτερος:**

Ψληλ.

**Παιδικών:**

Ἐπὶ προσεγγίᾳ στάθητε.

**Πρεσβύτερος:**

Ιρηνή πάσι.

**Πλαος:**

Κε τῷ πνευματι σοι.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**  
صلوا.

**الشمامس:**  
للصلوة قفوا.

**الكاهن:**  
السلام للكل.

**الشعب:**  
ولروحك ايضاً.

**Πρεσβύτερος:**

Παλιν ον μαρεντό γε φνογή

Πιπάντοκρατωρ: Φιωτ μπενβοϊς

οτος Πεννογή οτος Πενσωτήρ Ιησούς

Πιχριστος.

Τεντό γο οτος τεντωβε

ντεκμετάταθος πιμαίρωμι: Άριφμενή

Πβοϊς πιποεδρος (πιογρο) ντε

πενκάχι πεκβωκ.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the president (king) of our land, Your servant.

**الكاهن:**  
وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا عبده.

**Πλιάκων:**

Τῷ θεῷ σινὰ ὑπὲ πίχριστος  
 Πεννορή τητέν ἡγανναι νευ  
 οὐδημετωενητ ἀπεύθο ηνιεζογια  
 ετὰμαχι: ὑπεφερμαλαζιν ἀποτηνη  
 εἴσοντι ἐρον ἐπιαλαθον ἱχοντι νιβεν:  
 ὑπεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

**Πλαος:**

Κυρίε ἐλεήσον.

**Πλρεεβντερος:**

Δρεσ ἐροφ δεν ουγιρηνη νευ  
 ουμεθμη νευ ουμετχωρι.

Μαρονθνεχωρ ναφ τηροτ ἡχε  
 νιβαρβαρος: ηιεθνος ηηεθογωψ  
 ηηιβωτс: προς θηέτε θων τηροτ  
 ηεγθενια.

Σαζι ἐδρηι ἐπεφητ εθβε τηγιρηνη  
 υτε τεκονι ἀμανατс εθοναβ  
 ηκαθολικη ηαποστολικη ηεκκλησια.

Μηιс ναφ ἐμενι ἐγανγιρηникоn  
 εἴσοντι ἐρον νευ εἴσοντι ἐπεκραν  
 εθοναβ.

Σινα ανον χων ενωνθ δεν ουβιοс  
 εφογρωροг ουροг εφωρφ: ηсечеутен  
 ενωпοп δεн μεтeγceвhс ηибeн νeу  
 μeтceмnoc ηибeн εἴσοντι ἐροк.

**Deacon:**

Pray that Christ our God may grant us mercy and compassion before the ruling authorities, and soften their heart toward us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Keep him in peace, justice and strength.

Subdue all the barbarians and nations that desire war against all our prosperity.

Speak in his heart for the peace of Your one only holy catholic and apostolic Church.

Grant him to think peacefully toward us and toward Your Holy Name.

So that we may lead a quiet and peaceful life, and may dwell in all godliness and all dignity in You.

**الشمامس:**

اطلبوا لكي يعطينا المسيح هنا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين، ويفغر لنا خطایا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكاهن:**

احفظه في سلام وعدل وقوه.

ولتخضع له كل البربر والأمم الذين يريدون الحرب في جميع لنا من الخصب.

تكلم في قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

اعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدس.

لكي نعيش نحن أيضا في سيرة هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى وكل عفاف بك.

Ђен тѣмот нену нишетиенгнт  
нену ѡметашарши нѣте пекионогенис  
нѣшнри: Пенбоис орог Пенногр орог  
Пенсвтих Йисуса Пијристос.

Фай єте євр гитоту єре тијор  
нену питајо нену плајаги нену  
ѓпроскунисис: ерпераји нај ненадај:  
нену Пијнерша єшоравај нрејтандо  
орог номоогсис ненадај.

ИНОР НЕНУ ИЧНОР НИВЕН НЕНУ ја  
енес ниенес тирор: амина.

**Пилас:**

Крје єленисон.

**Пилас:**

Јеногашт ишок ји Пијристос:  
нену Пекијат нѣздајос: нену Пијнерша  
єшоравај: же аки (актвнк) аксвј  
ишон. Нај нан.

By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of one  
essence with You.

Now and at all times  
and unto the age of all  
ages. Amen.

**People:**

Lord have mercy.

**People:**

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for You have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

بالنعمة والرءافات ومحبة البشر  
اللواتي لا بنك الوحدة ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد  
والإكرام والعز والسجود يليق بك  
معه، مع الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

**شعب:**  
يا رب إرحم.

**شعب:**  
نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.

## The Pauline Epistle البولس

Паглас ѕвашк ипенбоис Йисуса  
Пијристос: папостолос етөајем:  
фијетајтеаји єпигијененоги нїте  
Фијогр.

Paul, the servant of our  
Lord Jesus Christ, called to  
be an apostle, appointed to  
the Gospel of God. A  
chapter from the epistle of  
our teacher St. Paul to the  
Romans. May his blessing  
be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلى أهل رومية، بركته  
 علينا آمين.

Romans 8: 14 - 21	Romans 8: 14 - 21	Romans 8: 14 - 21
<p>Πη ταρ εθωιψι όεν πίπνευμα ήτε Φνογή ναι νε νιψηρι ήτε Φνογή.</p>	<p>For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.</p>	<p>لأنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَنْقَادُونَ بِرُوحِ اللهِ فَأُولَئِكَ هُمُ أَبْنَاءُ اللهِ.</p>
<p>Παρετενητι ταρ αν πορπίπνευμα ήτε ογμετβωκ εθρη ον εγχογή αλλα ἀρετενητι πορπίπνευμα ήτε ογμετψηρι φαι ετενωψ εβολ ηδητη κε θεβα Φιωτ.</p>	<p>For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, “Abba, Father.”</p>	<p>إذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ الْعَبُودِيَّةِ أَيْضًا لِلْخَوْفِ بَلْ أَخْدُثْمُ رُوحَ التَّبَّانِيَّةِ الَّذِي بِهِ نَصَرَخُ: «يَا آبَا الْآبِ».</p>
<p>Ορος ηθοψ πίπνευμα ψερμεθρε νευ πίπνευμα κε ανον ρανψηρι ήτε Φνογή.</p>	<p>The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God,</p>	<p>الرُّوحُ نَفْسُهُ أَيْضًا يَشْهُدُ لِأَرْوَاحِنَا أَنَّنَا أُولَادُ اللهِ.</p>
<p>Ισχε δε ανον ρανψηρι ιε ανον ρανκληρονομος ον ρανκληρονομος μεν ήτε Φνογή ρανψφηρ ηκληρονομος ήτε Πιχριστος ισχε τενβικαρ νεμαψ ρινα ητενβιωσ νεμαψ ον.</p>	<p>and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ, if indeed we suffer with Him, that we may also be glorified together.</p>	<p>فَإِنْ كُنَّا أُولَادًا فَإِنَّنَا وَرَثَةٌ أَيْضًا وَرَثَةُ اللهِ وَوَارِثُونَ مَعَ الْمَسِيحِ. إِنْ كُنَّا نَتَّالِمُ مَعَهُ لَكِنْ نَتَمَجَّدُ أَيْضًا مَعَهُ.</p>
<p>Τημενητι ταρ κε σεμψια αν ηχε νιμκατητ ήτε παισχογ ήτε Τηνο μπιψωρ εθναβωρπ ναν εβολ.</p>	<p>For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.</p>	<p>فَاتَّيَ أَحَسِبَ أَنَّ الْآمَ الرَّمَانَ الْحَاضِرَ لَا تَقْاسِ بِالْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ فِينَا.</p>
<p>Πρωδηνομις ταρ εβολ ητε πισωντ αψηνομις εβολ ρατηρη μπιψωρπ εβολ ήτε νιψηρι ήτε Φνογή.</p>	<p>For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.</p>	<p>لَأَنَّ انتِظَارَ الْخَلِيلَةِ يَتَوَقَّعُ يُسْتَعْلَانَ أَبْنَاءِ اللهِ.</p>
<p>Πισωντ ταρ αψηνεχωψ ήτμετεψηληοτ ηψορωψ αν αλλα εθβε</p>	<p>For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in</p>	<p>إِذْ أَخْضَعَتِ الْخَلِيلَةَ لِلْبُطْلِ لَيْسَ طَوْعًا بَلْ مِنْ أَجْلِ الذِّي أَخْضَعَهَا عَلَى الرَّجَاءِ.</p>

Φηταφθερεψνεζωψ δεν ουγελπις.

Χε ήθοψ ρωψ πισωντ φηλερρεμεψ εβολ γα τμετβωκ ήτε πτάκο εδρηι εψμετρεμεψ ήτε πώοψ ήτε νιψηρι ήτε Φηντ.

Πιέμοτ γαρ ηειωτεν ηει τηρηνη εγσοπ: χε ληηη εσεψωπι.

hope;

because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

*The grace of God the Father be with you all.  
Amen.*

لأنَّ الْخَلِيقَةَ نَفَسَهَا أَيْضًا سَتُغْنَى  
مِنْ عَبْدِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرْيَّةِ مَجْدِ  
أُولَئِكَ اللَّهُ.

نعمَةُ اللهِ الْآبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ  
آمِينَ.

**The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read**  
**تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الأنجيل ثم يقرأ الإنجيل**

**Hymn of the Trisagion**  
**لحن آجيوس**

Δειος ο Θεος: αιιος Ιεχυρος: αιιος  
αθανατος: ο εκ παρθενον γεννεθης:  
ελεημον ημας.

Δειος ο Θεος: αιιος Ιεχυρος: αιιος  
αθανατος: ο σταυρωθις Δι ημας:  
ελεημον ημας.

Δειος ο Θεος: αιιος Ιεχυρος: αιιος  
αθανατος: ο αναστας εκ των νεκρων  
κε ανελθων ις τοις ουρανοις:  
ελεημον ημας.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ατιω  
Πνευματι: κε νυν κε αι κε ις τοις  
εωνας των εωνων: ληηη.

Δεια τριας ελεημον ημας.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
born of the Virgin, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to The Holy  
Spirit. Now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.

O holy Trinity, have  
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من  
العداء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدس، إرحمنا.

## The Litany of the Gospel

### أوشية الإنجيل

**Πρεσβύτερος:**

Ψληλ.

**Πιλάκων:**

Ἐπι προσευχή σταθτέ.

**Πρεσβύτερος:**

Ιρηνη πάσι.

**Πιλασ:**

Κε τω πνευματι σοι.

**Πρεσβύτερος:**

Φηνή Πέτρος Ἰησοῦς Πίχριστος

Πεννογή: φηταφάσος ὑπεφάγιος

επταίηογτ υπαθητής ουος

ὑπαποστολος εθοραβ.

Ζε γλαυκη υπροφήτης νευ  
γλανθη: αγερεπιθυμιν ἐνατ  
ἐνητετεννατ ἐρωτ ουος υπογνατ:  
ουος ἐσωτει ἐνητετενσωτει ἐρωτ  
ουος υπογνωτει.

Μεωτεν δε ωρνιατορ ὑπετενβαλ  
ζε σενατ: νευ νετενιαλψι χε  
σεσωτει. Παρενερπειμπψια ὑσωτει  
ουος εἰρι ὑπεκεναττελιον εθοραβ: δεν  
νιτωβη, ητε νηεθοραβ ητακ.

**Πιλάκων:**

Προσεγδασθει ὑπερ τοι αγιον

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**Priest:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشمامس:**

لصلاوة قعوا.

**الكاهن:**

السلام للكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**الكاهن:**

إليها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خطب تلاميذه القدسين ورسله الأطهار المكرمين قائلًا:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

أما أنتم فظبوى لأعينكم لأنها تبصر ولا ذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بآنجليك المقدسة بطلبات قدسيك.

**الشمامس:**

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

εράσσελιον.

Πιλαος:

Κριέ ἐλεήσον.

Πίπρεςβυτερος:

Δριφμετι λε ον Πεννηβ νογον  
νιβεν ἐταγχονχεν ναν ἔερποτμενὶ δεν  
νεντχο νεμ νεντωβεχ ἐτενὶρι μωωρ  
ἐπψωι γαροκ Πβοις πεννογ̄.  
Μηταγερψωρπ νενκοτ μαντον νωον.  
Μη ετψωνι ματαλβωον. Ξε νθοκ ταρ  
πε πενωνδ τηρογ: νεμ πενογχαι  
τηρογ: νεμ τενχελπις τηρογ: νεμ  
πενταλβο τηρογ: νεμ τενλαντασις  
τηρεν.

Oros νθοκ πετενογωρπ πακ  
ἐπψωι: μπιώρ νεμ πιταιο νεμ  
τπροσκρινησις: νεμ Πεκιωτ νάγαθος:  
νεμ Πίπνεμα εθοραβ πρεετανδο  
ορος νόμοορσιος νεμακ.

¶ΝΟΓ νεμ νχογ νιβεν: νεμ ψα  
ἐνεσ ἡτε νιενεσ τηρογ: ἀμην.

Πιλαος:

Δλληλορια.

Πιλιακων:

Сταθητε μετα φοβον Θεον  
ἀκογωμεν τον ἀγιον εράσσελιον.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

People:

Alleluia.

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في  
سؤلاتها وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها رب إلينا. الذين سبقو  
فرقدوا يارب نرحمهم، المرضى  
أشففهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا  
وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا  
وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسبود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

الشعب:

هلايلويا.

الشمامس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل  
 المقدس.

**Πἱπρεςβύτερος:**

Ψ̄μαρωντ ἡζε φη̄θηνος δεν  
φραν μ̄ποις ἡτε νικου: Κριε̄  
ε̄γλοτηсон εκ τοу κατа Λογκан  
αзюг εγλазнелюн то анастнѡсмѧ.

**Πιλαος:**

Δοζѧ си Κριε̄.

**Priest:**

Blessed is He who comes in the name of the Lord of power. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Luke the evangelist.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**الكاهن:**

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس لوقا الانجيلي.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

## The Reading of the Gospel

### قراءة الإنجيل

**Deacon:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Luke, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

**People:**

Be with us all.

**Πἱπρεςβύτερος:**

Πενδοις ουος Πεννοντ̄ ουος

Πενσωτηρ ουος Πενογρο τηρεп:

Ιηсօнс Πιхристос Πушри μФнонт̄  
ετοнδ πιѡօн ηаq ψуда `енеh.

Πιѡօн фда Πεннонт̄ πe ψуда `енеh  
`нte нiенеh тироn: `ашнн.

**Πιλαοс:**

Δοζѧ си Κριε̄.

**Priest:**

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Glory is due to our God unto the age of all ages. Amen.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**الكاهن:**

ربنا وإلها وملصنا وملكتنا كلنا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الآبدين.  
آمين.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

## The Psalm

المزمور

Ψαλμος των Δαυιδ (ν) να: ἀ, β

Psalm (50) 51: 1 - 2

المزمور (50) 51: 1, 2

Μαὶ νηὶ Φνοῦτ κατὰ πεκνιψτ  
΄νναι: νεῳ κατὰ πάψαι ντε  
νεκμετψενχητ εκεσωλχ νταλνοωια:  
εκεραδτ νχονο ἐβολ γα ταλνοωια  
οτος εκετονβι ἐβολχα πανοβι.

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. Alleluia.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،  
ومثل كثرة رأفك امحو إثمي.  
اغسلني كثيراً من إثمي ومن  
خططي طهري. هليلوا.

## The Gospel

الإنجيل

Ογλανατνωсic ἐβολ δεν  
πιεραззελион εθοναв κατα Λογκан  
αзиоv.

A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا  
البشير. بركاته علينا آمين.

Λογκан ı: ἀ - θ

Luke 10: 1 - 9

لوقا 10: 1 - 9

Աւենճա նայ ձե ձ Պիօս օրանց  
նկեշիբե ἐβοլ: οτος ձզորով նշիբե  
ծնար ἐβολ Ֆաչավ էծօրն ἐβակ նիւեն  
նես մայ նիւեն էնավնայե էրաօր.

Մագչա ձե սսօս նաօր ու չե  
պաշտ մեն օրնիψտ ու նիերցատիս ձե  
շնկուչի նե: տաթ օրն սՊիօս  
սպաշտ շոպաս նտեզիոր  
նշաներցատիս էβοլ էպեզած.

Աձայ նատեն շհոպե Ձնօք  
ժօրարու սսատեն սփրիտ նշանցինք

After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two and two before His face into every city and place, where He Himself was about to go.

Then He said to them, “The harvest truly is great, but the laborers are few; therefore pray the Lord of the harvest to send out laborers into His harvest.

Go your way; behold, I send you out as lambs among wolves.

وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيْنَ الرَّبُّ سِبْعِينَ  
آخَرِينَ أَيْضًا وَأَرْسَلَهُمْ أَشْتَنْ أَشْتَنْ  
أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ  
حَيْثُ كَانَ هُوَ مُرْمَعًا أَنْ يَأْتِي.

فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ  
الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ  
الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى  
حَصَادِهِ»

اذهبو. ها أنا أرسلكم مثل حملان  
بین دناب.

ڏEN ٿMH† NCHANOTWANU.

Ապերգալ Noyacorı orde pihra orde  
thwotı orog Ապերգալ pazecoe Nchli 21  
phusiat.

PIHI 2E ETEENNADJUE NWOTEN EDOVN  
erop azos Ndjorp 2E TCHIRHNI ԱPAHNI.

Orog egyptip Epsuhri NTE TCHIRHNI  
ԱSAH TETENHIRHNI ECEMTON ԱMOS  
Echri Echawq: egyptip 2E ԱMOS  
TETENHIRHNI ECEKOTC էRWTEN.

Wwapi 2E ڏEN PIHI ETE ԱSAH  
eretenotwam orog eretenow NNHETE  
NTHOM: pierzatnc 2ap qemppua  
ԱPEQBEJEC: ԱPEROYWTEB 2BOL ڏEN OTHI  
EOTHI.

Orog TBAKI ETEENNADJUE NWOTEN  
EDOVN erop orog NTOYJEP ԹHNOM  
erawot orwam NNHETOTWANJAR  
ڏArwten.

Orog NHETWONI NZHNC ՃRIPALSHRI  
erawot: orog ՃZOC NWOT 2E ACZWNT  
erawten NZE ՃMETOWRO NTE PHONUT.

*Півор фа Пенофт пе ѿд анеэ  
NTE NI ENEG: АМНН.*

Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road.

But whatever house you enter, first say, ‘Peace to this house.’

And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.

And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.

Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you.

And heal the sick there, and say to them, ‘The kingdom of God has come near to you’.

*Glory be to God forever.*

لَا تَحْمِلُوا كِيساً وَلَا مِزْوَدًا وَلَا  
أَحْذِيَةٍ وَلَا تُسْلِمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي  
الطَّرِيقِ.

وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ قُولُوا أَوْلًا:  
سَلَامٌ لِهَذَا الْبَيْتِ.

فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلَامِ يَحْلِ  
سَلَامُكُمْ عَلَيْهِ وَإِلَّا فَيُرْجِعُ إِلَيْكُمْ

وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ آكِلِينَ  
وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ لَأَنَّ الْفَاعِلَ  
مُسْتَحِقٌ أَجْرَهُهُ لَا تَنْقُوا مِنْ بَيْتٍ  
إِلَى بَيْتٍ.

وَإِيَّاهُ مَدِينَةٌ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ  
فَكُلُوا مِمَّا يُقْدَمُ لَكُمْ.

وَاشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا  
وَقُولُوا لَهُمْ: قَدِ اقْرَبَ مِنْكُمْ  
مَلْكُوتُ اللَّهِ.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer  
يقول الكاهن الثلاثة أوashi الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة

## Concluding Litany of the Fourth Prayer

O Lord, the teacher and the healer, Who raises the poor from the ground, and lifts up the beggar from the ash heap; the father of orphans; the judge of widows; the harbor of them that are in the storm; and the physician of the afflicted. You are He Who bears our sicknesses and takes away our iniquities; Who is always there to help. You are the merciful in chastisements, Who breathed into the face of His disciples, and said to them, "Receive the Holy Spirit; if you forgive the sins of any, they are forgiven them."

You Who receive the repentance of sinners and heal the sick, accept the supplications and prayers of Your poor and unworthy servant, who has been called by Your grace to the priesthood. I am not worthy to serve Your holy mysteries in Your holy place, but through Your grace, permit me to offer prayers and sacrifices for the remission of sins of Your people, and to be a mediator to bring nigh Your rational sheep to You.

O Good Shepherd, receive my prayers on behalf of Your servant and send unto him speedily healing and forgiveness of his iniquities. Give health to his body and all his members. Heal his soul from all diseases; and relieve him from his bodily pains.

Make his hardships pass away, O You in Whom we hope, and in none other but you. As You told the two disciples of John, "Go and tell John the things you have seen and heard: that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, the poor have the gospel preached to them. And blessed is he who is not offended because of Me."

We do not doubt the power of Your Godhead, O Christ the only-begotten Son of God, the Lamb of God that takes away the sins of the world. Remember Your mercies and Your pity that have been from the beginning, because the heart of man turns to that which is evil from his infancy, for no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

أيها رب المؤدب الشافي، الذي يقيم المسكين من الأرض ويرفع الفقر من المزبلة، أب الأيتام وقاضي الأرامل، ميناء الذين في العاصف، طبيب السقاماء، الذي حمل أمراضنا ورفع آثامنا، القريب في المعونة المتأني في العقاب، الذي نفح في وجه تلاميذه وقال لهم: أقبلوا الروح القدس من غفرت لهم خطاياهم غُفرت لهم.

أنت الذي قبل إليك توبية الخطة أيها الشافي من الأمراض. من أجل مسكنة عبديك، وطلبتي أنا غير المستحق، المدعو بنعمتك إلى الكهنوت في موضعك المقدس، المستحق بنعمتك لخدمة أسرارك المقدسة، وتقدمة الصلوات والقرابين من أجل غفران خطايا شعبك. والتوسط في تقرب خرافك الناطقة إليك.

أيها الراعي الصالح، أقبل إليك طلبتي من أجل عبدي (...), أرسل له الشفاء سريعاً. واغفر له آثامه. وامنح الصحة لسائر جسده وجميع أعضائه. أرحة من كل سقم وحل كل آلامه الجسدانية.

وأزل ضيقاته وأحزانه، يا من لا نرجو آخر سواك. كما أعلمك تلميذى يوحنا وقلت لهم: أمضيا واعلما يوحنا بمارأيتما وسمعتم، ان العمى يبصرون، والصم يسمعون، والعرج يمشون، والمرضى يعافون والبرص يتظهرون، والموتى يقumen، والمساكين يبشرون. فطوبى لمن لا يشك فيّ.

فلسنا نشك في قوة لا هوتك أيها المسيح ابن الله الوحد، حمل الله، حامل خطية العالم. اذكر مراحمك ورأفاتك التي منذ البدء. لأن فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباح، ولا يوجد إنسان بغير خطية ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.

If You, O Lord, judge us according to our inequities, who shall abide it? For forgiveness is from You. If You condemn, who shall find excuse? For every mouth is closed, and will not be able to speak. O Lord, remember not the sins of my ignorance; O Refuge of them that repent, the Hope of the hopeless, the comfort of those who labor.

And unto You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وَانْ أَخْذْتُ بِالْآثَامِ يَا رَبَّ، مَنْ يَسْتَطِعُ  
الْوَقْفَ أَمَّاكَ، لَأَنَّ الْمَغْفِرَةَ هِيَ مِنْ عَنْكَ.  
وَانْ حَاكَمْتُ فَمَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَحْتَاجَ، لَأَنَّ كُلَّ فَمٍ  
يَسْتَدِدُ وَلَا يَسْتَطِعُ الْكَلَامَ. يَا رَبَّ لَا تَنْذِرْ  
خَطَايَا جَهْلِيَّ، يَا مَلْجَأَ التَّائِبِينَ وَرَجَاءَ مَنْ لَا  
رَجَاءَ لَهُمْ وَرَاحَةَ التَّعَابِيَّ.

وَأَنْتَ الَّذِي نَرْسَلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجَدِ  
وَالْكَرَامَةِ وَالسُّجُودِ مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ  
الْقَدِيسِ الْمُحِيِّيِّ الْمُسَاوِيِّ لَكَ. الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ  
إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ كُلُّهَا. أَمِينٌ.

# Fifth Prayer

## الصلوة الخامسة

The priest lights the fifth candle and prays ... our Father who art in heaven  
توقد الفتيلة الخامسة ويقول: أبانا الذي في السموات

### The Litany of the Departed

#### أوشية الرادين

**Πατριερός:**

Ὕλη.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**  
صلوا.

**Παδιάκων:**

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشمامس:**  
للصلاة قفوا.

**Πατριερός:**

Ιρηνή πάσι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**  
السلام للكل.

**Πλαծ:**

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

**Πατριερός:**

Παλιν ον μαρεντό γε ἐΦνογή

Ππαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοις

οτος Πεννογή οτος Πενσωτηρ Ιησούς

Πίχριστος.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

**الكاهن:**  
وأيضاً فنسأن الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

Τεντό γος τεντωβη

ἡτεκμετάταθος πιστιρωμι: αριψεντί

Πβοις ἡνιψυχη ἡτε νεκεβιαίκ

ἐταρένκοτ νενιογή νεω νενσηνογ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

**Πλιάκων:**

Τωβή ἐξεν νενιοτ̄ νευ νενίνηο  
εταρένκοτ αρύτον μυωρ̄ δεν  
φναχ̄ μπιχριστος ισχεν πένες:  
νενιοτ̄ εθοραβ̄ ήρχηπισκοπος κε  
νενιοτ̄ ηπισκοπος: νενιοτ̄  
ηνητομενος κε νενιοτ̄  
μπρεεβιτερος νευ νενίνηο  
ηδιάκων: νενιοτ̄ μμοναχος: κε  
νενιοτ̄ ηλαίκος: νευ εχρη ἐξεν  
ταναπαρισις τηρος ήτε ηχριστιανος.

Σινα ήτε Πιχριστος Πεννορ̄  
τύτον ηνορψυχη τηρου δεν  
πιπαραδισος ήτε πογνοφ: άνον Δε  
χων ητεψερπιναι νεμαν: ητεψχα  
νεννοβι ναν εβολ.

**Πλαος:**

Κριε ελεησον.

**Ππρεεβιτερος:**

Δρικαταζιοιν Πβοις μαμτον  
ηνορψυχη τηρου δεν κενφ ηνενιοτ̄  
εθοραβ: Αθραλι νευ Ισαακ νευ  
Ιακωβ.

Ψανορψου δεν οιμα ηχλοη:  
χιχεν φυωρ̄ ητε πευτον: δεν  
πιπαραδισος ητε πογνοφ.

**Deacon:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

**الشمامس:**

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنحوا في الإيمان بال المسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً ويعفر لنا خطایاتنا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكافن:**

تفضل يا رب نيح نفوسهم جمیعاً في أحضان آبائنا القديسين، إبراهيم واسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن  
والكآبة والتهذُّف في نور قدسيك.

Πιμα ἐταρφωτ ἐβολ ὑδητῷ οὐε  
πιώκασ ὑχτη νευ τλυτη νευ  
πιψιλαχομ: δεν φοτωνι ητε νη εθοραβ  
ητακ.

Ἐκέτονος ητογκεαρζ δεν  
πιέσοορ ἐτακεθωψ: κατα  
νεκεπαττελια ωμηι ουος  
ηταμεθονου.

Ἐκεερχαριζεθε ηωοτ ηηιαταθον  
ητε νεκεπαττελια: ηηετε ωπε βαλ  
ναρ ερωο: ουδε ωπε ωλωψι σοθομο:  
ουδε ωπονι εχρηι έχεν πχητ ηρωοι.

Ηηετακσεβτωτοφ Φνογτ  
ηηηεθει ωπεκραν εθοραβ: κε ωμον  
ηωοτ ψοπ ηηεκεβιαικ αλλα ουογωτεβ  
ηβολ πε.

Ισχε Δε ουον ουμεταμεληο δι  
ερωο: ιε ουμετατήθηψ ρωοι:  
εατερφοριη ηογκαρζ ουος αγψωπι δεν  
παικοσομος.

Ηεοκ Δε ρωοι αταθοο ουος  
ωωλρωοι Φνογτ ἀρικαταζιοι Προοις  
νεκεβιαικ ηχριστιανος ηορεοδοζος  
ετδεν Τοικομενη Τηρο: ισχεν  
ηιωληψαι ητε φρη ψα ηεψηληψωτπ  
νευ ισχεν πεμηητ ψα φρης: πιοραι

the place out of which  
grief, sorrow, and groaning  
have fled away in the light  
of Your saints.

Raise up their bodies  
also on the Day which You  
have appointed, according  
to Your true promises,  
which are without lie.

Grant them the good  
things of Your promises,  
that which an eye has not  
seen nor ear heard, neither  
have come upon the heart  
of man,

the things which You,  
O God, have prepared for  
those who love Your holy  
name. For there is no death  
for Your servants, but a  
departure.

Even if any negligence  
or heedlessness has  
overtaken them as men,  
since they were clothed in  
flesh and dwelt in this  
world,

O God, as the Good  
One and Lover of Mankind,  
graciously accord, O Lord,  
Your servants, the  
Orthodox Christians who  
are in the whole world,  
from the east to the west  
and from the north to the  
south. Each one according  
to his name and each one

أقم أجسادهم في اليوم الذي  
رسمته كمواعيده الحقيقة غير  
الكافرة.

هب لهم خيرات مواعيده، ما لم  
تره عين ولم تسمع به أذن، ولم  
يخطر على قلب بشر.

ما أعددته يا الله لمحيي اسمك  
القدوس. لأنه لا يكون موت  
لعيديك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توانٍ، أو تفريط  
ببشر، وقد لبسوا جسدًا. وسكنوا  
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم  
تفضل عيبيك المسيحيين  
الارثوذكسيين الذين في  
المسكونة كلها، من مشارق  
الشمس إلى مغاربها، ومن  
الشمال إلى الجنوب. كل واحد  
باسمك وكل واحدة باسمها، يا  
رب نيحهم، وأغفر لهم.

πιοται κατα πεφραν νευ τονι τονι  
κατα πεφραν: Κυριε ωλμτον νωον  
χω νωον εβολ.

Ζε υμον ρλι εφοναβ εθωλεβ  
ουδε καν ουεχοορ νορωτ πε πεφωνδ  
χιασεν πικασι.

Μεωον μεν ραυ νη Πβοις ελκοι  
ννορψγχη ωλμτον νωον: ουος  
μαρογερπιεμπιψα ντμετογρο ντε  
νιψηονι.

Δνον λε τηρεν αριχαριζεσθε  
ναν υπενχωκ νχριστιανος: εφρανακ  
υπεκμθο. Ουος μοι νωον νεμαν  
νορμερος νευ ουκληρος: νευ  
νηεθοναβ τηρογ ντακ.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιλαος:**

Τενογωψτ υιοκ ωΠιχριστος:  
νευ Πεκιωτ ναζαθοс: νευ Πιπνευμα  
εθοναβ: χε ακι (ακτωνικ) ακσωт  
υμον. Μαι ναν.

according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

**People:**  
Lord have mercy.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**People:**  
We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،  
ولو كانت حياته يوماً واحداً على  
الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت  
نفوسهم، نريحهم وليستحقوا  
ملوك السموات.

وأما نحن كلنا فهو لنا كمالنا  
المسيحي الذي يرضيك أمامك.  
وأعطيهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع  
كافة قدسيك.

**الشعب:**

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.

## The Pauline Epistle

### البُولس

Παῦλος ḡβωκ ἡπενδοῖς Ἰησοῦς  
Πιὰριστος: πιὰποστολος ετθαγεμ:  
φηὲταρθαψψ `επιαψεννουψι `ντε  
Φηօր්.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Galatians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلى أهل غلاطية، بركته  
 علينا آمين.

#### Galatians 2: 16 - 20

#### غلاطية 2: 16 - 20

Ἐνὲωι κε σενὰθμαὶε πιρωωι ἀν  
`εβολ ὅεν νιὲвноги `нте πινомос ишн†  
`εбoл ὅен фнах† `нлiсorc Пiаrистoс  
отоs ἀноn շωn աnnah† `еPiаrистoс  
Ihcocг շinа `нtенmai `εboл ὅen фnaх†  
`иPiaristoс ne `εboл ὅen νiءвноги `нte  
piномos κe `εboл ὅen νiءвноги `нte  
piномos сенаthmaliе сарз niвen an.

Iсхе Δε εнкваг† нса մai հen  
Пiаrистoс аրжемен շωn enoi  
`пreeqepnovi շара Piaristoс огdiakwN  
`нte фnoвi пe `нneсwшpti.

Iсхе շap նhетaиboլoг `εboл nai on  
`եfкwт `мшaог թepctniсtanin `мшoi  
`иpаraBaTНc.

Ձnok շap `εboлgiteN oтnomos  
diшoг `иpинomos շinа `нtaѡnN neM  
Фhօr† arawt neM Piaristoс.

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified.

But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not.

For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor.

For I through the law died to the law that I might live to God.

إذ نعلم أن الإنسان لا يتبرر  
بأعمال الناموس بل بإيمان يسوع  
المسيح، آمنا نحن أيضاً بيسوع  
المسيح لنتبرر بإيمان يسوع لا  
بأعمال الناموس. لأنه بأعمال  
الناموس لا يتبرر جسد ما.

فإن كنا ونحن طالبون أن نتبرر  
في المسيح نوجد نحن أنفسنا  
أيضاً خطاة، أفاليسيا خادم  
للخطية؟ حاشا.

فإني إن كنت أبني أيضاً الذي قد  
هدنته، فإني أظهر نفسي متعدياً.

لأنني مت بالناموس للناموس  
لأحيا الله.

Ἄνοικ ἀνοίκ ἀν ζε ὄνοικ ἀε ὑπόντ  
καὶ εἰς Πίστος φη ἀε ἐπίοντὸς τὸντ  
τὸντ δὲν τὸντ τὸντ αἰώντ δὲν πιναχτ  
ἀντε πῶμπρι μέφνοντ φαὶ εταφμενρίτ  
οὐος λαφτηιψ ἐχρήι ἐχωι.

*Πλευταρηνων νεωτεν νεω  
τειρηνη ευσπλαχνη εσεωμωπι.*

I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

*The grace of God the Father be with you all.  
Amen.*

مع المسيح صلبت فأحيا لا أنا بل المسيح يحيا فيي، فما أحياه الآن، في الجسد فإنما أحياه في الإيمان، إيمان ابن الله الذي أحبني وسلم نفسه لأجلني.

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم  
آمين.

**The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read**  
**تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الأنجيل ثم يقرأ الإنجيل**

### Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Ἄγιος ὁ Θεος: ἀγιος ἵστρος: ἀγιος  
ἀθανατος: ὁ εκ παρθενον γεννεθης:  
ἐλεημονην μας.

Ἄγιος ὁ Θεος: ἀγιος ἵστρος: ἀγιος  
ἀθανατος: ὁ σταυρωθις δι μας:  
ἐλεημονην μας.

Ἄγιος ὁ Θεος: ἀγιος ἵστρος: ἀγιος  
ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των νεκρων  
κε ἀνελθων ις τους ορφανους:  
ἐλεημονην μας.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἀτιω  
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ις τους  
ἐωνας των ἐωνων: ἀμην.

Ἄγια τριας ἐλεημονην μας.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

O holy Trinity, have mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدس، إرحمنا.

## The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

**Πατριάρχης:**

Ψληλ.

**Πατριάρχης:**

Ἐπι προσευχή στάθητε.

**Πατριάρχης:**

Ιρηνη πατι.

**Πατριάρχης:**

Κε τω πνευματι σον.

**Πατριάρχης:**

Φηνιβ Πύριοις Ιησούς Πατέρα

Πεννογή: φηταφάσος ήνεφατίος

ετταίνοντ υπαθητής ουος

ηπαστολος εθονάβ.

Ζε γανωμώ μπροφητής νευ  
γανόμηι: διτερεπιθυμιν ἐνδα  
ἐνηέτετενναρ ἐρωος ουος μπονταρ:  
ουος ἐσωτευ ἐνηέτετενωτευ ἐρωος  
ουος μπονταρ.

Ηθωτεν Δε ὠώνιατον ἡνετενβαλ  
ζε σεναρ: νευ νετενμαψχ ζε  
σεσωτευ. Παρενερπεμψά ηνωτευ  
ουος είρι ηνεκεναττελιον εθονάβ: ζεν  
ητωβη ητε ηνεθονάβ ητακ.

**Πατριάρχης:**

Προσευχασθε ψερ τον αγιον

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**Priest:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشمامس:**

للاصلة قفوا.

**الكاهن:**

السلام للكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهدوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

أما أنتم فظوبي لأعينكم لأنها لا تبصر ولا آذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيالك المقدسة بطلبات قدسييك.

**الشمامس:**

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

εταρτελιον.

**Πιλαος:**

Κυριέ ἐλέησον.

**Παπρεεβυτερος:**

Δριψμενι Δε ον Πεννηβ νοτον  
νιβεν ἑταγχονεν ναν εερπογμετι δεν  
νεντχο νευ νεντωβε ϑενηιρι ωωωρ  
ἐπψωι ςαροκ Προις πεννογτ.  
Μηταγερψορπ νενκοτ ωδωτον νωον.  
Μη ετψωνι ωαταλβωον. Ξε νεοκ ταρ  
πε πενωνδ τηρογ: νευ πενογχαι  
τηρογ: νευ τενχελπις τηρογ: νευ  
πενταλβο τηρογ: νευ τεναναστασιс  
τηρεν.

Oros νεοκ πετενογωρπ πακ  
ἐπψωι: ωπιώρ νευ πιταιο νευ  
τηρογ: νευ Πεκιωτ λάγαθοс:  
νευ Πιπνερια εεοραβ πρεγτανδο  
օρος νόμοορсиос νευак.

¶νορ νευ νχορ νιβεν: νευ ψα  
ενερ ντε νιενες τηρογ: διμη.

**Πιλαος:**

Δλληλογια.

**Πιλιακων:**

Стаθητε μετα φοβον Θεον  
λκογωμεν τον διον εταρτελιον.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages.  
Amen.

**People:**

Alleluia.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقو فرقدوا يا رب نيعهم، المرضى أشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجدة مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

**الشعب:**

هلايلويا.

**Deacon:**

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

**الشمامس:**

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل  
المقدس.

**Πἱπρεςβύτερος:**

Ψ̄μαρωντ ἡζε φη̄θηνος δεν  
φραν μ̄ποις ἡτε νικομ: Κριε̄  
ἐγλοτησον εκ τοῦ κατα λωανην  
ατιον εγλατελιον το ἀνατηνωσα.

**Πιλαος:**

Δοζα ci Κριε̄.

**Priest:**

Blessed is He who comes in the name of the Lord of power. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. John the evangelist.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**الكاهن:**

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس يوحنا الانجيلي.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

## The Reading of the Gospel

### قراءة الإنجيل

**Deacon:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. John, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

**People:**

Be with us all.

**الشمام:**

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،  
فصل من الإنجيل لعلمنا مار يوحنا البشير  
اللاميذ الظاهر بركته...

**الشعب:**

على جميعنا.

**Πἱπρεςβύτερος:**

Πενδοις ουος Πεννοντ̄ ουος

Πενσωτηρ ουος Πενογρο τηρεν:

Ιησους Πιχριστος Πψηρι μΦνοντ̄

ετονδ πιώον ηαφ ψα ἐνεχ.

Πιώον φα Πεννοντ̄ πε ψα ἐνεχ  
ἡτε νιένεχ τηρον: ἀσην.

**Πιλαος:**

Δοζα ci Κριε̄.

**Priest:**

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Glory is due to our God unto the age of all ages. Amen.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**الكاهن:**

ربنا وإلها وملائنا وملكنا كلنا،  
يسوع المسيح، ابن الله الحي،  
الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلها إلى أبد الأبدية.  
آمين.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

## The Psalm

المزمور

**Φαλμος τω Δαριδ (ρωμ) ρωβ: ٧**

Δηνιονι ήταυχη εβολ δεν ογψτεκο  
επζινογωνη εβολ μπεκραν Πβοις:  
σεοηι ηηι ήξε γανθεμη ψατεκή ηηι  
νορψεβιω.

**Psalm (141) 142: 7**

Bring my soul out of prison, that I may praise Your name. The righteous shall surround me, for You shall deal bountifully with me. Alleluia.

**المزمور (141) 7 :142**

أخرج من الحبس نفسي لك  
اعترف باسمك يا رب. ينتظرنى  
الأبرار حتى تعطينى مجازة.  
هليلويا.

## The Gospel

الإنجيل

Ογλανατηνωσις εβολ δεν  
πιεραταζελιον εθοταβ κατα Ιωαννην  
ατιον.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا  
البشير. بركاته علينا آمين.

**Ιωαννην ΙΔ: ٨ - ١٩**

**John 14: 1 - 19**

**يوحنا 14 : 1 - 19**

Μπενθερε πετενηητ ψεορτερ:  
ναχή εΦνορή ορος ναχή εροι χω.

Let not your heart be troubled: you believe in God, believe also in Me.

لَا تَضْطُربْ قَلْبُكُمْ. أَنْتُمْ تُؤْمِنُونَ  
بِاللهِ فَأَمِنُوا بِي.

Ογον ογμηψ υπονη δεν πηι  
υΠαιωτ: ενεύμων ναιναχος νωτεν πε  
χε τηναψενη ήτασεβτε ογμα νωτεν.

In My Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

فِي بَيْتِ أَبِي مَنَازِلٌ كَثِيرَةٌ وَالْأَنْجِلُوْسُ  
فَإِنِّي كُنْتُ قَدْ قُلْتُ لَكُمْ. أَنَا أَمْضِي  
لَأَعِدَّ لَكُمْ مَكَانًا.

Ογος αιψληψενη ήτασεβτε ογμα  
νωτεν παλιν ον ειεί ήταελ θηνοψ  
χαροι χινα ψηα ληοκ ετψοπ υποψ  
νηωτεν χωτεν ήτετενψωπι υπατ  
νευηι.

And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you to Myself, that where I am, there you may be also.

وَإِنْ مَضَيْتُ وَأَعْدَدْتُ لَكُمْ مَكَانًا،  
أَتَيْ أَيْضًا وَأَخْذُكُمْ إِلَيَّ حَتَّى حَيْثُ  
أَكُونُ أَنَا تَكُونُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا.

Ογος ψηα ληοκ ετηναψενη εροψ  
νηωτεν τετενψωψι υπιψωιτ.

And where I go you know, and the way you know.

وَتَعْلَمُونَ حَيْثُ أَنَا أَذْهَبُ وَتَعْلَمُونَ  
الطَّرِيقَ.

Περὶ Θωμᾶς νὰ φέρεται οπόις  
καὶ τοῦτον δὲ γένος ἀκνάσθεντας ἐθῶν οὐσίας  
πῶς οὗτον ψήσομεν μηδὲν ἐπονεῖ πιστώσι.

Περὶ Ἰησοῦς νὰ φέρεται περὶ αὐτοῦ περὶ πιστώσις οὐσίας τοῦ μεθούση οὐσίας πιστώσις:  
μπάρε ἔλι τὸν ἡγεμόνα τοῦ Φιώτου αφύστειαν ἐβολὴν τοῦτο.

Ισχεται παρετενούσιν  
ἐρετενεούσιν πάκειωτα: οὗτος ισχεται  
τὸν τετενωυτὸν μηδὲν οὐσίας  
ἀτετεννατὸν ἐροφ.

Περὶ Φιλίππους νὰ φέρεται οπόις  
ματαμονὴν ἐφιώτου οὐσίας καὶ ἐροφ.

Περὶ Ἰησοῦς νὰ φέρεται πασχού τηρη  
τὸν οὐσιώτεν οὐσίας μπεκσούσιν  
Φιλίππους: φημεταφνατὸν ἐροφ αφνατὸν  
ἐφιώτου πῶς θεοκτίστων μηδὲν οὐσίας  
ματαμονὴν ἐφιώτου.

Χριστὸς δὲ γένος ἀνοικούσιν Πατέρων  
οὐσίας Πατέρων τὸν δικαίον: Ναὶ σαζί εἰ τοῦ  
μηδὲν οὐσιώτεν Ναὶ σαζί μηδὲν οὐσίας  
ἐβολὴν τοῦτο μηδαμάτας αλλατού Φιώτου  
επιψημὸν τὸν δικαίον περὶ ετίρη  
μηδὲν θεοφόρον.

Μαρτυρία τοῦ ἐροφού γένος Πατέρων  
οὐσίας Πατέρων τὸν δικαίον μηδὲν οὐσίας  
μηδὲν θεοφόρον τοῦτο μηδατούσιν.

Thomas said to Him, Lord, we know not where you go; and how can we know the way?

Jesus said to him, I am the way, the truth, and the life: no one comes to the Father, except through Me.

If you had known Me, you would have known My Father also; and from now on you know Him and have seen Him.

Philip said to Him: Lord, show us the Father, and it is sufficient for us.

Jesus said to him: Have I been with you so long, and yet you have not known Me, Philip? He who has seen Me has seen the Father; so how can you say, ‘Show us the Father?’

Do you not believe that I am in the Father, and the Father in Me? The words that I speak to you I do not speak on My own authority; but the Father who dwells in Me does the works.

Believe Me that I am in the Father and the Father in Me, or else believe Me for the sake of the works themselves.

قَالَ لَهُ تُومَاسُ: يَا سَيِّدُ لَسْنًا نَعْلَمُ أَيْنَ تَدْهُبُ، فَكَيْفَ نَقْرِئُ أَنْ نَعْرِفَ الطَّرِيقَ.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا هُوَ الْطَّرِيقُ وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ. لَيْسَ أَحَدٌ يَأْتِي إِلَى الْآبِ إِلَّا بِي.

لَوْ كُنْتُمْ قَدْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضًا. وَمِنْ الْآنَ تَعْرِفُونَهُ وَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ.

قَالَ لَهُ فِيلِيبُسُ: يَا سَيِّدُ أَرِنَا الْآبَ وَكَفَانَا.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا مَعْكُمْ زَمَانًا هَذِهِ مُدَّتُهُ وَلَمْ تَعْرِفُنِي يَا فِيلِيبُسُ! الَّذِي رَأَيْتُ فَقَدْ رَأَى الْآبَ فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ أَرِنَا الْآبَ.

الْسُّلْطَنُ تُؤْمِنُ أَنِّي أَنَا فِي الْآبِ وَالْآبُ فِي؟ الْكَلَامُ الَّذِي أَكَلَمْتُ بِهِ لَسْتُ أَتَكَلَمُ بِهِ مِنْ نَفْسِي، لَكِنَّ الْآبُ الْحَالُ فِي هُوَ يَعْمَلُ الْأَعْمَالِ.

صَدَقَوْنِي أَنِّي فِي الْآبِ وَالْآبُ فِي  
وَإِلَّا فَصَدَقَوْنِي لِسَبَبِ الْأَعْمَالِ  
نَفْسِهَا!

Δικαιοὶ ἀλλην τέχω μάστις νωτεῖν καὶ φηεθναρτὸν ἐροὶ οὐδὲν δικαιοὶ τέχω μάστις εὐελιτοῦ σωψ οὐδὲν γαννιώτην ἐναὶ εὐελιτοῦ καὶ δικαιοὶ τηναψενηὶ σα Φιωτ.

Οὐδὲν φηετενναρετίν μάστις δεν Παραν εἰελιψ νωτεῖν σινὰ διεψ διώσιν δεν Φιωτ δεν Πυηρι.

Φηετενναρετίν μάστις δεν Παραν φαὶ τηναλιψ.

Εψωπ τετενμεὶ μάστις τετενναρεψ ἐναέντολη.

Οὐδὲν δικαιοὶ εθνατόν εὐφιωτ οὐδὲν εὐεψ νωτεῖν μπαρακλητοῦ σινὰ διεψψψηπι νευωτεῖν ψα ἐνεσ.

Πίπνερμα διε τηναψηνι φη ετεμμον ψχομ μπικοσμος εψοπη κα εψνατ ἐροψ αν ουδεψ ψψωτην μάστις αν διωτεῖν δε τετενψωτην μάστις κα δψψψηπι νευωτεῖν οὐδὲν εψεψψηπι δεν θηνοψ.

Μηναχα θηνοψ ερετενοι δορφανος τηνοψ σαρωτεῖν.

Ἐτι κεκορχι οὐδὲ πικοσμος δηνατ ἐροὶ αν διωτεῖν δε τετεννατ ἐροὶ κα δικαιοὶ τηνδ οὐδὲ διωτεῖν σωτεῖν ερετενεωνδ.

Most assuredly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do he will do also; and greater works than these he will do, because I go to My Father.

And whatever you ask in My name, that I will do, that the Father may be glorified in the Son.

If you ask anything in My name, I will do it.

If you love Me, keep My commandments.

And I will pray the Father, and He will give you another Helper, that He may abide with you forever.

The Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees Him nor knows Him; but you know Him, for He dwells with you and will be in you.

I will not leave you orphans; I will come to you.

A little while longer and the world will see Me no more, but you will see Me. Because I live, you will live also.

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَا أَعْمَلُ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا يَعْمَلُهَا هُوَ أَيْضًا وَيَعْمَلُ أَعْظَمَ مِنْهَا لَأَنِّي ماضٍ إِلَى أَبِي.

وَمَهْمَمًا سَالَّمْ بِاسْمِي فَذِلِكَ أَفْعَلُهُ لِيَتَمَجَّدَ الْآبُ بِالْابْنِ.

إِنْ سَالَّمْ شَيْئًا بِاسْمِي فَإِنِّي أَفْعَلُهُ.

إِنْ كُنْتُ تَحْبُّونِي فَاحفظُوا وَصَيَايَ.

وَأَنَا أَطْلُبُ مِنَ الْآبِ فَيُعْطِيكُمْ مَعْزِيًّا آخِرَ لِيمَكِثُ مَعَكُمْ إِلَى الأَبِ.

رُوحُ الْحَقِّ الَّذِي لَا يُسْتَطِعُ الْعَالَمُ أَنْ يَقْبِلَهُ لَأَنَّهُ لَا يَرَاهُ وَلَا يَعْرِفُهُ أَمَّا أَنْتُمْ فَتَعْرِفُونَهُ لَأَنَّهُ مَاكِثٌ مَعَكُمْ وَيَكُونُ فِيهِمْ.

لَا أَتَرْكُكُمْ يَتَامَى، أَنِّي آتَى إِلَيْكُمْ.

بَعْدَ قَلِيلٍ لَا يَرَانِي الْعَالَمُ أَيْضًا، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَرَوْنِي أَنِّي أَنَا حِيٌ فَأَنْتُمْ سَتَحْيُونَ.

*Πιώσω φα Πεννορή πε ψά εἰνεξ*

*Ἄντε Μη εἰνεξ: ἀμην.*

*Glory be to God forever.*

**وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًاً.**

**The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer**  
**يقول الكاهن الثلاثة أو أشى الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة**

### **Concluding Litany of the Fifth Prayer**

We thank You, O Lord God of hosts, for all the things that You have done, for You manage our life through Your mercy. You are the teacher and You are the healer. So, heal Your servant's diseases, and cleanse him from all evil, that he may rise up whole, and praise Your mercy, and give glory to You along with Your people in Your church all the days of his life.

By the grace, compassion and Love of Mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now and at all times, and unto age of all ages. Amen.

نشكرك أيها الرب إله القوات على كل ما صنعت، لأنك برحمتك دبرت حياتنا. أنت هو المؤدب. أنت هو الشافي. أشف يا رب عبد (...) من أمراضه، وأنقذه من كل شر. أقمه صحيحاً ليعرف برحمتك، ويهجدك مع شعبك في كنيستك جميع أيام حياته.

بالنعمه والرأفة ومحبة البشر اللواتي لا ينك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان ولائي دهر الدهور كلها. آمين.

# Sixth Prayer

## الصلوة السادسة

The priest lights the sixth candle and prays ... our Father who art in heaven  
 توقد الفتيلة السادسة ويقول: أبانا الذي في السموات

### The Litany of the Oblation

#### أوشية القرابين

**Πατριάρχης:**

Ψληλ.

**Πατριάρκης:**

Ἐπί προσεγγή στάθητε.

**Πατριάρχης:**

Ιρηνη πατι.

**Πλαστός:**

Κε τω πνευματι σον.

**Πατριάρχης:**

Τεντέρο ουρα τεντωβη

Ντεκμετάταθος πιμαΐρωμι: αριψεντί

Πβοις ήννιευτια νιπροσφορά

Νιψεπήμοτ ήτε ηνεταγέρπροσφερίν:

Έονταίο ηει ογώοι μπεκράν εεοντάβ.

**Πατριάρκης:**

Τωβη έξεν ηνέτηψι μφρωογψ

ήννιευτια νιπροσφορά νιάπαρχη ηινεη

Νιέθοιονοψι νικεπασμα ηιχωμ ηωψ

Νικηψιλλιον ήτε πιμαήρψωμοψι:

χινα ήτε Πιχριστος Πεννοντή Τψεβιω

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**Priest:**

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.

**Deacon:**

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشمامس:**

للصلة قفوا.

**الكاهن:**

السلام للكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**الكاهن:**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون، كرامة ومجدًا لاسمك القدوس.

**الشمامس:**

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرايين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلينا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويفغر لنا خططيانا.

νωοῦ ὅτε ιεροναλημά ὑπέ τῷ φε: ἀτεψήδα νεννοβι νὰν ἐβολ.

**Πιλαος:**

Κύριε ἐλέησον.

**Πατριεύτερος:**

Ψωποὺ ἐροκ ἐξεν πεκοντιαστηριον εθοναβ ἀελλοτιμον ὑπέ τῷ φε: ἐοντεοι ἀπόοινοντι: ἐδοντ ἐτεκμετνιψτ ἐτδεν νιφηον: ἐβολ χιτεν πψεμψι  
ὑπέ νεκαττελοс νεм νεκάρχιαττελοс εθοναβ.

Ափրիտ էտակյառ էրոկ նուճարոն նու պիօմի Ձեղը: նեմ ժօրցիա նու պենատ Ձերամ նեմ ժեբի ծոյդ նու ժխրա.

Պարիտ օն նիկեցչարիստիրιոն նու նեկենակ պոպով էրոկ: նա պիշոտ նեմ նա պիկուչի: նհետշի նեմ նի էթօնան էβոլ.

Միեթօնայ էնի նակ էծօրն օրօշ ասոն նտաօտ: նեմ նիէտարին նակ էծօրն հեն պաւշօօր նու փօօր նուճարոն նա.

Աօ նաօր ննիատտակօ նտշենա ննիշնատակօ: նա նիփհոն նտշենա ննապկազի: նիշանեց նտշենա ննիպրօօցնօն. Խոր խօտամօն

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكاهن:**  
أقبلها إليك على مذبح المقدس،  
الناطق السمعاني رائحة بخور،  
تدخل إلى عظمتك التي في  
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك  
ورؤسأء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرائبين هابيل  
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم  
وفلسى الأرملا.

هكذا أيضاً نذور عبيدك، أقبلها  
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب  
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك  
وليس لهم، والذين قدموه لك في  
هذا اليوم هذه القرائبين.

اعطهم الباقيات عوض الفانيات،  
السمانيات عوض الأرضيات،  
الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم  
ومخازنهم أملأها من كل الخيرات.

μαχον ἐβολ θεν ἀτάθον νιβεν.

Ματάκτο ἐρωον Προοις ὑπέκουοντες  
νεκαττελος νευ νεκαρχιαττελος  
εθοναβ : μφρητ ἐταγερφυμενη  
μπεκραν εθοναβ γιζεν πικαχι:  
ἀριπογμενη χωον Προοις θεν  
τεκμετογρο: ουος θεν παικεεων φαι  
μπερχατ νεωκ.

Ἑεν πιχμοτ νευ νιμετψενητ  
νευ τμετυδιρωμι ητε πεκμονοτενης  
΄ψηρι: Πενθοις ουος Πεννοντ ουος  
Πενσωτηρ ιησους Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολ γιτοτφ ἐρε πιωον  
νευ πιταιο νευ πιλιαχι νευ  
τπροσκυνηс: ερπερπι ηακ νεμαφ:  
νευ Πιπνευμα εθοναβ ηρεφτανδο  
ουος ηομοοтсios νεμαк.

¶ ΝΟΥ ΝΕΥ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ψα  
ενεσ νιενες τηρο: άμην.

#### Πιλλαοс:

Τενογωψτ μυοκ ωΠιχριστοс:  
νευ Πεκιωт ηλαθοс: νευ Πιπνευμα  
εθοναβ: ρε ακι (ακτωнк) ακωт  
μуон. Ηαι ηан.

every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages.  
Amen.

#### People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

أحظهم يا رب بقوة ملائكتك،  
ورؤسأء ملائكتك الاطهار. وكما  
ذكروا اسمك القدس على  
الأرض، أذكراهم هم أيضاً يا رب  
في ملوكتك، وفي هذا الدهر لا  
تركتهم عنك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد  
والإكرام والعز والسجود يليق بك  
معه، مع الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدور  
آمين.

الشعب:  
نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.

## The Pauline Epistle

### البُولس

Παῦλος ἡβωκ ὑπενδοῖς Ιησοῦς  
Πιὰριστος: πιὰποστολος ετθαχεμ:  
φηὲταγθαψψ ἐπιαψψεννονψι ὑτε  
Φνοր්.

#### Deacon:

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Colossians. May his blessing be upon us. Amen.

**الشمس:**  
بولس عبد ربنا يسوع المسيح.  
الرسول المدعو المفتر لكرامة  
الله. فصل من رسالة معلمنا  
بولس الرسول إلى أهل كولوسسي  
بركته علينا أمين.

Κολασσιας 3: 18 - 17

Colossians 3: 12 – 17

كولوسي 3: 12 - 17

Ἡοι οὐν ςι θηνου ὑψρηෂ  
`ηδανψωτπ ὑτε Φνοր් ειοταβ ουος  
`ηηεηρිτ `ηδανψετψληθημαංτ ὑτε  
ουμετρεψψενητ `ηογμετηελχε  
`ηογθεвio `ηηητ `ηογμετρεψρагу  
`ηογμεтрeψwot `ηηηt.

Ἐρετενεραпeжeсeө `ηнeтeнephоu  
oтoг eрeтeнxw `eboл `ηnеtеnephоu  
eψwap `eoton oтapiki oутe oтai nem  
oтai kаtaфrh් `eta Piаrистoс xw  
nωtен `eboл pаirh් `nωtен gwtен.

Ἐgрhи Δe `eзeн nai tирoг + aзapиh  
`ete pimoyr pе `nte pizwok `eboл.

Oтoг + gирhнh `nte Piаrистoс  
uарeстdaжro `nзrhi зeн nеtеnghnt oдаi  
etaгth гeм θhnoу `erop зeн oтcwaмa  
`nogwt oтoг wuwpi eрeтenoi  
`nreψψeпh,moт.

Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering

Bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do.

But above all these things put on love, which is the bond of perfection.

And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful.

فألبسو كمحترى الله القديسين  
المحبوبين أحشاء رأفات ولطفاً،  
وتواضعًا، ووداعة، وطول أناة.

محتملين بعضكم بعضاً  
ومسامحين بعضكم بعضاً. إن كان  
لأحد على أحد شكوى، كما غفر  
لكم المسيح، هكذا أنتم ايضاً.

وعلى جميع هذه البساوا المحبة  
التي هي رباط الكمال.

وليملک في قلوبكم سلام الله الذي  
إليه دعيتم في جسد واحد وكونوا  
شاكرين.

Πιστοὶ ἡτε Προίς μαρεψυχωπὶ ὅτε  
 θηνοῦ ὅτε οὐμετραμάὸ ὅτε σὲώ  
 νιβεν ερετεντὸ σὲώ οὐος ερετεντὸ σὲώ  
 μαστεν ὅτε γανψαλμος νευ  
 γανσμοτ νευ γανψαλμη  
 μπνευματικον ερετενχως ἐΦνογ  
 ὅτε νετενχητ ὅτε οὐψεπχμοτ.

Οὐος γωβ νιβεν ετετενναλιτογ  
 ὅτε πιστοὶ ιε ὅτε πιγωβ νιβεν ὅτε φραν  
 μπενδοις ιισορις Πιχριστος  
 ερετενψεπχμοτ ἡτεν Φνογ Φιωτ  
 ἐβολχιτοται.

Πιχμοτ γαρ νειστεν νευ  
 τζιρηνη ευσοπ: χε λιμην εσεψυχωπ.

Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

And whatever you do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through Him.

*The grace of God the Father be with you all.  
Amen.*

لتسكن فيكم كلمة المسيح بغنى  
 وأنتم بكل حكمة معلمون  
 ومنذرون بعضكم ببعضًا بمزامير  
 وتسابيح وتراتيل روحية بنعمة  
 متربصين في قلوبكم للرب.

وكل ما علتم بقول أو فعل،  
 فاعملوا الكل باسم الرب يسوع  
 شاكرين الله والآب به.

**نعمه الله الآب تكون مع جميعكم  
آمين.**

**The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read**  
**تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الأنجيل ثم يقرأ الإنجيل**

### Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Διγιος ὁ Θεος: αγιος Ιεχωρος: αγιος  
 ἀθανατος: ὁ εκ παρθενον τεννεθος:  
 ἐλεημονημας.

Διγιος ὁ Θεος: αγιος Ιεχωρος: αγιος  
 ἀθανατος: ὁ σταυρωθις δι μας:  
 ἐλεημονημας.

Διγιος ὁ Θεος: αγιος Ιεχωρος: αγιος  
 ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των νεκρων  
 κε ἀνελθων ιε τογ ερανοντ:

Holy God, holy Mighty,  
 holy Immortal, who was  
 born of the Virgin, have  
 mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
 holy Immortal, who was  
 crucified for us, have mercy  
 on us.

Holy God, holy Mighty,  
 holy Immortal, who rose  
 from the dead and ascended  
 into the heavens, have

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد من  
 العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
 عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
 الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
 الأموات وصعد إلى السموات،  
 ارحمنا.

<p>ελέησον ἡμάς.</p> <p>Δοξα Πατρί κε Τιω κε ἀτιω Πνευματί: κε νῦν κε ἀὶ κε ισ τούς ἔωνας τῶν ἔωνων: ἀμήν.</p> <p>Δειπνα τριάς ελέησον ἡμάς.</p>	<p>mercy on us.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</p> <p>O holy Trinity, have mercy upon us.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p> <p>أيها الثالوث القدس، إرحمنا.</p>
--	---	--

# The Litany of the Gospel

## أوشية الإنجيل

<b>Πατέρες τούς:</b>	<b>Priest:</b> Pray.	الكاهن: صلوا.
<b>Πιθακών:</b>	<b>Deacon:</b> Stand up for prayer.	الشمام: للاصلحة قفوا.
<b>Πατέρες τούς:</b>	<b>Priest:</b> Peace be with all.	الكاهن: السلام للكل.
<b>Πιθακών:</b>	<b>People:</b> And with your spirit.	الشعب: ولروحك ايضاً.
<b>Πατέρες τούς:</b>	<b>Priest:</b> O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:	الكاهن: أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلاً:
<b>Φημι β Προίσ Ιησούς Πάτερνος</b>	<b>“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.”</b>	إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهروا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.
<b>Πεπνούστε: φημέταφχος ήνεψάτιος επταίνουστε μαθητής ουρανού παποστόλος εθογάβ.</b>	<b>“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.”</b>	إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهروا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

**Προσευχή για την Εκκλησία**

Θέωτεν Δε ώοννιατον ηνετενβαλ  
κε σεναγ: νεμ ηετενηαψχ κε  
σεσωτεμ. Παρενερπεμπώψα ησωτεμ  
οτος εἰρι ηηεκεραττελιον εθοραβ: δεν  
ηιτωβη ητε ηηεθοραβ ητακ.

**Πιλιακων:**

Προσευχασθε ψηρ τον αγιον  
εταττελιον.

**Πιλλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεεευτερος:**

Δριφμετι Δε ον Πεννηβ ηονον  
ηιβεν έταγχονην ηαν έερπομετι δεν  
ηεητχο ηεμ ηετωβη έτενηρι ηηωο  
επψωι ηαροκ Πβοιс πεννοηт.  
Ηηετατερψορп ηεηκοт ηαштон ηωο.  
Ηη ετψωνι ηαταλбωοг. Ζε ηθοк ηар  
πε πενωνδ τηροу: ηεμ πενογχа  
τηροу: ηεμ τεнхеλпic τηροу: ηεμ  
пентадбo τηροу: ηεμ τεнанастасic  
τηрeн.

Οτος ηθοк πεтеноуарпη пак  
εпψωи: ипшωог ηεм πитало ηεм  
жπроскуниcic: ηεм Пекиωт ηаgαθoс:  
ηεм Пiпнегua εθοραб ηреçтanзo  
οтoс ηòмooocic ηεмak.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

أما أنت فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأنجيالك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

**الشمامس:**  
صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكافن:**  
اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في  
سؤالنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها رب إلهنا. الذين سبقوا  
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى  
أشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا  
وخلصانا كلنا ورجائنا كلنا  
وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسبود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

**Икона** Νευ ἡστορητικην: Νευ ψα  
Ἐνεσ ἡτε πιένες τηρογ: ἀμην.

**Плаос:**

Δλληλογία.

**Now and at all times and  
unto the age of all ages.  
Amen.**

**الشامس:**  
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

**Плаос:**

Alleluia.

**الشعب:**  
هليويا.

**Плаикон:**

Стаөнте мєтд фօвօг Θεօг  
акօгсѡмєн тօг `аziօг ενձзεлиօг.

**Деакон:**

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

**الشامس:**  
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل  
المقدس.

**Плаесвітерос:**

Ψємларшоут `нжє фи`өтнхօг ծен  
փրան մПбоіс ḥтє ніхом: Кріе  
`єглозічон ек тօг катд Лоркан  
аziօг ενձзεлиօг то ձнձնѡсмд.

**Priest:**

Blessed is He who comes in the name of the Lord of power. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Luke the evangelist.

**الكاهن:**  
مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس لوقا الانجيلي.

**Плаос:**

Дозда си Кріе.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**الشعب:**  
المجد لك يا رب.

## The Reading of the Gospel

### قراءة الإنجيل

**Deacon:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Luke, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

**الشامس:**  
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،  
فصل من الإنجيل لعلمنا مار لوقا البشير  
التميذ الطاهر بركته...

**People:**

Be with us all.

**الشعب:**  
على جميعنا.

**Плаесвітерос:**

Пенбоіс оғоз Пеноуғ օғоз  
Пенсвітер оғоз Пеноуғро тиရېن:  
Іңсөңгى پіхристос Пұшырі մФноуғ

**Priest:**

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

**الكاهن:**  
ربنا وإلها وملائكتنا وملائكتنا كلنا،  
يسوع المسيح، ابن الله الحي،  
الذي له المجد إلى الأبد.

ΕΤΟΝΔ ΠΙΩΟΥ ΝΑΨ ψΔ ΕΝΕΣ.

ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ ψΔ ΕΝΕΣ  
ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ: ΔΑΗΗΝ.

**Πιλαος:**

Δοζδ σι Κριε.

Glory is due to our God  
unto the age of all ages.  
Amen.

**People:**

Glory to You, O Lord.

المجد لـلهنا إلى أبد الآدبين.  
آمين.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

### The Psalm

المزمور

**Ψαλμος τω Δαυιδ Ζ: Α**

Ἔταιωψ ἐπψω αψωτευ ἐροι ὥξε  
Φηνούτ ήτε ταμενηι δεν ουχοχεκ  
ακογεθωντ: ψενηητ δαροι Πβοις  
ουος ψωτευ ἐταπροσεγχη.  
Δλληλονια.

**Psalms 4: 1**

Hear me when I call, O  
God of my righteousness!  
You have relieved me in my  
distress. Have mercy on me,  
and hear my prayer.  
Alleluia.

**المزمور 4 : 1**

إذ صرخت، سمعتني يا الله بربى.  
وفي الشدة فرجت عنى. ترافق  
على يا رب واسمع صلاتى.  
هليلوبيا.

### The Gospel

الإنجيل

Ογάνατηωσις εβολ δεν  
πιεραττελιον εθοταβ κατα Λογκαν  
αγιογ.

A chapter according to  
Saint Luke, may his  
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا  
البشير. بركاته علينا آمين.

**Λογκαν Ζ: Ζε - Η**

**Luke 7: 36 - 50**

**لوقا 7 : 36 - 50**

Μαρτχο δε ἐροψ πε እξε ουαι ἐβολ  
δεν ΝΙΦαρισεος χινα ήτεψογωυ  
νευαψ: ουος ἐταψψε ἐδονη ἐπηι  
ηπιΦαρισεος αψρωτεβ.

Ουος ρηππε ισ ουχιμι ηνασοι  
ηρεψερνοβι δεν Τβακι ουος ἐτασεμι

Then one of the  
Pharisees asked Him to eat  
with him. And He went to  
the Pharisee's house, and sat  
down to eat.

And behold, a woman in  
the city who was a sinner,  
when she knew that Jesus  
sat at the table in the

وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِّنَ الْفَرِيسيِّينَ أَنْ  
يَأْكُلَ مَعَهُ فَدَخَلَ بَيْتَ الْفَرِيسِيِّ  
وَاتَّكَأَ.

وَإِذَا امْرَأَةٌ فِي الْمَدِينَةِ كَانَتْ حَاطِئَةً  
إِذْ عَلِمَتْ أَنَّهُ مُنْكَرٌ فِي بَيْتِ  
الْفَرِيسِيِّ جَاءَتْ بِقَارُورَةٍ طَيِّبَةً.

κε ἐροτεβ δεν πηι μπιΦαρισεος ασνι  
`νογαλαβαστρον `νοζεν.

Ουος ἐταсօгι ἐρατс сафагор  
δаратог `ннеqбaлaтaж ecpim  
aсeрgнtс `нchapтp `нneqбaлaтaж deн  
necepмaшoи: ouos acqotog `ebol δεн  
piqwi `ntе tecaфe: ouos naсtphi  
`нneqбaлaтaж naсewaс `мaшoи  
μpicozен.

Еtaqnaг Δe `nke piФaриcеoс  
etaqθaгmеq peжaq `n`рhi `n`htq  
eрkв `mаoс ke `enе oгprofHTHc pe фd  
naqna`emи ke oг te: ouos ke oгaу  
`nрh` te taicxi и etacbi nemaq ke  
oгpeqepnovi te.

Οuos aq`epoгw `nke lncorс peжaq  
naq: ke CiawoN ouon `n`thi `n`oгcaxi  
`exoq naк: n`oq Δe peжaq ke  
`phreq`c`bwa `axoq.

Peжaq naq: ke ne ouon `xreostHc  
`cnar `eоtоn `ntе oгdaniсtHc `epwoq:  
pioraI ne ouon `tioq yje `ncaθeri `eroq:  
pikeoqai Δe ne ouon teori `eroq.

Иe `mаontwoг Δe `mаaг  
eepoгtobor aq`xar nwoq `ebol  
`m`p`cnar `n`xmo: niш ouon `n`htoq  
eonameneptq `n`xoro.

Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil,

and stood at His feet behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wiped them with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed them with the fragrant oil.

وَوَقَفَتْ عَنْ قَدَمِيْهِ مِنْ وَرَائِهِ بَاكِيَةً  
وَابْتَدَأَتْ تَبْلُغَ قَدَمِيْهِ بِالْدُمُوعِ وَكَانَتْ  
تَمْسَحُهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا وَتَقْبِيلُ  
قَدَمِيْهِ وَتَدْهُنُهُمَا بِالْطِيبِ.

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke to himself, saying, "This man, if He were a prophet, would know who and what manner of woman this is who is touching Him, for she is a sinner."

And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you." So he said, "Teacher, say it."

"There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty.

And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of them will love him more?"

فَلَمَّا رَأَى الْفَرِيسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ ذَلِكَ  
فَقَالَ فِي نَفْسِهِ: «لَوْ كَانَ هَذَا نَبِيًّا  
لَعْلَمَ مَنْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ الَّتِي تَلْمِسُهُ  
وَمَا هِيَ! إِنَّهَا خَاطِئَةٌ».

فَقَالَ يَسُوعُ: «يَا سَمْعَانَ عَنِّي  
شَيْءٌ أَقُولُهُ لَكَ». فَقَالَ: «قُلْ يَا  
مُعْلِمُ». .

كَانَ لِمُدَائِنِ مَدِيُونَانِ. عَلَى الْوَاحِدِ  
خَمْسُ مِنْهُ دِينَارٍ وَعَلَى الْآخَرِ  
خَمْسُونَ.

وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَا يُوْفِيَانِ  
سَامَحَهُمَا جَمِيعًا. فَقُلْ: أَيُّهُمَا يَكُونُ  
أَكْثَرَ حُبًا لِهِ؟».

Διέπερον ως οι Σιμων πεζαφ: κε  
τι εντί κε φημεταφέρα πιχοτό ναφ ἐβολ  
νέμωτ: οιον δε πεζαφ ναφ κε  
ακήγαπ δεν ογκωντεν.

Ουος ἐταφφονηφ ἐτίχιμι πεζαφ  
οι Σιμων κε χνατ ἐταίχιμι: αι τις θορη  
ἐπεκη μπεκτ οντων ἐναβαλαρχ:  
θαι δε ε ονος ασωρπ οναβαλαρχ δεν  
νεσερμωνι ουος ασφοτον ἐβολ δεν  
πεσψωι.

Μπεκτ οντφι ἐρωι: θαι δε ονος  
ισχεν ετασι τις θορη ἐπεκη μπεσχατοτσ  
ἐβολ εετφι ἐναβαλαρχ.

Μπεκθων ονταλφε οντνεσ: θαι δε  
ονος ασθων οναβαλαρχ οντσοζεν.

Εθε φαι τιχω μησος νακ κε  
νεσνοβι ετοψι σεχη νασ ἐβολ κε  
ασεράταπαν ἐμαψω: φη ταρ ἐψαρχα  
ονκονι ναφ ἐβολ ψαφεράταπαν  
οντκονι.

Πεζαφ δε νασ κε νενοβι σεχη νε  
ἐβολ.

Ουος αγεργητο ονδος ονδρη  
ονδητο ονε ονεθρωτεβ κε ηιν πε φαι  
ετερπκεχα νοβι ἐβολ.

Simon answered and said, “I suppose the one whom he forgave more.” And He said to him, “You have rightly judged.”

Then He turned to the woman and said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head.

You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in.

You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil.

Therefore, I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little.”

Then He said to her, “Your sins are forgiven.”

And those who sat at the table with Him began to say to themselves, “Who is this who even forgives sins?”

**فَأَجَابَ سِمْعَانُ:** «أَظِنَّ الَّذِي  
سَامَهُ بِالْأَكْثَرِ». قَالَ لَهُ:  
«بِالصَّوَابِ حَكِمْتَ».

ثُمَّ التَّوَلَّتْ إِلَى الْمَرْأَةِ وَقَالَ لِسِمْعَانَ:  
«أَتَنْتَطِرُ هَذِهِ الْمَرْأَةَ؟ إِنِّي دَخَلْتُ  
بَيْتَكَ وَمَاءَ لِأَجْلِ رَجُلٍ لَمْ تُعْطِ  
وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ عَسَلَتْ رَجُلَيَ  
بِالدَّمْوعِ وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا».

فَبَلَّهَ لَمْ تُقْبَلِنِي وَأَمَّا هِيَ فَمُنْدَ  
دَخَلْتُ لَمْ تَكُفَّ عَنْ تَقْبِيلِ رَجُلِي.

بِرْيَتْ لَمْ تَدْهُنْ رَأْسِي وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ  
دَهَنْتُ بِالطَّيْبِ رَجُلِي.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَقُولُ لَكَ: قَدْ غَرَثْ  
خَطَايَاها الْكَثِيرَةُ لِأَنَّهَا أَحَبَّتْ كَثِيرًا  
وَالَّذِي يُغَفِّرُ لَهُ قَلِيلٌ يُحِبُّ قَلِيلًا».

ثُمَّ قَالَ لَهَا: «مَغْفُورَةٌ لَكِ  
خَطَايَاكِ».

فَبَيْنَدَأَ الْمُتَكَبِّنُ مَعَهُ يَقُولُونَ فِي  
أَنْفُسِهِمْ: «مَنْ هَذَا الَّذِي يَغْفِرُ  
خَطَايَا أَيْضًا؟».

Πεκάψ Κε Νήσιαι κε πεναρτ  
πεταψηα ωλωψενε δεν ουχιρηνη.

*Πώορ φα Πεννορτ πε: ψα ἑνες  
ΝΤΕ ΝΙ ἑνες: λιην.*

Then He said to the woman, “Your faith has saved you. Go in peace.”

*Glory be to God forever.*

فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: «إِيمَانُكَ قَدْ خَصَّكَ! اذْهَبِي بِسَلَامٍ».

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

**The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer**  
**يقول الكاهن الثلاثة أو أشى الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة**

### Concluding Litany of the Sixth Prayer

O God of souls and bodies, Lord of hosts, God of all consolation, King of all kings, Who hears all who cry out to You for help; we, Your servants, pray and beseech You to remember Your servant (...) in Your great mercy. Visit him with Your salvation. Take from him all diseases. Raise him up from his bed of sickness and bestow him upon Your church, whole in body, soul, and spirit.

Raise him up that he may give glory through the Love of Mankind for your Only-begotten Son, Who are blessed with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is in One Essence with You. Now and at all times, and unto age of all ages. Amen.

يا إله الأرواح والأجساد ورب القوات، إله كل عزاء، ملك جميع الملوك، سامع كل الذين يصرخون نحو معونتك. نحن عبيدك نسأل ونتضرع إليك، لكي تذكر عبدك (...) برحمتك الكثيرة، تعهد بخلاصك. انزع عنه كل مرض. أقمه من رقاد سقامه. أنعم به على كنيستك معاف النفس والجسد والروح.

انهضه لينطق بالمجده بمحبة البشر التي لا ينكر الوحيد، هذا الذي تبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوى لك. الآن وكل أوان إلى دهر الدهور كلها. آمين.

# Seventh Prayer

## الصلوة السابعة

**The priest lights the seventh candle and prays ... our Father who art in heaven**  
 توقد الفتيلة السابعة ويقول: أبانا الذي في السموات

### The Litany of the Catechumens

#### أوشية الموعظين

<b>Πατριάρχης:</b> Θληλ.	<b>Priest:</b> Pray.	<b>الكاهن:</b> صلوا.
<b>Πατριάρχης:</b> Επι προσευχή στάθητε.	<b>Deacon:</b> Stand up for prayer.	<b>الشمامس:</b> للصلوة قفوا.
<b>Πατριάρχης:</b> Ιρηνη πασι.	<b>Priest:</b> Peace be with all.	<b>الكاهن:</b> السلام لكل.
<b>Πλησιός:</b> Κε τω πνευματι σοι.	<b>People:</b> And with your spirit.	<b>الشعب:</b> ولروحك أيضاً.
<b>Πατριάρχης:</b> Πατέρι ον μαρεντό όφνογή <b>Παπάντοκρατωρ:</b> Φιώτ μπενβοίς ουος Πεννογή ουος πενσωτήρ ίνσογ <b>Πατέριστος:</b> Τεντό όυος τεντωβή ήτεκμετάγαθος πισαιρωμι. Δριψμενί <sup>τ</sup> <b>Πατροίς:</b> ήννικατηχογμενος ήτε πεκλαδος ηλι ηωογ.	<b>Priest:</b> Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind for the catechumens of Your people, have mercy upon them.	<b>الكاهن:</b> وأيضاً فنسال الله ضابط الكل أبا ربنا وإلينا وخلاصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صاحب يا محب البشر، اذكر يا رب موعظي شعبك، إرحمهم.
<b>Πατριάρχης:</b> Τωβή εκεν ηνικατηχογμενος ήτε <b>Παπλαδός:</b> ηνια ήτε Πατέριστος	<b>Deacon:</b> Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm	<b>الشمامس:</b> اطلبوا عن موعظي شعبنا لكي يباركم الرب ويشتتهم في الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير ويعذر لنا خطيانا.

Πεννογ̄ ḥμοι ḥρωοι ḥτεψταχρωοι  
δεν πιναχ̄ ετσογ̄των ψλ πινιψι ḥθαء  
ḣτεψχα νεννοβι ναν ḥβολ.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**Πιπρεεψντερος:**

Ματαχρωοι δεν πιναχ̄ ḥδον  
ἐροκ. Σωχπ νιβεν ḥμετψλωψ  
ἰδωλον γιτοψ ḥβολ δεν πογψнт.

Πεκνомос τεκχοf νεκентоли  
некмечумни некотаҳсажни еѳогаб.  
Матакрвови ḥщри δεн ποгхнт.

Ииси нвови еѳоргсоген птакро  
ннисахи ḥтаверкатахин ḥшвови  
нщтог: δεн πчноу Δε εтөнү  
марогерпемпшд ḥпизвкем ḥтє  
пивгахем миси ḥтхж ḥвови нтє  
ногнови: ексовf ḥшвови ногврфei нтє  
Пекпнегуда еѳогаб.

Һен піхмут нен ниметшенхт  
нен ғметшалрши нтє пекмопозенх  
ншнри: Пенбоис оғоз Пенногf оғоз  
Пенсвтнр Інсогс Піхристос.

Фай етє ḥвови гитогъ єре піхов  
нен пітало нен піамаги нен  
ғпроскуннис: ерпепти нақ ненама:  
нен Пипнегуда еѳогаб нрещанз

them in the Orthodox faith  
to the last breath and forgive  
us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Confirm them in the  
faith in You. Uproot all  
deceit of idolatry from their  
hearts.

Your law, Your fear,  
Your commandments, Your  
truths and Your Holy  
precepts establish them in  
their hearts.

Grant that they may  
know the certainty of the  
words preached to them.  
And in due time, let them be  
worthy of the washing of the  
new birth for the remission  
of their sins, as You prepare  
them to be a temple of Your  
Holy Spirit.

*By the grace,  
compassion and love of  
mankind of Your Only-  
begotten Son, our Lord, God  
and Savior Jesus Christ.*

*Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of one*

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكاهن:**  
ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية  
عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك،  
حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها  
في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام  
الذي وعظوا به. وفي الزمن  
المحدد فليستحقو حميم الميلاد  
الجديد لنفران خطاياهم، إذ تعدهم  
هيكلًا لروحك القدس.

بالنعمه والرلفات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحديد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعزه والسجود تليق بك معه  
ومع الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

οὐος ἡμοοργιος νειακ.

Ἄντοι νει μήσοι νίβεν νει ψα  
ἐνεσ νιένες τηροι: ἀμην.

Πιλαος:

Κύριε ἐλεήσον.

essence with You.

Now and at all times and  
unto the age of all ages.  
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
أمين.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιλαος:

Τενογωψτ υιοκ ωΠιχριστος:  
νει Πεκιωτ ηλαθοс: νει Πιπνευμα  
εθοναβ: κε ακι (ακτωνικ) ακσω†  
υιον. Ηαι ναν.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.

## The Pauline Epistle

### البولس

Πατλοс φβωκ υπενδοιс ιηсогс  
Πιχριστοс: παποστολοс εтθағен:  
φиетагоҳауф `епигишениноги `нте  
Фног†.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح.  
الرسول المدعو المفرز لكرامة الله. فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلى أهل أفسس بركته علينا أمين.

Εβειονс 5: 1 - 11

Πсєпі 2ε ήннai насннhoг χeмnоu†  
зен Пбoic νeи зен πaмaгi `нte  
тeржoм.

Οтог ми ги θηнoг υπιшωк тирq  
`нte Фног†: гина `нтетеншeмxоu  
`нoгi `еpатен θηнoг oтвe никoтc `нte  
πaдiаboлoс.

Ephesians 6: 10 - 18

Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.

أخيراً يا إخوتي تقووا في الرَّبِّ  
وَفِي شِدَّةِ قُوَّتِهِ.

البسوا سلاح الله الكامل لكنى  
تقربوا أن تثبتوا ضدَّ مَكَابِدِ إبليس.

Χε ναρε πεντ̄ ψοπ ναν αν ουβε  
σαρζ σι `сноу αλλα ουβε νιαρχη ουβε  
νιεζονciа: ουβε νικοσιοκρατωρ `нте  
πχаки: ουβε νιπνεγματикон `нте  
ππετχωρ ήχρηι δεν να νιφνοι.

Εθε φαι νι νωτεν `мпидшк тирп  
`нте Фноуф χина `нтетеншхемухом  
`ноги `ератен θηνοι δεν πιέχοοт  
εтхωор `эретенергшв нивен `ои  
`ератен θηнoи.

Оги ουν `ератен θηнoи `эретензхк  
`екен нетентпι δεн οтмечени: οтоз  
мои и θηнoи `нжеливу `нте  
†дикеօсւնи.

Ալ πιθωոր `ератен θηнoи δεн  
πисовт `мпевраззeлион `нте ՚շirhni.

Отох δεн շաբ нивen նι νωτен  
`нжевбյи `нте πιναχт фai `ететен  
нашхемухом `нжнти ՚այս ՚ннicoθneq  
тирор εθмes ՚нжршв `нте ππεтχωор.

Отох նi νωтен `нтperикеփалед  
`нте πинозем: νem ՚чнqи `нте πипнегмад  
`ete πicaxi `нте Фноуф πe.

Եбоլղитен `просегжн нивen νem  
տաբշ `эретентաբշ ՚нchօи нивen δεн  
πипнегмад.

*Пісмот зар ненштен νem ՚շirhni*

For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.

Therefore, take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness.

And having shod your feet with the preparation of the gospel of peace.

Above all, taking the shield of faith, wherewith you shall be able to quench all the fiery darts of the wicked one.

And take the helmet of salvation and the sword of the spirit which is the word of God;

praying always with all prayer and supplication in the Spirit.

*The grace of God the Father be with you all.*

فَإِنْ مُصَارَّ عَنَّا لَيْسَتْ مَعَ دَمٍ وَلَحْمٍ  
بَلْ مَعَ الرُّوْسَاءِ، مَعَ السَّلَاطِينِ،  
مَعْ وُلَادَ الْعَالَمِ، عَلَى ظُلْمَةِ هَذَا  
الدَّهْرِ، مَعَ أَجْنَادِ الشَّرِّ الرُّوْحِيَّةِ فِي  
السَّمَاءِ وَيَاتِ.

منْ أَجْلِ ذَلِكَ احْمَلُوا سَلاحَ اللهِ  
الْكَامِلِ لَكِي تَقْدِرُوا أَنْ تُقاوِمُوا فِي  
الْيَوْمِ الشَّرِّيرِ، وَبَعْدَ أَنْ تُتَمِّمُوا كُلَّ  
شَيْءٍ أَنْ تَتَبَتَّلُوا.

فَأَثْبَتوُا مُمْنَطِقِينَ أَحْقَاءَكُمْ بِالْحَقِّ،  
وَلَا يَسِينَ دُرْعَ الْبَرِّ،

وَحَادِينَ أَرْجَأَكُمْ بِاسْتِعْدَادِ إِنْجِيلِ  
السَّلَامِ.

حَامِلِينَ فَوْقَ الْكُلِّ تُرْسَ الإِيمَانِ،  
الَّذِي بِهِ تَقْدِرُونَ أَنْ تُثْفِنُوا جَمِيعَ  
سِهَامِ الشَّرِّيرِ الْمُلْتَهِبَةِ.

وَخُدُوا خُوذَةَ الْخَلَاصِ، وَسَيِّفَ  
الرُّوحِ الَّذِي هُوَ كَلِمَةُ اللهِ.

مُصَلِّيَنَ بِكُلِّ صَلَاةٍ وَطَلْبَةٍ كُلَّ وَقْتٍ  
فِي الرُّوحِ.

نعمَةُ اللهِ الْأَبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ  
أَمِينَ.

*ενσοπ. κε ἀμην εσέψυσπι.*

*Amen.*

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read  
تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الأنجيل ثم يقرأ الإنجيل

### Hymn of the Trisagion

#### لحن آجيوس

Ἄγιος ὁ Θεος: ἀγιος λεχτρος: ἀγιος  
ἀθανατος: ὁ εκ παρθενον γεννεθος:  
ἐλεήμον ήμας.

Ἄγιος ὁ Θεος: ἀγιος λεχτρος: ἀγιος  
ἀθανατος: ὁ σταυρωθις δι ήμας:  
ἐλεήμον ήμας.

Ἄγιος ὁ Θεος: ἀγιος λεχτρος: ἀγιος  
ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των νεκρων  
κε ἀνελθων ις τοτε ορφανος:  
ἐλεήμον ήμας.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἀτιω  
Πνευματι: κε ντν κε ἀι κε ις τοτε  
ἔωνας των ᔾωνων: ἀμην.

Ἄγια τριας ἐλεήμον ήμας.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
born of the Virgin, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to The Holy  
Spirit. Now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.

O holy Trinity, have  
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من  
العذراء، أرحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عننا، أرحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
أرحمنا.

المجد للآب والإبن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدس، إرحمنا.

### The Litany of the Gospel

#### أوشية الإنجيل

Πατρι:

Ψληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθετε.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشمامس:**

للصلوة قفوا.

**Πρεσβυτέρος:**

Ιρηνή πάσι.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σοι.

**Πρεσβυτέρος:**

Φηνή Πύριος Ιησούς Χριστος

Πεπνογή: φηταφχος ηνεφάτιος

επταίηογτ μαθητης ουος

μαποστολος εθογαβ.

Χε γανωνη υπροφητης νεω  
γανθομη: αγερεπιοτων ενατ  
ενηετετενηαρ ερων ουος μπονατ:  
ουος εσωτεμ ενηετετενωτεμ ερων  
ουος μπογσωτεμ.

Μεωτεν δε ωονιατου ηνετενβαλ  
χε σενατ: νεω νετενωλυχ χε  
σεσωτεμ. Παρενερπεμπώδα ηνωτεμ  
ουος ειρι ηνεκεραττελιον εθογαβ: θεν  
νιτωβη ρτε ηνεθογαβ ρτακ.

**Πιλιακων:**

Προσεγζασθε ρπερ τορ ατιον  
εταττελιον.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πρεσβυτέρος:**

Δριφμενι δε ον Πεπνηθ νον  
νιβεν εταγχονεν ναν εερπομενι θεν

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**Priest:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and

**الكاهن:**  
السلام لكل.

**الشعب:**  
ولروحه أيضاً.

**الكاهن:**  
أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلينا، الذي خطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلًا:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتھوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
 وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأناجيلك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

**الشمام:**  
صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكاهن:**  
اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرانا وأوصونا أن نذكرهم في  
سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها رب إلينا. الذين سبقوا

νεντχο νευ νεντωθε, ἐτενίρι μμωο  
ἐπώαι χαροκ Προίς πεννογ̄.  
Πητατερψορπ̄ νενκοτ μάστον νωο.  
Πη ετψωνι ματαλβωο. Ζε θοοκ ταρ  
πε πενωνδ τηρο: νευ πενογδα  
τηρο: νευ τενχελπις τηρο: νευ  
πενταλβο τηρο: νευ τεναναστασιс  
τηρεν.

*Oros θοοκ πετενογωρπ πακ  
ἐπώαι: μπιωρ νευ πιταο νευ  
τηροςκηνηс: νευ Πεκιωτ μάσαθοс:  
νευ Πιπνεγιа εθογαβ ηρεγτανδ  
ορος νόμοοгсюс νεмак.*

*#nor νευ ηчорο νιβен: νευ ψа  
ἐνερ ητε νιένερ τηρο: αμин.*

**Πιλαοс:**

Δλληλογιа.

**Πιδιακωн:**

Стаθητε μετα φοβογ Θεοу  
акогсамен тоу `ձչօր εրձչելիու.

**Πιπρεсвյтєрос:**

Կ`սմարшօրտ հչե ֆիեթնոց ծен  
փրան մՊրοіс հտե նիզօմ: Կրիէ  
եռհօդհօն էկ տօր կատա Ապթօն  
ձչօր εրձչելիու տօ ձնաշնամա.

prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

*And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.*

*Now and at all times and unto the age of all ages.  
Amen.*

**People:**  
Alleluia.

فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى  
أشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا  
وخلصنا كلنا ورجاننا كلنا  
وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسبود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

**الشعب:**  
هاليلويا.

**Deacon:**

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

**الشمامس:**  
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل  
 المقدس.

**Priest:**

Blessed is He who comes in the name of the Lord of power. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Matthew the evangelist.

**الكاھن:**  
مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل  
 المقدس بحسب القدس متى الانجيلي.

**Πιλασ:**

Δοξα σι Κυριε.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

## The Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

**Deacon:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Matthew, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

**People:**

Be with us all.

**الشمامس:**

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،  
فصل من الإنجيل لعلمنا مار متى البشير  
اللاميذ الطاهر بركته...

**الشعب:**

على جميعنا.

**Πηπρεςβυτερος:**

Πενδοις ουος Πεννοντ̄ ουος

Πενσωτηρ ουος Πενογρο τηρεν:

Ιησους Πιχριστος Πυγηρι μΦνοντ̄

ετονδ πιωοι ηαφ ψια `ενεχ.

Πιωοι φα Πεννοντ̄ πε ψια `ενεχ ητε

ηιενεχ τηροι: αμην.

**Πιλασ:**

Δοξα σι Κυριε.

**Priest:**

Our Lord, God, Savior,  
and King of us all, Jesus  
Christ, Son of the Living  
God, to whom be glory  
forever.

Glory is due to our God  
unto the age of all ages.  
Amen.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**الكاهن:**

ربنا وإلها وخلاصنا وملكتنا كلنا،  
يسوع المسيح، ابن الله الحي،  
الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلها إلى أبد الأبدية.  
آمين.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

## The Psalm

المزمور

**Ψαλμος τω Δανιλ (κΔ) κε: ίη, ί**

**Psalm (24) 25: 18, 20**

**المزمور (24) 18, 20 : 25**

Χορψτ επαθεβιο ηεω παθισι ουος  
χα ηανοβι τηροι ηηι εβολ: αρεχ

εταψυχη ουος ηαχμετ:

μπενθεριψιπι: χε αιερχελπιс `εροκ.

Look on my affliction  
and my pain and forgive all  
my sins. keep my soul and  
deliver me; let me not be  
ashamed, for I put my trust  
in You. Alleluia.

انظر الى تواضعى وتعبى واغفر  
لى جميع خططياتى. احفظ نفسى  
ولا تخزنى، فبانى عليك توكلت.  
هاليلويا.

## The Gospel الإنجيل

<p>Ογλαναστηνωσις ἐβολ ζεν πιεραττελιον εθοναβ κατα Πατθεον αξιον.</p> <p><b>Πατθεον ε: 14 - 18</b></p> <p>Ἐψωπ ταρ ὑτετενχω ἐβολ &gt;NNηρωμι ὑνοηπαραπτωμα εψέχω Νωτεν ἐβολ ὑχε πετενιωτ ετδεν Νιφηονι ὑνετενπαραπτωμα.</p> <p>Ἐψωπ Δε ὑτετενψτευχω ἐβολ &gt;NNηρωμι ὑνοηπαραπτωμα ουδε πετενιωτ ψηλαχω Νωτεν ἐβολ αν ὑνετενπαραπτωμα.</p> <p>Ἐψωπ Δε ὑτετενερηνιστεν &gt;NNηετενερ ψφρητ ὑνηψοβι ἐψλαχωκευ &gt;NNηηχο ψδητακε νοηχο ταρ ψηλα Νηεοηωνη ἐβολ ὑνηρωμι εερηνιστεν Δηηηη Τχω ψμος Νωτεν χε Δηκηη εηηη ψποτβεχε.</p> <p>Πθοκ Δε εκεερηνιστεν θωχ ὑτεκαψφε ουοσ ια πεκχο ἐβολ.</p> <p>Σηηη ὑτεκψτευμοηωνη ἐβολ &gt;NNηρωμι εκεερηνιστεν αλλα ψπεκιωτ ετδεν πετηηη ουοσ πεκιωτ εθηηη ζεν</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p> <p><b>Matthew 6: 14 - 18</b></p> <p>For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.</p> <p>But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.</p> <p>Moreover when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces, that they may appear to men to be fasting. Assuredly I say to you, they have their reward.</p> <p>But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;</p> <p>so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father Who is in the secret place; and your Father, Who sees in secret,</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.</p> <p><b>متى 6: 14 - 18</b></p> <p>فإن غفرتم للناس خططياتهم يغفر لكم أبوكم السماوي خططياكم.</p> <p>وإن لم تغفروا للناس سيناتهم فلا يغفر لكم أبوكم أيضاً خططياكم.</p> <p>وإذا صمتم فلا تكونوا كالمرائين، لأنهم يعبسون وجوههم ويغرونها لكي يظهروا للناس صائمين. الحق أقول لكم لقد أخذوا أجرهم.</p> <p>وأنت إذا صمت فادهن رأسك وأغسل وجهك.</p> <p>لئلا يظهر للناس صيامك، ولكن لأبيك الذي في الخفاء. وأبوك الذي ينظر في الخفاء يجازيك علانية.</p>
--	---	--

πετρηπ εψετψεβιώ ηάκ

*Πλώρ φα Πεννορή πε ψα ἐνες*

*΄ΗΤΕ ΝΙ ἐΝΕΣ: ΔΙΗΝ.*

will reward you openly.

*Glory be to God forever.*

والمجد لله دائمًا.

## Concluding Litany of the Seventh Prayer

Again let us pray, O Lord God of hosts, the Merciful, the Pantocrator, that You look upon Your servant (...) and raise him up from his bed of sickness and his bed of suffering, as You did raise up the mother-in-law of Simon in a moment from her grievous fever. Bestow him upon Your church; that he may glorify Your Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit; now and forever and unto the age of all ages. Amen.

O Lord, the merciful and compassionate, Who desires not the death of the sinner, but rather that he should return and live. It is not me, a sinner, who lays hands upon the head of him that comes to You praying for remission of his sins; but it is the mighty hand of Your Gospel. I pray that You O our Savior, as a Lover of Mankind and long suffering, Who received the repentance of David through Your prophet Nathan and received the repentance of Manasses to receive the repentance of Your servant (...), according to Your commandments, by the mediation of Your priests. Bid Your remission unto seventy times seven, and the measure of Your mercy according to the measure of Your might. For unto You is due all glory, O Father, Son, and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

O God, the good Father, the physician of our bodies and our souls, Who sent Your only-begotten Son Jesus Christ to heal all sicknesses, and to save us from death. Heal Your servant (...) from his bodily sicknesses; and give unto him a renewed life, that he may glorify Your greatness and that he may give thanks for Your kindness; that he may fulfill Your will through the grace of Your Christ, and the intercession of the Theotokos, and the prayers of Your saints. For You are the fountain of healing; and unto You we send up glory, and honor with Your Only-begotten Son and the Holy Spirit. Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

وأيضاً نسألك أيها الرب إله القوات، المتخنن القادر على كل شيء، لكي تطلع على عبدك (...). وتقيمه من سرير مرضه وفراشه. كما أقمت حماة سمعان من حمتها الصعبة. أنعم به على كنيستك، لكي يتمجد اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

أيتها الرب المتخنن الكثير الرافات، الذي لا يشاء موت الخطاطي حتى يرجع إليك ويتوسل ويحييا. الذي ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطاة على رأسه، متولسين إليك عن غفران خطاياه، لكن باليد العزيزة التي لهذا الانجيل، نطلب إليك يا محب البشر، أيها الرب المتأني، يا من قبل إليه توبه داود على يد نبيك ناثان. أيها المخلص الذي قبل إليه توبه منسي، أقبل إليك توبة عبدي (...). كعظيم محبتك للبشر، وبواسطة كهنتك أنت أمرت بالغفران سبعة في سبعين. ومقدار رحمتك ومقدار عظمتك يليق بك المجد، أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الله الآب الصالح طبيب أجسادنا وأرواحنا الذي أرسل ابنه الوحد يسوع المسيح ليشفى كل الأمراض وينقذ من الموت. أشف عبدي (...) من أمراضه الجسدية. وامنحه حياة مستقيمة، ليمجد عظمتك ويشكر احسانك وتكلل مشيئةك من أجل نعمة مسيحك. بشفاعة والدة الإله وطلبات قدسيك، لأنك أنت ينبوع الشفاء. ونرسل لك إلى فوق المجد والأكرام مع ابنك الوحد والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**The priest anoint the sick person with oil while saying**  
**يدهن الكاهن المريض بالزيت وهو يقول**

**Priest:**

O you saints to whom belongs the fount of healing without money: give healing to all who pray; for the Lord Himself said unto you and the apostle, Lo, I am with you unto the end of the world.

**الكاهن:**  
 أيها القديسون الذين لكم ينبع الشفاء بغير فضة، امنحوا الشفاء لكل الطالبين، لأن الرب قال لكم مع الرسل: هؤلا أنا معكم إلى كمال الدهور.

**Πιλαος:**

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ατιω

Πνευματι.

**People:**

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**الشعب:**  
**المجد للآب والابن والروح القدس.**

**Priest:**

Lo I have given you power over the unclean spirits, to cast them out; and to heal all diseases and all sicknesses. Freely you have received, freely give.

**الكاهن:**  
 ها أنا أعطيكم سلطاناً على الأرواح النجسة لتخرجوها وتشفوا كل مرض وكل سقم. مجاناً أخذتم، مجاناً أعطوا.

**Πιλαος:**

Κε ντν κε ἀὶ κε ic τοyc ἐώναc

των ἐώνων: ἀμην.

**People:**

Now and forever and unto the age of all ages:  
Amen.

**الشعب:**  
**الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور كلها. أمين.**

**Priest:**

O holy Virgin the Theotokos, without the seed of man, intercede for the salvation of our souls.

**الكاهن:**  
 أيتها القديسة العذراء والدة الله بغير زرع بشر، اشفعي من أجل خلاص نفوسنا.

**The Praise of the Angels**  
**تسبيحة الملائكة**

Μαρενηωc νει μηλαττελοc κε  
 οτωoτ ψΦνογ† δεν ηθετбocи: νει  
 οтгирннн გiжen πικαგi: νει οтѓuaг  
 δεн ηршм. լeнշωc ըрок τeнсmօr  
 ։ըрок: τeնշeաwյ ։սոկ: τeնօրшwտ  
 ։սոկ: τeնօրшnց nак ։բօլ: τeնcազi

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

**فنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجده.**

ΣΕΝ ΠΕΚΩΟΥ.

Τενωμεπχμοτ ήτοτκ: εθβε  
πεκνιψτ ήσου: Προις Πογρο ετ γιζεν  
νιφνοτ: Φνογτ Φιωτ  
Πιπαντοκρατωρ. Προις πψηρι  
μαρατφ πιμονοζενης Ιησους  
Πιχριστος: νεμ Πιπνευμα εθοναβ.  
Προις Φνογτ πιχνιβ ήτε Φνογτ :  
Πιψηρι ήτε Φιωτ: φητωλι μψνοβι  
ήτε πικοσμος ναι ναν. Φητωλι  
μψνοβι ήτε πικοσμος ψεπ νεντχο  
εροκ.

Φητχευci σλογιναμ μπεφιωτ ναι  
ναν. Νεοκ μμαρατκ εθοναβ: ήεοκ  
μμαρατκ ετβοι: παδοις Ιησους  
Πιχριστος νεμ Πιπνευμα εθοναβ:  
οτωορ μψνογτ Φιωτ αμην.

Τηαςμορ εροκ μμηνi μμηνi:  
Τηαςμορ επεκραν εθοναβ ψα ένεσ  
νεμ ψα ένεσ ήτε ηιένεσ λμην. Ισχεν  
χωρ, α παπνευμα ψωρπ μμοφ γαροκ  
πανογτ: χε γανογογωνι νε  
νεκογλαχσαγνi γιζεν πικαχι.  
Ηαιερμελεταν γι νεκυωιτ: χε  
ακψωπi ηη ηογβονθοс. Σανάτοορ  
Προις εκεσωτεω ετςμη: ψωρπ  
ειεταχοι ναγρακ εκεναγ ψροι.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the age of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها رب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الآبن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها رب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، أرحمنا. يا حامل خطية العالم، قبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه،  
ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت  
وحدك العالى يا ربى يسوع  
المسيح والروح القدس. مجد الله  
الآب أمين.

أبارك كل يوم، وأسبح اسمك  
القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.  
أمين. منذ الليل روحي تبكر إليك  
يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على  
الأرض. كنت أتلوا في طرقك، لأنك  
صرت لي معيناً. باكراً يا رب  
تسمع صوتي، بالغدأة أقف أمامك  
وتراني.

## The Orthodox Creed

### قانون الإيمان

ἵην ουμεθμή τενναχτ̄ ἐονογ̄  
 ηογωτ̄: Φνογ̄ Φιωτ̄  
 πιπάντοκρατωρ: φηταφθαμιο ντ̄φε  
 ηεμ̄ πκαχι: ηητουναρ̄ ἐρωοτ̄ ηεμ̄  
 ηητε ηηεναρ̄ ἐρωοτ̄ αη.

Τενναχτ̄ ἐονδοιος ηογωτ̄ ιηсօրէ  
 Πιχριտօс Πշհրի մΦνօգ̄  
 πասօնօտենիс: πամի ևՅօլծեն Փιωտ̄  
 ծձշաօր̄ ռնիւան տիրօт̄.

Օդուանի ևՅօլծեն օդուանի:  
 օռնօց̄ նտափսի ևՅօլծեն օռնօց̄  
 նտափսի: օռմի պէ օթամիο աη պէ:  
 օդօմօօրցօс պէ ηεմ̄ Փιωտ̄ ֆհէտա շաբ  
 նիւեն սյառի ևՅօլչիտօվ .

Փai էտε εθβիտեն ձնոն ձա նիրամ  
 ηεմ̄ սօբե պենուշճա ձվ̄ սպէշնտ  
 ևՅլծեն տփէ: ձզնիարչ ևՅօլծեն  
 Ալուա սօրամ ηεմ̄ ևՅօլծեն Արիա  
 դպարթենօս օրօշ ձզերքամ.

Օրօշ ձզերժտարքանին մաօվ էջրնի  
 էշան նաշրըն Պոնտիօс Պիլատօс:  
 ձզւսպմկաշ օրօշ ձրկօսվ.

Օրօշ ձզտանվ ևՅօլծեն  
 Ահեթմաօրտ ձեն պիշխօօր մածայսօմտ

We believe in one God,  
 God the Father, the  
 Pantocrator, Who created  
 heaven and earth, and all  
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord  
 Jesus Christ, the only -  
 begotten Son of God,  
 begotten of the Father  
 before all ages.

Light of light; true God  
 of true God; begotten not  
 created; of one essence with  
 the Father; by Whom all  
 things were made.

Who, for us men and  
 for our salvation, came  
 down from heaven, and was  
 incarnate of the Holy Spirit  
 and of the Virgin Mary, and  
 became man.

And He was crucified  
 for us under Pontius Pilate;  
 suffered and was buried.

And the third day He  
 rose from the dead,  
 according to the scriptures.

بالحقيقة نؤمن بـالله واحد، الله  
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء  
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن بـرب واحد يسوع المسيح،  
 ابن الله الوحيـد، المولود من الآب  
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله  
 حق، مولود غير مخلوق، مساو  
 للآب في الجوهر، الذي به كان  
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
 ومن أجل خلاصنا، نزل من  
 السماء، وتجسد من الروح  
 القدس ومن مريم العذراء،  
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
 البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم  
 الثالث كما في الكتاب.

κατὰ θεοφάνη.

Διψηναὶ ἐπώσι ἐνιφονὶ<sup>τ</sup>  
ἀρχεμεὶ σλογίναὶ ἀπεφιωτ: Κε  
παλιν ἐνησοῦ δεν Πεψῶν εὐχαπ  
ἐνηετονὸς νεμ ονηθεμωντ: φητε  
τεψμετογρο ουαθεμογνκ τε.

Σε τενηαχτ `Πιπνευμα εθοραβ  
Προις ὑρεψτ `μπωνὸς φηεθηο  
`εβολδεν Φιωτ. Σεοτωψτ `υμοψ  
σεψων ναψ νεμ Φιωτ νεμ Πψηρι:  
φηεταψαχι δεν ηιπροφητηс.

Εοτι ηάτια ηκαθολικη  
ηάποστολικη ηεκκλησια.  
Τενερόμολοζιν ηογωμс ηογωτ  
ηηχω `εβολ ητε ηηοβи.

He acended into the heaven; and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

وَصَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضًا يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلْكِهِ انْقْضَاءً.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعرف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

**Then “Lord Have Mercy” is said 41 times and the priest prays the three absolutions and blessing and then anoints everyone with the holy oil**

ثم يقال كيرياليسون (41 مرة) ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويرشم الحاضرين بالزيت المقدس، أما المريض فيدهن بالزيت سبعة أيام.

## The Absolutions

### The First Absolution

Се Προις: Προις φηεταψτ  
`υπιερψιψι ηαп: `εχωμι `εχεп ηиχоψ  
νεм ηиблаh: νεм `εχен тхом тирс ηтe  
πιзахи.

Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

Ἦσαν δέ τις ἀνθρώποι οἵτινες  
καὶ πάντες οἱ τοιούτοις οὐδείς  
εἶδεν εἰπεῖν τὸν αὐτὸν λόγον  
ποτέ, καὶ μηδέ τις οὐδείς  
εἶδεν εἰπεῖν τὸν αὐτὸν λόγον  
ποτέ.

Χεὶς θεοκ ταρ πε πενογρο τηρεν  
Πιχριστος Πεννογή: ουος θεοκ  
πετενογωρπ νάκ εἰψωι: μπώμ νευ  
πιταιο νευ τηροσκυνησι: νευ  
Πεκιωτ ήταθος: νευ Πιπνευμα  
εθοταβ ήρεψτανδο ουος ημοογσιος  
νευδκ.

¶ ΝΟΥ ΝΕΩΝ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΩΝ ψα  
ἘΝΕΣ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ. Διην.

Crush his heads  
beneath our feet speedily,  
and scatter before us his  
every design of wickedness  
against us.

For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times,  
and unto the age of all  
ages. Amen.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا  
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته  
الشريعة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح  
إلينا وأنت الذي نرسل لك إلى  
فوق المجد والإكرام والسبود،  
مع أبيك الصالح والروح القدس،  
المحيي المساوي لك.

## The Second Absolution: Prayer of Submission to the Son صلوة خضوع للابن

Ἡεοκ Προίς φη̄τακρεκ νιφνονι:  
ἀκὶ ἐπεχτ οτοց ἀκερρωμι: εθβε  
πορχαι ἀπτενος ἀνηρωμι.

Πέοκ πε φητεγεμι οιχεν  
νιχεροβιι νεω νισεραφιι: οτος  
ετχορυτ εξεν νηετθεβινογτ.

Ἡεοκ ον τοντ πεννηβ ὑτενψαι  
`ννιβαλ ὑτε πενχητ ἐπψωι γδροκ  
Πβοιс: φηετχω ἐβολ ὑνενἀνомиа  
ονοг εтсωт ὑненψγхн ἐвoлδeн

You, O Lord, Who  
bowed the heavens, You  
descended and became  
man for the salvation of  
mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

أنت يا رب الذي طأطأت  
السموات ونزلت وتأنست من  
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم  
والسارافيم والناظر إلى  
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي  
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها رب  
الخافر آثامنا ومخلص نفوسنا  
من الفساد.

πτάκο.

Τενογωψτ ὑτεκμετψανθεμαστ  
νατψαχι ψμος: οτος τεντρο ἐροκ  
εφεκτ ναν ὑτεκχιρηνη: ψωψ ταρ  
νιβεν ακτητον ναν.

Χφον νακ φνουτ Πενσωτηρ: χε  
τενσωρν ὑκεοται αν ἐβηλ ἐροκ:  
πεκραν εθοναβ πετενχω ψμοψ.

Ὑατασθον φνουτ ἐδον  
ἐτεκχοτ νεμ πεκνιψψωρ: ψαματ  
εφενψψωπι δεν τἀπολαυσις ὑτε  
νεκαζαθον.

Οτος νιμετατρικι ὑνογλψηοι δα  
τεκχιχ: δασορ δεν νιπολητια:  
ceλcωλορ δεν νιαρετη.

Οτος μαρενερψεμψα τηρεν  
ὑτεκμετογρο ετδεν νιψηοι: δεν  
πψματ ψφνουτ Πεκιωτ ὑαταθοс.

Φαι ετεκψμаршоут νεмад: νεм  
Пψнегмад εθонав ስрептанδо οтод  
ὑомоонциос νεмак.

Τνοу νεм ρνчору νибен: νεм ψа  
εнег ψтε νиенег тирор. Μиин.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به  
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك  
أعطيتنا كل شيء.

اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
نعرف أحداً سواك. اسمك  
القدوس هو الذي نقوله.

رددنا يا الله إلى خوفك وشوقك.  
من أنتم بخيراتك.

والذين أحنا رؤوسهم تحت يدك  
ارفعهم في السيرة زينهم  
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملوكك الذي في  
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك، مع الروح  
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

### The Third Absolution: The Absolution to the Son

#### تحليل الآية

Φηνεβ Πέτροις Ἰησοῦς Χριστοῖς  
πιστοποιεῖντος ἡμῖνος οὐτος ἡλογός ἡτε  
Φηνοῦται Φιώτης φηταφωλπὶ ἡστατηθείσης  
νιβεν ἡτε νεννοβι: γιτεν νεψκατη  
ἡνοχαὶ ἡρεψτανδο.

Φεταφηνιψι ἐδούτη δεν πχο  
ἡνεψατιος υπαθητης ουτος  
ἡλποστολος εθοναβ ἐαψκος νων.

Χε δι νωτεν ἡνοπνευμα εψοναβ:  
νηετετενναχα νουνοβι νων ἐβολ  
σεχη νων ἐβολ: ουτος  
νηετετενναλλονι υπων σεναλλονι  
υπων.

Πεοκ ον τηνου πεννηβ γιτεν  
νεκαποστολος εθοναβ ακερχμοτ  
ἡνηετερχωβ δεν ουμετουνβ κατα σηνο  
δεν τεκεκκλησια εθοναβ: ἐχα νοβι  
ἐβολ γιζεν πικαχι: ουτος ἐεωνη ουτος  
ἐβωλ ἐβολ ἡστατηθείσης νιβεν ἡτε τὰδικια.

Τηνου ον τεντρο ουτος τεντωβε  
ἡτεκμετάταθος πιαλιρωμι: ἐχρη ἐχεν  
νεκεβιακ. Παιοτη νεμ νασηνογ. Πεο  
ταμετχωβ: ναι ετκωλχ ἡνοτράφηνον  
υπεμθο υπεκων εθοναβ.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة في الحياة.

الذي نفخ في وجه تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار وقال  
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتهم  
لهم خطاياهم غرفت ومن  
 أمسكتها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل  
رسلك الأطهار أنعمت على  
الذين يعملون في الكهنوت كل  
زمان في كنيستك المقدسة أن  
يغفروا الخطايا على الأرض  
ويربطوا ويحلوا كل رباطات  
الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر عن  
عيديك أبيتي وأختوي وضعفي  
هزلاء المنحنيين ببرؤوسهم أمام  
مجده المقدس.

Καχνὶ νὰν ἀπέκναι: οὐος σωλπ  
 ἡνὸντος νιβεν ὑτε νεννοβι. Ισχε δε  
 ανερ ἔλι ννοβι ἐροκ δεν οτὲμι: ιε δεν  
 οτμετατὲμι: ιε δεν οτμετψλαχ ὑθητ:  
 ιτε δεν πρωθ: ιτε δεν πραζι: ιτε εβολ  
 δεν οτμετκονζι ὑθητ: θεοκ φνηβ  
 φιητωογη ὑθμετασθενης ὑτε νιρωμι:  
 ρωσ ἀταθοс ουος μαλιρωμι: Φνογή  
 ἀριχαριζεθε ναν μπζω εβολ ὑτε  
 νεννοβι.

Συογ ἐροн. Πατογβον ἀριτεν  
 πρεμхе. Νεм πεκλαос тирε πρεμхе.  
 Παгтен εвοлδен τекгоф: ουος  
 сотгвнен εδоиn πεкогвш εθогав  
 нлзаθон. Ζε θεοк εар πε Πενног:  
 εре πιωοг нем πитало г nem πиамаги nem  
 тпроскгннисс: εрпрети наk nem  
 Пекиωт нлзаθон nem Ппнегвд εθогав  
 πречтандо ουος `номоогсис nemак.

Η ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ψα  
 ενεг υтe νиенеg тироg: амн.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

ارزقا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر صالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the age of all ages. Amen.

باركنا، طهرنا، حالتنا وحال كل شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت إلينا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجدة مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

## The General Canon قانون ختام الصلوات الإجتماعية

### Πλαծ:

Διμην: Δλληλοгia δοζа Πατρι  
 κε Τιω κε διω Πνευματι: κε νην κε

### People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto

**الشعب:**  
 أمين هلايلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

ΔΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΔC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ  
ΔΩΗΝ.

Τενωψ όβολ ενχω μμος: χε ώ  
Πενδοιс Ιηсօс Πιхристօс: սաօт  
εնιձհր ՞ՆԵ ՇՓԵ (ενιսաօր սփածրո (ιε  
εնից նեմ նիմ).

Արե պէկնաւ նեմ տէկհիրնի օι  
նօսիտ սպէկլաօс. Ծայ սսօն օրօց  
նաւ նան.

Կրիէ էլեհօն. Կրիէ էլեհօն.  
Կրիէ երջօտհօն: ձահն.

Սաօт քրօ: սաօտ քրօ: իc  
դպէտանօձ: չա նհի օբօլ չա  
սպիսմօտ.

the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، [مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. أغفروا لي. قل البركة.

### Πατριαρχητερος:

Φνօրժ էպէշենհատ Ֆարօն  
էպէսմօր էրօն: էպէօշանշ սպէզհ  
էշրի էշան օրօց էպէնաւ նան.

Պбоис նօշաս սպէկլաօс: սաօտ  
էտէկկլիոնօմաձ: ձասոն սսաօր  
բաօօր պա էնէշ.

Ե՛ւ՛ւ սպտապ ննիչքրիւնօս շլտեն  
տչօմ սպիտագրօս նրէպտանձ.

### Priest:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving

الكافن: ليرتاعف الله علينا ويباركتنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلس شعبك. بارك ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.

Σιτεν νιήχο νεω νιτωβη ἐτείρι  
μαων δάρον ἕνθον νιβεν: ήκε  
τενδοις ἔνηβ τηρεν θεοτοκος  
εεογαβ τάσια Μαρια.

Νεω πιψομτ ἔνηιψτ ὑρεεφερογωινι  
εεογαβ: Μιχαηλ νεω Γαβριηλ νεω  
Ραφαηλ.

Νεω πιέτοορ ἔνζωον ἔλασματος:  
νεω πιχωτ ἔτοορ ὑπρεεβυτερος: νεω  
νιταζμα τηρογ ἔπογρανιον.

Νεω πιάτιος Ιωαννης πιρεψτωμι:  
νεω πι ψε χμε ἔτοορ ἔψο: νεω  
ναδοις ἔνιοτ ἔλαποστολος: νεω πιψομτ  
ἡλιογ ἔλατιος: νεω πιάτιος Στεφανος.

Νεω πιθεψριμος ἔνεραττελιστης  
Μαρκος πιάποστολος εεογαβ ουρο  
μαρτυρος.

Νεω πιάτιος Σεωργιος: νεω  
πιάτιος Θεόδωρος: νεω  
πιάτιος Φιλοπατηρ Μαρκογριος: νεω  
πιάτιος ἀπα Μηνα: νεω πιχορος τηρη  
ἡτε ηιμαρτυρος.

Νεω πιενιωτ ἔνδικεος πινιψτ αββα  
Διητωνιοс: νεω πιθεμη αββα Παγλε:  
νεω πιψομτ εεογαβ αββα Μακαρι.

Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;

the beholder of God Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr.

Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;

our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا  
والدة الإله القدسية الطاهرة  
مريم.

والثلاثة العظام المنيرون  
الأطهار ميخائيل وغبريل  
وروفائيل

والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدين، والأربعة والعشرون  
قسيساً، وكل الطغمات السماوية.

والقديس يوحنا المعمدان،  
والمائة والأربعة والأربعون ألفاً،  
وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة  
فتية القدس، والقديس  
استفانوس.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس  
الرسول القديس والشهيد.

والقديس مار جرجس، والقديس  
تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،  
والقديس أبا مينا، وكل مصاف  
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أبنا  
أنطونيوس، والباز أبنا بولا،  
والثلاثة أبنا مقارات القدس.

Ἡεμ πενιωτ ἀββα Ιωάννης: Ηεμ  
πενιωτ ἀββα Πιψωι: Ηεμ πενιωτ ἀββα  
Πατλε πρεεταμιοσ: Ηεμ νενιο<sup>†</sup>  
ἱρωμεος Ιαζιμος ηεμ Δομετιος:  
Ηεμ πενιωτ ἀββα Ιωση: Ηεμ πιχμε  
ψιτ ὑμαρτυρος ηιδελλοι ὑτε Ψιχητ.

Ἡεμ πιχορος τηρφ ὑτε  
νισταγροφορος: Ηεμ νιθμη ηεμ  
νιδικεοс: Ηεμ νισαβεу τηροу  
ὑπαρθενοс: Ηεμ παττελοс ὑτε  
παιεχοог εтсмаршоут: Ηεμ παττελοс  
ὑτε ταιθριа εтсмаршоут.

our father Abba John;  
our father Abba Pishoi; our  
father Abba Paul of  
Tammoh; our Roman  
fathers Maximus and  
Dometius; our father Abba  
Moses; the Forty nine  
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the  
cross-bearers; the just; the  
righteous; all the wise  
virgins; the angel of this  
blessed day, and the angel  
of this blessed sacrifice.

وأبونا أبا يوحنا، وأبونا أبا  
بيشوي، وأبونا أبا بولا  
الطمومي، وأبوانا الروميان  
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا  
أنبا موسى، والتاسعة والأربعين  
شهيدا شيخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب  
الأبرار والصديقين، وجميع  
العذاري الحكيمات، وملاك هذا  
اليوم المبارك وملاك هذه الذبيحة  
المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,  
followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقدسيي اليوم،  
ثم يقول:

Ἡεμ πιсмог ὑтъеотокос εθορаб  
ѧзгіа Արіа նյօրու հեմ Ֆաء.

Եթ պօշմօց էթօրաբ հեմ  
պօշմօտ հեմ տօրչօմ հեմ տօրչարիс  
հեմ տօրձափի հեմ տօրխօնիա ֆայոլ  
հեման տηρօց այ էնեց: ձմհն.

Եթ Պիքրիստօս Պեռնօրդ.

Πιλλօс:

Ձմհն ըսեայալու.

And the blessing of the  
holy Theotokos, Saint  
Mary, first and last.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

O Christ our God.

**People:**  
Amen. So be it.

وبركة والدة الإله القدیسة  
الطاهرة مريم أولاً وآخرأ.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الآبد. آمين.

أيها المسيح هنا.

**الشعب:**  
آمين. يكون.

**Πλήρες Βεντέρος:**

Ποντοὶ ἡτε τὸ γεράνιον: μοι νὰν  
ἡτεκερίνη: σὲ μνὶ νὰν ἡτεκερίνη:  
χα νεννοβὶ νὰν ἐβολ.

Χε θωκ τε τὸν νευ πἰῶσιν νευ  
πἰσμον νευ πὰμαχι ψα ἐνεσ: ἀμην.

Δρίτεν νευπψα ἡδος δεν  
οψεπχμοτ:

**Πλάδος:**

Χε πενιώτ ετδεν νιψηοὶ ...

**Πλήρες Βεντέρος:**

Η ἀγαπὴ τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε  
ἡ χαριστού μονογενοῦς Τιοῦ κυριοῦ  
δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμων: Ιησοῦ  
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνία κε ἡ Δωρεὰ  
τοῦ ἀγιοῦ Πνευματος: ἵν μετά  
παντων ῥωσην.

Μαψενωτεν δεν οψερίνη:  
τὴριν ἡΠβοις νευωτεν τηροῦ.  
ἀμην.

**Πλάδος:**

Κε τω πνευματι σον.

**Priest:**

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

**People:**

Our Father who art in heaven...

**Priest:**

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

**People:**

And with Your spirit.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قر  
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكرا:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمه الابن  
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشريكه وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضا.

